



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة عبد الحميد ابن باديس - مستغانم



كلية العلوم الاجتماعية  
قسم العلوم الإنسانية

مطبوعة بيداغوجية في مادة:

## التجتمة الإعلامية Media Translation

موجهة إلى طلبة السنة 02 علوم الإعلام والاتصال - السداسي الرابع -

من إعداد الأستاذة:

- سعيدة خيرة بن عمار
- الرتبة: محاضر - أ -

السنة الجامعية 2025-2026



كلية العلوم الاجتماعية

المجلس العلمي

الرقم، 10/م.ع.ك.ع. 2026

مستغانم في، 17 مارس 2026

## مستخرج من محضر المجلس العلمي

- اجتمع المجلس العلمي لكلية العلوم الاجتماعية بجامعة عبد الحميد بن باديس -  
مستغانم في دورته العادية يوم الاثنين 16 مارس 2026، وكان من بين النقاط المدرجة ضمن  
جدول أعماله طلبات المصادقة على المطبوعات البيداغوجية المرفقة بتقارير الخبرة.  
وبناءً على تقارير الخبرة الإيجابية للأستاذين:  
أ.د. خالد يامنة (أستاذة التعليم العالي)، الموقع من قبلها بتاريخ: 2026/02/28  
أ.د. صفاح امال فاطمة الزهراء (أستاذة التعليم العالي)، الموقع من قبلها بتاريخ: 2026/03/01  
وافق أعضاء المجلس العلمي بالإجماع على قبول المطبوعة البيداغوجية للأستاذة "بن عمار  
سعيدة خيرة" بعنوان "الترجمة الإعلامية" المقرر ضمن المواد المدرسة لمستوى السنة الثانية  
ليسانس علوم الإعلام والاتصال، السداسي الرابع للسنة الجامعية 2025-2026.

رئيس المجلس العلمي



أ.د. العربي ميلود  
رئيس المجلس العلمي  
لكلية العلوم الاجتماعية

4- المداىى الرابع: حسب نماذج القرارات الوزارىة المرفقة

نوع التقييم	مراقبة مستمرة	امتحان	الخرى*	الحجم المداىى للسادى (15 أسبوعا)	الحجم المداىى الأسبوعى			المعامل	الأرصدة	عناوين المواد	وحدات التعلیم			
					أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	دروس							
60%	40%	00	45	00	45	-	30	1	30	1	2	5	منخل إلى وسائل الإعلام والاتصال 2	وحدة تعلیم أساسية
60%	40%	00	45	00	45	-	30	1	30	1	2	5	تكنولوجيا الإعلام والاتصال 2	الرمز: وت أس 2.2
60%	40%	00	45	00	45	-	30	1	30	1	2	5	فنيات التحرير الإعلامى 2	الأرصدة: 20
60%	40%	00	45	00	45	-	30	1	30	1	2	5	التشريع والتعلیم المتعلق بوسائل الإعلام	المعامل: 8
60%	40%	00	45	00	45	-	30	1	30	1	2	3	مناهج وتقنيات البحث فى علوم الإعلام والاتصال 2	وحدة تعلیم منهجية
-	100%	00	45	30	22	-	30	1	-	-	2	3	برمجيات تحليل البيانات	الرمز: وت م 2.2
100%	-	00	45	00	45	-	30	1	30	1	1	1	فضاءا دولية معاصرة	الأرصدة: 6
100%	-	00	45	30	22	-	-	-	30	1	1	1	منخل للعلوم القاتونية	المعامل: 4
-	100%	00	45	00	22	-	30	1	-	-	1	1	ترجمه إعدمية	وحدة تعلیم الفقية
-	100%	00	45	30	22	-	30	1	-	-	1	1	لغة إنجليزية	الرمز: وت أف 2.2
			00	450	00	360	30	13	30	10	16	30	مجموع المداىى الرابع	المعامل: 2

\*أخرى: عمل إضافى عن طريق التشاور المداىى.

اللجنة الببداغوجية الوطنبة لميدان العلوم الاساتبة والاجتماعبة  
عنوان اللبساتس: إعلام

الموسمة:

السنة الجامعبة: 20.. - 20..



عنوان الليسانس: جذع مشترك علوم إنسانية / شعبة علوم الإعلام والاتصال

السادس: الرابع

اسم الوحدة: الألفية

اسم المادة: ترجمة إعلامية

الرصيد: 1

المعامل: 1

أهداف التعليم: (نذكر ما يفترض أن يكتسبه الطالب من مؤهلات بعد نجاحه في هذه المادة، في ثلاثة أسطر على الأكثر)

- الاستفادة من المراجع الأكاديمية المتخصصة في مجال الإعلام والاتصال
- الاستفادة من المواد الإعلامية المنشورة عبر مختلف الوسائل الإعلامية والتي تكون باللغتين الإنجليزية والفرنسية .
- التعامل مع البرامج و التطبيقات الحاسوبية المتاحة باللغتين الإنجليزية والفرنسية .

المعارف المسبقة المطلوبة: (وصف تفصيلي للمعارف المطلوبة والتي تمكن الطالب من مواصلة هذا التعليم، سطرين على الأكثر).

بعض المعارف اللغوية الإنجليزية والفرنسية في النحو والتركيب والقواعد عموماً.

القدرات المكتسبة :

- تحصيل أهم المصطلحات المتعلقة بتخصص الإعلام والاتصال.
- اكتساب بعض الأسس التي تؤول لترجمة النصوص الأكاديمية المتخصصة
- القدرة على متابعة بعض المواد الإعلامية المنشورة على وسائل الإعلام باللغتين الإنجليزية والفرنسية

محتوى المادة: (إجبارية تحديد المحتوى المفصل لكل مادة مع الإشارة إلى العمل الشخصي للطالب).

1) مفهوم الترجمة الإعلامية وأهميتها

2) أنواع الترجمة الإعلامية

- الترجمة الأكاديمية

- الترجمة المهنية

3) وسائل الترجمة الإعلامية

اللجنة البيداغوجية الوطنية لميدان العلوم الإنسانية والاجتماعية

عنوان الليسانس: إعلام

المؤسسة:

السنة الجامعية: 2022- 2023

122Page



- مواقع الإنترنت
- برامج الحاسب الآلي
- تطبيقات الهواتف الذكية
- 4) تطبيقات في الترجمة الإعلامية المجلس العلمي
- 5) ترجمة بعض مصطلحات شائعة في الإعلام و الاتصال
- 6) ترجمة موضوعات ( تقديم نماذج عن ترجمة مصطلحات متخصصة في كل مجال على حدا )
- 7) الصحافة المكتوبة
- 8) الصحافة المسموعة و المرئية
- 9) الصحافة الإلكترونية
- 10) الاتصال التنظيمي
- 11) ترجمة النصوص الأكاديمية
- 12) الأهمية
- 13) الآليات
- 14) نماذج مختلرة ( وفق تخصص الطالب إعلام أو اتصال )

طريقة التقييم: (مراقبة مستمرة، امتحان...إلخ).

مراقبة مستمرة 100%

المراجع: (كتب، ومطبوعات، مواقع إنترنت، إلخ).

- 1- خالد توفيق: قواعد الترجمة الصحفية، هلا للنشر و التوزيع، القاهرة، 2018.
- 2- ماجد سليمان دودين: دليل المترجم الصحفي والإعلامي؛ الترجمة الصحفية والمصطلحات الإعلامية، دار الإصدار العلمي، عمان، 2014.
- 3- شعال هواريا: الترجمة الإعلامية مفهوما و آليات اشتغالها، مجلة البدر، المجلد التاسع، العدد 11، 2017.
- 4- مصطلحات إعلامية، الجامعة العربية المفتوحة في الدانمارك، 2007.
- 6- معجم المصطلحات الإعلامية، مجمع اللغة العربية، 2018.

- 7-Athraa Abdul Ameer Kitab and Jassim Tarish Al-Eqabi :Media College Common Challenges of Media Translation in English Language  
S-Dror Abend-David Media and Translation  
An Interdisciplinary Approach ; Bloomsbury Publishing ; England ; 2014 .  
9-Chie Otani :Media and Translation : The Influence Of Cultural Values Translation of Newsweek into Japanese, the university of Brimingham ,Uk . 2000.  
10-Renée Desjardins : Translation and Social Media: In Theory, in Training and in Professional Practice ; Basingstoke, Palgrave Macmillan : UK ; 2017 .  
11-Audio visual and mass Media Translation ,ASU University , Amman , Jordany . 2017 .

اللجنة البيداغوجية الوطنية لميدان العلوم الاستتية والاجتماعية

عنوان الليسانس: إعلام

المؤسسة:

السنة الجامعية: 2022-2023

123Page

شكل (01) يُمثل بطاقة تقنية للسنداسي الرابع حسب النموذج الوزاري

<p>د. سعيدة خيرة بن عمار</p> <p>محاضر -1-</p> <p>العلوم الإنسانية العلوم الاجتماعية المجلس العلمي</p> <p>جامعة عبد الحميد - ابن بابطين - مستغانم</p> <p>اليوم: الخميس الساعة: 11-12:30</p> <p>المدرج 04</p> <p>2025-2024</p> <p>البريد الإلكتروني: saidakheira.benammar@univ-mosta.dz</p> <p>منصة مودل: <a href="https://ead.univ-mosta.dz/fss/user/profile.php">https://ead.univ-mosta.dz/fss/user/profile.php</a></p>	<p>مسؤول المادة</p> <p>الرتبة</p> <p>القسم</p> <p>الكلية</p> <p>الجامعة</p> <p>توقيت التدريس</p> <p>القاعة</p> <p>السنة الجامعية</p> <p>معلومات الاتصال</p>
<p>عنوان الليسانس</p>	<p>جذع مشترك علوم إنسانية /شعبة علوم الإعلام والاتصال</p>
<p>السداسي</p>	<p>الرابع</p>
<p>اسم الوحدة</p>	<p>الأفقية</p>
<p>اسم المادة</p>	<p>ترجمة إعلامية</p>
<p>الرصيد</p>	<p>01</p>
<p>المعامل</p>	<p>01</p>
<p>أهداف التعليم</p>	<p>_ الاستفادة من المراجع الأكاديمية المتخصصة في مجال الإعلام والاتصال. _ الاستفادة من المواد الإعلامية المنشورة عبر مختلف الوسائل الإعلامية والتي تكون باللغتين الإنجليزية والفرنسية. _ التعامل مع البرامج والتطبيقات الحاسوبية المتاحة باللغتين الإنجليزية والفرنسية.</p>
<p>المعارف المسبقة المطلوبة</p>	<p>_ بعض المعارف اللغوية الإنجليزية والفرنسية في النحو والتركيب والقواعد عموما.</p>
<p>القدرات المكتسبة:</p>	<p>_ تحصيل أهم المصطلحات المتعلقة بتخصص الإعلام والاتصال. - اكتساب بعض الأسس التي توّهل لترجمة النصوص الأكاديمية المتخصصة. - القدرة على متابعة بعض المواد الإعلامية المنشورة على وسائل الإعلام باللغتين الإنجليزية والفرنسية.</p>
<p>محتوى المادة</p>	<p>(1) مفهوم الترجمة الإعلامية وأهميتها.</p>

(حسب البرنامج الوزاري)

2) أنواع الترجمة الإعلامية:



تطبيقات الهواتف الذكية

4) تطبيقات في الترجمة الإعلامية

5) ترجمة بعض مصطلحات شائعة في الإعلام والاتصال

6) ترجمة موضوعاتية

(تقديم نماذج عن ترجمة مصطلحات متخصصة في كل مجال على حدا)

7) الصحافة المكتوبة

8) الصحافة المسموعة والمرئية

9) الصحافة الإلكترونية

10) الاتصال التنظيمي

11) ترجمة النصوص الأكاديمية

12) الأهمية

13) الآليات

14) نماذج مختارة (وفق تخصص الطالب إعلام أو اتصال)

مراقبة مستمرة 100 %

طريقة التقييم

جدول (01) يمثل البرنامج الوزاري المقترح في مادة -ترجمة إعلامية-

نوع التقييم	أخرى	الحجم الساعي الأسبوعي					عناوين المواد		وحدات التعليم
		الحجم الساعي للسداسي (15)	أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	دروس	3	3		
60%	40%	00 سا 45	00 سا 45	-	30 سا 1	30 سا 1	2	5	وحدة تعليم أساسية
60%	40%	00 سا 45	00 سا 45	-	30 سا 1	30 سا 1	2	5	الرمز: وت أس 2.2
60%	40%	00 سا 45	00 سا 45	-	30 سا 1	30 سا 1	2	5	الأرصدة: 20
60%	40%	00 سا 45	00 سا 45	-	30 سا 1	30 سا 1	2	5	المعامل: 8
60%	40%	00 سا 45	00 سا 45	-	30 سا 1	30 سا 1	2	5	وحدة تعليم منهجية
60%	40%	00 سا 45	00 سا 45	-	30 سا 1	30 سا 1	2	3	الرمز: وت م 2.2
-	100%	00 سا 45	30 سا 22	-	30 سا 1	-	2	3	الأرصدة: 6
-	100%	00 سا 45	30 سا 22	-	30 سا 1	-	2	3	المعامل: 4
%100	-	00 سا 45	00 سا 45	-	30 سا 1	30 سا 1	1	1	وحدة تعليم استكشافية
100%	-	00 سا 45	30 سا 22	-	-	30 سا 1	1	1	الرمز: وت إس 2.2
-	100%	00 سا 45	00 سا 22	-	30 سا 1	-	1	1	الأرصدة: 2
100%	-	00 سا 45	30 سا 22	-	30 سا 1	-	1	1	المعامل: 2
-	100%	00 سا 45	00 سا 22	-	30 سا 1	-	1	1	وحدة تعليم أفقية
100%	-	00 سا 45	30 سا 22	-	30 سا 1	-	1	1	الرمز: وت أف 2.2
		00 سا 45	360 سا	-	13 سا	10 سا 30	16	30	الأرصدة: 2
		00	00	-	30				المعامل: 2
									مجموع السداسي الرابع

جدول (02) يوضح بطاقة تقنية للسداسي الرابع: حسب نماذج القرارات الوزارية

البرنامج المقترح للسداسي الرابع في مادة -ترجمة إعلامية-

المحور الأول: -الدروس-

الرقم	عنوان الدرس	الصفحة
مقدمة		
01	مدخل إلى الترجمة	16
02	الترجمة الإعلامية وأهميتها	21
03	أنواع الترجمة الإعلامية	24
04	مصادر الترجمة الإعلامية	26
05	مدخل إلى التحرير الإعلامي	28
06	مراحل الترجمة الإعلامية	30
07	أدوات الترجمة الإعلامية	33
08	قواعد الترجمة الإعلامية	38
09	الترجمة السمعية البصرية	44
10	الترجمة السمعية-البصرية في البيئة الرقمية	46
11	السترجة Sous-Titrage	48
12	الترجمة الأكاديمية	52
13	الترجمة المهنية	54
14	الترجمة الموضوعاتية	56
15	الترجمة الإعلامية والذكاء الاصطناعي	59

المحور الثاني: -الورشات-Workshop-

الرقم	عنوان الورشة: تطبيقات في الترجمة الإعلامية	الصفحة
من الإنجليزية إلى العربية		
ورشة 01	ترجمة اختصارات الهيئات والمنظمات الدولية	63
ورشة 02	ترجمة المصطلحات	63
ورشة 03	استخراج الكلمات المفتاحية من المواد الصحفية	65
ورشة 04	ترجمة الأخبار الصحفية المكتوبة	67
ورشة 05	ترجمة الأخبار السمعية-البصرية	70
ورشة 06	ترجمة المصطلحات الأكاديمية في علوم الإعلام والاتصال	70
ورشة 07	ترجمة النصوص الأكاديمية في علوم الإعلام والاتصال	73
	Quiz	76

من الفرنسية إلى العربية		
77	ترجمة اختصارات الهيئات والمنظمات الدولية	ورشة 01
78	ترجمة المصطلحات	ورشة 02
78	استخراج الكلمات المفتاحية من المواد الصحفية	ورشة 03
81	ترجمة الأخبار الصحفية المكتوبة	ورشة 04
83	ترجمة الأخبار السمعية - البصرية	ورشة 05
84	ترجمة المصطلحات الأكاديمية في علوم الإعلام والاتصال	ورشة 06
87	ترجمة النصوص الأكاديمية في علوم الإعلام والاتصال	ورشة 07
88	Quiz	

المحور الثالث: - الأنشطة والتقييم -

من الإنجليزية إلى العربية		
89	ترجمة عنوان مادة خبرية. استخرج الكلمات المفتاحية وترجمها إلى اللغة العربية.	نشاط 01
91	ترجمة اختصارات الهيئات والمنظمات الدولية من الإنجليزية إلى العربية ومن العربية إلى الإنجليزية.	نشاط 02
94	مصطلحات متخصصة أكاديمية وإعلامية/ إنجليزية وعربية. ربط كل مصطلح بترجمته الصحيحة.	نشاط 03

من الفرنسية إلى العربية		
96	ترجمة عنوان مادة خبرية. استخرج الكلمات المفتاحية وترجمها إلى اللغة العربية.	نشاط 01
99	ترجمة اختصارات الهيئات الدولية إلى الفرنسية إلى العربية ومن العربية إلى الفرنسية.	نشاط 02
103	مصطلحات متخصصة أكاديمية وإعلامية/ فرنسية وعربية. ربط كل مصطلح بترجمته الصحيحة.	نشاط 03

قائمة المراجع والمصادر

الملاحق

## مقدمة:

تجتهد المؤسسات الإعلامية في العصر الحالي في استقاء العديد من المحتوى الإخباري من مصادر اعلام أجنبية أخرى ومن لغات مختلفة لذلك باتت الحاجة إلى ترجمة هذه المواد الصحفية أكثر من ضرورة بل حتمية، خاصة في ظل كونية الأحداث اليوم وأهميتها لدى جميع أفراد المجتمعات. إن جميع الأزمات والكوارث التي تحدث على مستوى العالم اليوم أصبحت ذات أهمية كبيرة لدى كل الجماهير وذلك بفعل الثقافة التشاركية الاتصالية والإعلامية التي خلقتها تطبيقات الويب وخاصة مواقع الشبكات الاجتماعية، إذ جعلت العالم يبدو وكأنه قرية صغيرة وهذا ما يفسر اهتمام وتفاعل أفراد المجتمعات المختلفة بالأحداث العالمية السياسية منها والاقتصادية لما أصبح لها من تأثير مباشر وغير مباشر على البيئة المحلية مثل: الأزمة الصحية كوفيد19، القضية الفلسطينية، الحرب الروسية الأوكرانية... الخ.

في ظل اتجاه المؤسسات الصحفية والإعلامية نحو الاهتمام بالأحداث العالمية برزت الحاجة إلى ترجمة هذه الأخبار والمواضيع الإعلامية والخطابات السياسية إلى اللغة العربية -في غالب الأحيان- وبالتالي ظهرت الحاجة إلى خلق وظائف جديدة تتعلق ب-المُحرر المترجم-، هذه الوظيفة فرضت إعادة النظر في التكوين الإعلامي ومنه ظهرت المادة موضوع هذه المطبوعة البيداغوجية -الترجمة الإعلامية- من أجل تكوين الطلبة في مجال الترجمة الصحفية حتى يتمكنوا من التعامل مع المواد الصحفية الأجنبية والتعرف على خصائصها وميزاتها.

رغم أن تدريس مادة -الترجمة الإعلامية- يُعتبر قديماً نوعاً ما في جامعات المشرق العربي، إلا أنه خطوة الجامعة الجزائرية تُعتبر متأخرة نوعاً ما حيث لم يتم ادراج هذا المقياس في الدرس الإعلامي إلا في عام 2024، أي مع ذروة انتشار أدوات الذكاء الاصطناعي المتخصصة في الترجمة. أصبح هذا الأمر يُشكل تحدياً جديداً للمؤسسات الإعلامية بين التوجه نحو الاعتماد على المهارات البشرية أو البرمجيات الرقمية. رغم هذه التحديات التي أصبحت تهدد العديد من الوظائف الإعلامية إلا أنه لا يمكن لجميع المؤسسات الصحفية -خاصة في العالم الثالث- أن تُوفّر برمجيات الذكاء الاصطناعي مدفوعة الثمن لأنها الأكثر دقة واحترافية من نظيرتها المجانية التي يُعتبر العمل عليها محدوداً.

مع التغيرات التي شهدتها الساحة الإعلامية عالمياً تتجدد الحاجة إلى -المترجم الإعلامي- خاصة بعد ظهور العديد من الوسائل الإعلامية العربية الناطقة بالأجنبية (*Aljazeera English, Al Arabiya English...*) وكذا العديد من النسخ العربية لوسائل الإعلام الأجنبية (*روسيا اليوم، سكاى نيوز عربية، BBC News Arabic...*) التي فرضت بدورها تجدد الممارسات المتعلقة بإعادة انتاج المحتوى الإعلامي (الغربي-العربي) بنسخة لغوية ثانية تفرض على المؤسسات الإعلامية فتح المجال للمترجمين الذين يمتلكون مهارات الكتابة الصحفية وكذا الصحفيين المتمكنين من ممارسة اللغات الأجنبية.

تأتي هذه المطبوعة من أجل طرح مجموعة من **المحاضرات والورشات والأنشطة** التي تُساعد الطالب على اكتساب مهارات أولية في الترجمة الإعلامية، رغم أن هذه المادة تنتمي إلى **-الأعمال الموجهة-** لكن البرنامج الوزاري يقترح البدء بمجموعة من الدروس التي تُوطر الورشات التدريبية للطلبة وتدريبهم على الترجمة وتكون المرجعية النظرية لهم في اتباع قواعد الترجمة الإعلامية ومراحلها، ومنه ارتأيت أن تكون المطبوعة شاملة من حيث نوعية الدروس والتي ستكون مطابقة للأعمال الموجهة المقترحة. **حيث تم تقسيم هذه المطبوعة إلى ثلاث محاور: يتمثل المحور الأول في -الدروس والمحاضرات-** نتناول فيها مدخل إلى الترجمة بشكل عام والترجمة الإعلامية بشكل خاص، أهميتها، أنواعها وأدواتها وكذا أهم مجالات الترجمة الأكاديمية من مهنية، أكاديمية وإعلامية.

بينما يتعلق **المحور الثاني** من هذا السند البيداغوجي بمجموعة من الورشات التي تحمل **تطبيقات في الترجمة الإعلامية** حيث يتم العمل عليها من خلال التنسيق بين مجموعة من الطلاب (من ثلاث خمسة طلاب على الأكثر) يشتغلون دورياً على موضوع مُعين باستخدام أدوات ووسائل ترجمة مُعينة، كمواقع الكترونية أو تطبيقات خاصة بالترجمة إلى مواقع خاصة بالصياغة اللغوية. تتكون هذه الورشات من سبع تدريبات باللّغة الإنجليزية وأخرى باللّغة الفرنسية أين يُمكن تخصيص من نصف ساعة إلى 45 دقيقة للورشة الواحدة. حيث يتدرب الطلاب خلالها على ترجمة أهم اختصارات الهيئات **(الكلمات الأوائلية)** والمنظمات الدولية المستخدمة في الوسائل الإعلامية وكذا أهم المصطلحات الإعلامية المُستخدمة في الكتابة الصحفية وكذا المصطلحات الأكاديمية المستخدمة في البحث العلمي في مجال الدراسات الإعلامية والاتصالية. قبل أن ينتقلوا إلى التمرُّس على التعامل مع المواد الصحفية-الإعلامية المكتوبة باللّغة **الإنجليزية-الفرنسية** وتحديد مكونات المادة الصحفية من عنوان رئيسي، عنوان ثانوي، المصدر، أهم الكلمات المفتاحية المُشكلة لموضوع الخبر وكذا تحديد طبيعة هذه المصطلحات إذا كانت تنتمي إلى المجال السياسي، الاقتصادي، العسكري-الأمني، الاجتماعي... الخ.

أما **المحور الثالث** ف جاء ليقدم مجموعة من النشاطات التقييمية لمكتسبات الطالب خلال هذا السداسي وذلك في شكل مجموعة من التمارين المتنوعة ذات نفس طبيعة الورشات التي تم التدرب عليها كترجمة المصطلحات الإعلامية والأكاديمية، ترجمة العناوين الصحفية... الخ والتي يمكن من خلالها امتحان الطالب في نهاية السداسي.

د. سعيدة خيرة بن عمار

أكتوبر/ نوفمبر 2025

## المحور الأول: -الدروس-

المحور الأول	الدروس
الدعائم البيداغوجية	Data-Show، حاسوب، صبورة، نصوص إخبارية حقيقية، معاجم متخصصة وقواميس وموسوعات.
الأهداف العامة للمادة	_التعرف على أنواع المادة الصحفية. _التعرف على أهمية الترجمة الإعلامية وقواعدها. _التدرب على وسائل الترجمة الإعلامية -التقليدية والرقمية-
الفئة المستهدفة	_طلبة السنة الثانية ليسانس _تخصص: علوم الإعلام والاتصال
المدة الزمنية	ساعة ونصف x 01

### المحاضرة (01) مدخل إلى الترجمة:

"الترجمة ليست مسألة ترجمة الكلمات فقط ولكنها تتعلق بجعل ثقافة بأكملها مفهومة"

-أثوني بورجس / كاتب إنجليزي وناقد ومُحَن.

#### أهداف التعليم:

-تحديد المفاهيم والمصطلحات الأساسية في علم الترجمة.

-تعريف الفوارق الجوهرية بين "اللغة المصدر" و"اللغة الهدف".

-التعرف على شروط الترجمة.

#### 1. تعريف الترجمة:

تعتبر الترجمة وسيلة لمسايرة الركب الحضاري ونقل المعارف والثقافات من حضارة إلى أخرى، ولا يمكن أن تستمر العمليات المعرفية والثقافية بدون ترجمة فالحاجة لفهم الآخر والقراءة له تجربنا على اللجوء إلى الترجمة لما لها من

دور في تعزيز سبل التواصل، نحاول في هذا الجانب تقديم مجموعة من التعريفات المختلفة للترجمة لغويًا واصطلاحاً.

• **التعريف اللغوي للترجمة:** مادة الترجمة ترجع إلى الفعل الرباعي "تَرَجَّمَ" وهو بمعنى بيان الكلام وتوضيح

معانيه وجعله بسيطاً يسيراً ومفهوماً، فتكون الترجمة بمعنى التوضيح والتفسير والتبيين، تقول ترجم كلام غيره أو عن غيره بمعنى نقله من لغة إلى أخرى، والترجمان هو المفسر للسان نقول تَرَجَّمَ يُتَرَجَّمُ تَرَجِّمَةً، كما أن للترجمة معنى يفيد السيرة والحياة، نقول ترجمة فلان بمعنى سيرته الذاتية وجمعها تراجم. (احساسنة)

أما بالنسبة للتعريف الاصطلاحي للترجمة فهي: "نقل معاني نص من لغة إلى لغة أخرى مع مراعاة الدقة والأسلوب، ويتطلب ذلك فهم النص الأصلي والتعبير عن المحتوى والأسلوب بلغة أخرى، فالمترجم يجب أن يتقن اللغتين المترجم منها والمترجم إليها". (خضر، 2008، صفحة 02) بالإضافة إلى هذا التعريف يجب المحافظة في الترجمة على روح النص المنقول، "إذا كانت الكلمات هي التي تشكل اللبنة التي يتكون منها البناء اللغوي فإن القواعد اللغوية هي القوالب التي تُصاغ فيها الأفكار والجمل وروح المترجم وأسلوبه في التعبير ومواهبه الكامنة فيه وخلفيته الثقافية هي التي تميّز الترجمات المختلفة لنفس النص. (ابراهيم، 2006، صفحة 07)

إن الترجمة كفعل لغوي لا تتعلق فقط بنقل الكلمات والجمل والعبارات من لغة إلى أخرى بل هي نقل روح ومعنى النص كذلك، لذلك يجب على المترجم أن يتقن اتقاناً تاماً اللغتين المترجم منها والمترجم إليها ويعيد صياغة المعنى بأسلوب مناسب مع مراعاة القواعد اللغوية. إذ جاء في العديد من التعريفات أن الترجمة: «فن يُعنى بنقل ألفاظ ومعانٍ وأساليب من لغة إلى أخرى بحيث أن المُتَكَلِّمَ باللُّغة المُتَرَجِّمِ إليها يتبين النصوص بوضوح ويشعر بها بقوة كما يتبينها ويشعر بها المُتَكَلِّمَ باللُّغة الأصلية. وهي محاولة نقل رسالة في اللُّغة المصدر Source Language SL إلى رسالة معادلة لها في اللُّغة المنقول إليها TL Target Language. بحيث يكون التركيز هنا على نقل جوهر أو معنى الرسالة وليس نصها. (السيد، 2022، صفحة 02)

كما يرى **Catford كاتفورد** إن الترجمة هي "عملية إحلال النص المكتوب بإحدى اللغات (ويسمىها اللُّغة المصدر SL) إلى نص يعادله مكتوب بلغة أخرى (ويسمىها اللُّغة المستهدف النقل إليها أو باختصار اللُّغة المنقول إليها TL). ويرى **Newmark نيومارك** إن: "الترجمة هي مهارة تتمثل في محاولة إحلال رسالة أو بيان مكتوب بإحدى اللُّغات برسالة أو بيان مكتوب بلغة أخرى". (السيد، 2022، صفحة 03)

## 2. أهمية الترجمة:

للترجمة أهمية كبيرة في حياة الإنسان والأمم والحضارات فهي تُعتبر نشاط معرفي علمي، وجد بوجود الإنسان واللغة ولازال قائما إلى اليوم فهي تعتبر عملية نقل لنصوص ومعاني وأفكار من لغة إلى لغة أخرى، عدا هذا فهي تعتبر أداة للحوار والتواصل والتثاقف بين الأمم والشعوب.

ويمكننا حصر هذه الأهمية في العناصر التالية: (بن عمار، 2015، صفحة 214)

**الترجمة هي وسيلة لتبادل الثقافات والمعارف والعلوم وإتاحة الفرصة لشعوب الأرض كافة للتواصل الثقافي والحضاري من خلال اطلاع كل واحدة منها على أفكار وأراء و وجهات نظر الأخرى وبالتالي تفتحها على ثقافة الآخر، وهذا ما يساعد على التقارب وتوطيد التوصل الإنساني والتحاور الحضاري.**

**الترجمة هي عمل ثقافي يُنتج عنه ثقاف طويل الأمد على صعيد الأفراد والجماعات فهي تُعبر عن أبعاد حضارية قابلة للتعميم والانتشار عبر تفاعل الثقافات في إطار من العلاقات المبنية على التبادل الحر بين مختلف الشعوب والقوميات.**

**الترجمة تمثل حركة أخذ وعطاء وتبادل في جميع المجالات بإتاحة اللقاء بين الثقافات والتفاعل بينها، وللترجمة أهمية كبيرة في تحقيق التقدم الحضاري والاقتصادي والاجتماعي وقد باتت نشاطا مؤسسيا يوميا في حياة الأمم والشعوب الراقية يؤثر في كل أعمالها وخططها.**

كما تمثل الترجمة وسيلة حاسمة في تعميق علاقات التواصل مع العالم المُتقدم وفي توسيع دوائر الحوار التي تؤدي إلى امتلاك مفردات العصر ولغاته وتجسيد الهوية الفاصلة بين المتقدم والمتخلف والسُبل إلى فتح آفاق جديدة من وعود المستقبل الذي لا حدّ لإمكانياته وعلامة الانتساب إلى الحضارة العالمية في تنوعها الخلاق، ولذلك أصبحت درجة التقدم تقاس بدرجة ازدهار حركة الترجمة في هذه الأمة أو تلك، كما تُقاس بشمول هذه الحركة في تعدد مجالاتها التي تصل الحاضر بالماضي في التطلع إلى المستقبل.

## 3. شروط الترجمة:

لقد وضع الدارسون للترجمة مجموعة من المعايير من أجل الحصول على ترجمة جيدة ومقبولة حيث يرى " A. F.Tytler في كتابه حول مبادئ الترجمة أن الترجمة تقوم على ثلاثة أسس وهي: (بوجمعة و صحراوي، 2023، صفحة 150)

○ وجوب تجسيد أفكار الأصل.

- وجوب المحافظة على أسلوب الأصل وطريقة كتابته.
- وجوب الاتسام بسهولة التعبير لإفهام الأصل.

**وبالنسبة لـ "E. NIDA" فإن أسس الترجمة تتمثل في:**

- تأدية المعنى.
- توصيل روح الأصل وأسلوبه.
- الاتسام ببساطة التعبير.
- أحداث استجابة تماثل استجابة قارئ الأصل.

#### **4. أنماط ومستويات الترجمة:**

هناك العديد من الأنماط والمستويات المحيطة بمجال الترجمة ذات تسميات وممارسات مختلفة، وهذا لا يعني أنه كلها تقدم المعنى المراد ايصاله ولكنها تعتبر في جميع الحالات فعل ترجمي، فالنقل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف موجود ولكن الطرق والأساليب تختلف، رغم ذلك قد تكون هذه المستويات قد تناسب بعض الميادين بين تختلف بالنسبة إلى ميادين أخرى كالفرق بين الترجمة التجارية والترجمة الأكاديمية مثلاً. نتعرف هنا على مجموعة من الأنماط الخاصة بالترجمة بناءً اختلاف التركيز على اللغة، النص، العبارات، الأسلوب، المعاني... الخ

- **الترجمة الحرفية:** ترجمة تنقل المعنى كلمة بكلمة ودون الالتفات إلى العبارات الاصطلاحية والتراكيب والإيماءات التي تؤثر في المعنى، فيجيب المعنى مشوشاً غير مترابط ومليء بالغموض والعبارات التي لا معنى لها.

- **الترجمة المباشرة:** وهي أيضاً ترجمة معيبة لا تراعي خصائص كل من اللغتين والفوارق بينهما، فنجد النص العربي المترجم وقد أصبح "صورة طبق الأصل للنص الإنجليزي ولكن بألفاظ عربية"، مما ينشأ عنه عادة أسلوب لغوي يسمى "لغة الترجمة" من سماته: (التهامي، 2001، صفحة 24)

انتقال التعبيرات الإنجليزية إلى العربية مباشرة دون استبدالها بما يقابلها في العربية.

النسبة إلى النسبة (الصفة) وليس إلى أصل الكلمة (الاسم).

استخدام المصطلح المُعَرَّب بدلاً من المصطلح العربي.

استخدام الاسم المُعَرَّب بدلاً من الاسم العربي.

- **ترجمة بتصرف:** وهي ترجمة حرفية للجملة كاملة بحيث ينقل المترجم للقارئ المعنى الذي يقصده الكاتب مع مراعاة تراكيب اللُّغة المنقول إليها من حيث التقديم والتأخير، وترجمة الاصطلاحات والتعابير الاصطلاحية إلى ما يمكن أن يناظرها في اللغة العربية. ولها مستويين: (الترجمة الملتزمة والترجمة الذكية). (عز الدين، 2005، صفحة 18)
- **ترجمة المعاني:** وفيها تترجم المعاني إلى مقابلاتها في العربية دون التقيد بالكلمات والعبارات الإنجليزية مع مراعاة أصول وقواعد فن الترجمة.
- **الترجمة التلخيصية:** نمط من الترجمة يلتزم فيه المترجم بنقل المعنى العام ومجموعة الحقائق التي يشتمل عليها النص لكنه لا يلتزم بدقائق التفاصيل، مما يجعل النص المترجم أصغر حجماً من النص الإنجليزي.
- **الترجمة التفسيرية:** ويكثر استخدام هذا النوع من الترجمة في البرقيات الصحفية وفيها يتلاعب المترجم بالسياق بطريقة تجعل المعنى أكثر وضوحاً أو يضيف بعض الألفاظ والعبارات التي من شأنها تفسير غوامض النص الأصلي.
- **الترجمة الإبداعية أو الترجمة الحرة:** نمط من الترجمة يلتزم فيه المترجم بموضوع النص المترجم وحقائقه الأساسية، وفيما عدا ذلك يتصرف بطريقة حرة في أسلوب الكتابة وفي المصطلحات المستخدمة بل وفي تفاصيل الموضوع التي يتناولها المترجم بالحذف والإضافة والتعديل. (التهامي، 2001، الصفحات 25-26)
- **التعريب:** وهو غير تعريب الألفاظ والمصطلحات، فهو تعريب يجري على مستوى النص الأدبي لتحويل شخصياته وبيئته ومواقفه إلى شخصيات وبيئة ومواقف عربية مع الاحتفاظ مع الخط الدرامي وعقدة وموضوع العمل الأدبي.
- **الأقلمة:** وهي فروع من التعريب يتم فيها تحويل النص الأدبي إلى بيئة مصرية أو سعودية أو لبنانية... الخ مع استعمال اللغة العامية للبلد المقصود.
- **الاقتباس:** وفيها يتم استعارة العقدة الرئيسية للعمل الأدبي مع ابداع مواقف فرعية جديدة. (عز الدين، 2005، الصفحات 20-21)

نحى ميلر: " إن كمية الأخبار الأجنبية في وسائل الإعلام العربية أعلى في الواقع من تلك الموجودة في وسائل الإعلام الأمريكية"

### أهداف التعليم:

-ضبط المفاهيم والمصطلحات.

-استيعاب مجالات وتطبيقات الترجمة المعاصرة.

-تنمية الحس النقدي تجاه أيديولوجيا الترجمة.

### 1. ماهية الترجمة الإعلامية:

مع انتشار الإعلام الفضائي وزيادة عدد القنوات التلفزيونية وما يُرافقها من تغطيات اعلامية لجميع الأحداث المحلية والعالمية، ظهرت الحاجة إلى ترجمة هذه الأخبار والأحداث خاصة وأنها أصبحت تجلب اهتمام جميع المواطنين والشعوب نتيجة للكونية الإعلامية التي أصبحت ظاهرة شمولية تجاوزت الحدود الجغرافية والسياسية في نقل الأخبار والمعلومات، وجعلت العالم يبدو وكأنه قرية صغيرة. فأصبح الفرد العربي يهتم بالحدث الأمريكي وغيره، بالتالي تُصبح الترجمة الإعلامية نسقاً حيويّاً لا غنى عنه في الإعلام الحالي، فهي تُعبرُ عن جسر لنقل الأخبار والمعلومات وكذا الثقافات من مجتمع إلى آخر ومن دولة إلى أخرى. نتناول في هذه المحاضرة تعريف الترجمة الإعلامية وأهم المصطلحات المُقارِبة لها، مجالاتها وتقنياتها.

الترجمة الإعلامية في مفهومها العام هي:

"نقل رسالة ما، كانت خبر أو معلومة، من لغة إلى أخرى عبر وسيلة إعلامية".

إذ تتمثل في كل ما تنقله وتبثه وكالات الأنباء الأجنبية من أخبار وتقارير وتعليقات، أو ما يردُّ على لسان المُراسلين من مختلف أنحاء العالم وبمختلف الألسن، أو ما يتم الاستماع إليه من خلال أجهزة سمعية بلغات أجنبية، أو تلك

المؤتمرات والملتقيات وجلسات الحوار التي تبت أحياناً على المباشر من مكان ولحظة انعقادها. كما تُعتبر الترجمة الإعلامية نشاطاً إنسانياً غايته ربط التواصل وتيسير سبل الاطلاع على ما يُنتجُه الآخر وما يحدث في أقاليم أخرى من الكرة الأرضية، مستعينة في ذلك بمختلف الوسائط الإعلامية. (شعال، 2017، صفحة 477)

إن الترجمة الإعلامية هي التي تلك الترجمة التي تعتمد على نقل الأخبار والمعلومات والتقارير والتعليقات المنشورة عبر وسيلة إعلامية معينة من لغة إلى أخرى، ومع انتشار هذا المصطلح وتعدد الوسائل الإعلامية واختلاف طبيعتها ظهرت العديد من المصطلحات المُقارِبة للترجمة الإعلامية، فنجد أنها تُستخدَم أحياناً بالتبادل مع مصطلح "الترجمة الصحفية" أو تميّز عنه بأنها تختص بالوسائل السمعية-البصرية بينما يختص هذا الأخير فيما يتعلق بالمحتوى الصحفي المكتوب سواء كان مطبوعاً أو رقمياً. وفي هذه الحالة يُنوب مصطلح آخر عن "الترجمة الإعلامية" ألا وهو "الترجمة السمعية البصرية" التي تختص بكل ما هو مادي سمعي-بصري ليس فقط. كشكل اعلامي وإنما ثد يكون درامي، سينمائي، وثائقي...الخ.

إذ يُركِز مصطلح الترجمة الصحفية على ترجمة النص المكتوب في الصحافة المكتوبة. حيث تُعرَّف الترجمة الصحفية على أنها: "مهاارة تُركز على نقل جوهر أو معنى الرسالة الإعلامية وليس نصها أو هي عملية إحلال النص المكتوب بإحدى اللغات إلى نص يُعادلُه مكتوب بلغة أخرى سواء كان هذا النص خبراً أو مقالاً أو حديثاً أو تحقيقاً أو إعلاناً صحفياً" (السيد، 2022، صفحة 03). بينما تُستخدم الترجمة الصحفية في ظروف أخرى بالتبادل مع مصطلح الترجمة الإعلامية عندما تُعبّر عن ذلك النوع من الترجمة المستخدمة بشكل خاص في الصحف، وتتصب على ترجمة الأخبار على اختلاف أنواعها، سواء السياسية أو الاقتصادية أو الفنية أو العلمية أو الرياضية من اللُّغة الأصلية (المُترجم منها) إلى اللُّغة المُستهدفة (المُترجم إليها)، مع اختلاف اللغات. (بولقدام، 2021، صفحة 156)

وعندما يتعلق الأمر بالوسائل الإعلامية السمعية-البصرية يظهر لنا مصطلحاً آخر شاملاً للعديد من الأنواع وهو الترجمة السمعية-البصرية، إذ يحتوي هذا المجال على العديد من الأنماط التُرجمية والتي من بينها نجد ترجمة المحتوى الإعلامي السمعي-البصري.

## 2. مجالات الترجمة الإعلامية:

ساعدت التكنولوجيا على ظهور مجالات جديدة معاصرة تتطلب الترجمة فأصبحت حلقة التواصل هذه حبيسة الانترنت والحاسوب ممّا ساعد على ظهور مهام جديدة يضطلع به المترجم والتُرجمان، ومفاهيم تتم عن نوع الترجمة المقصود على غرار: (شعال، 2017، الصفحات 481-482)

- Media translation & Interpreting.
- Translation-Mediated Communication (TMC).
- Tele-Translation & Tele-Interpretation.

ومهندس اللّغة والسند اللّغوي... وغيرها من المصطلحات التي أفرزها المجتمع الرقمي.

إنّ فرض هذا السياق خدمات جديدة وفتح أسواقا فسيحة الأرجاء لمزاولة الترجمة، منها: (شعال، 2017، الصفحات 482-483)

- ترجمة الوسائط المتعددة: والتي تشمل نقل وتحويل المحتويات السمعية-البصرية إلى الكتابة وترجمتها، باستعمال مختلف تقنيات الترجمة السمعية-البصرية خاصة الدبلجة والعنونة والاستعلاء الصوتي.<sup>1</sup>
- ترجمة النشرات الدورية والمقالات: وكل ما قد يكون موردا للأخبار والمعلومات بالّجوء إلى الترجمة التحريرية والترجمة المنظورة<sup>2</sup> وأنواع أخرى حسب مقتضى الحال وربحا للوقت.
- ترجمة المنتديات والمؤتمرات الإعلامية والتجمعات الجهوية واللقاءات الثنائية ومتعددة الأطراف، وحتى الأخبار وغيرها من الشؤون التي تتعلق بوسائل الإعلام، والتي تشمل مجالات عدة، خاصة القنوات التلفزيونية المختلفة، والإذاعة والصحف اليومية.
- ترجمة الخطب والكلمات التي تلقى في المحافل الدولية، على غرار الجمعية العامة للأمم المتحدة، أو الاتحاد الأوروبي، أو منظمات إقليمية ذات الشأن الدولي، إذ أحيانا تبث مباشرة على الهواء مرفقة بترجمة آنية، ترد على المسامع، أو تتابعها الأعين على الشاشة. مثل ما تقوم به قناة الجزيرة مباشر أو العربية أو فرانس 24 وغيرها، أو تبث مسجلة.
- المقابلات التي تدخل ضمن نطاق نشرات الأخبار، حيث يستضاف عبر الأقمار الصناعية، أو الهاتف أو شبكات تواصل معينة ضيوف من خبراء محايدين، ومستقلين ورسميين، وأصحاب قرار ومتحدثين وناطقين يمثلون أطراف النزاعات والخلافات والأزمات والحروب.

<sup>1</sup> ارتفاع اللسان إلى الحنك الأعلى عند النطق بالحرف، وحروفه سبعة مجموعة في قولك: خص ضغط قظ".

<sup>2</sup> الترجمة المنظورة Perspective translation هي أحد أنواع الترجمة المميزة التي تُعد خليط بين نوعي الترجمة الشفوية والتحريرية، حيث يتم من خلالها ترجمة النصوص المكتوبة بلغة إلى لغة أخرى شفهيًا، ففيها يقوم المترجم بقراءة النص الذي يجب عليه ترجمته وبعدها يقوم بترجمته بعد النظر إليه ونقل النص إلى اللغة الأخرى المستهدفة بصورة شفوية فورية للمستمعين.

- مختلف البرامج السياسية والاقتصادية والرياضية والثقافية والنشرات التي ترد بصيغة حوارية، حيث تستضيف ضيوفا يتحاورون ويتناقشون لتوضيح وإثراء مسائل ومواضيع محلية أو دولية، مازجين بين جملة من مشاعر الانفعال والاعتدال والاستثارة والكلام المشحون بالعواطف...
- التجارة الإلكترونية التي فرضتها الانترنت والعولمة لتسهيل ابرام الصفقات وتبادل السلع والخدمات، وأصبحت تخصصا له قنوات فضائية ومواقع الكترونية باللغة التي يفهمها الزبون، مستخدمة ألوان الترجمة من تحريرية وشفهية من أجل توطين التواصل. من أمثلة ذلك: ترجمة الوثائق الخاصة بالمنتج (الدليل/ التعريف بالمنتج وكيفية تشغيله)، ترجمة المنشورات والمطبوعات الدولية، وترجمة المؤلفات الأدبية، البرامج لسمعية البصرية والمتمثلة في الأفلام ومختلف البرامج التلفزيونية والإذاعية لتثبت الانترنت سطوتها على مختلف وسائل الإعلام.
- بالإضافة إلى الجلسات الإعلامية التحسيسية، والعروض والحفلات ومناسبات العشاء والأعياد ومختلف الحلقات الدراسية ودورات التدريب والتي تتم أحيانا عن بعد ومن خلال السكايب Skype، والزيارات ومرافقة الوفود الأجنبية وغيرها.

**ملاحظة:** دائما ما توجد اختلافات في ترجمة ونقل بعض المفردات والتعابير من لغة إلى أخرى، خاصة ما يتعلق بالترجمة السياسية التي تطرح الكثير من التحديات وذلك بسبب الرقابة التي تفرضها السلطات السياسية على الأنظمة الإعلامية الخاصة بها، على سبيل الذكر، القضية الفلسطينية. فдал "مقاتل" ضد الاحتلال الإسرائيلي، في الخطاب الإعلامي الفلسطيني تعني "شهيد"، في حين نجد كلمات مقابلة أخرى بالنسبة للإعلام البريطاني "ناشط"، الكيان الصهيوني "مخرب". وبالنسبة لبعض وسائل الإعلام العربية، تترجم "مقاوم" والبعض الآخر "عنصر" تابع لحركة ما.....

### المحاضرة (03) أنواع الترجمة الإعلامية:

#### أهداف التعليم:

-التمييز بين أنواع الترجمة بناءً على وسيلة العرض والمحتوى الموضوعي.

-فهم خصوصية كل نوع من أنواع الترجمة.

**تمهيد:** لا تقتصر الترجمة الإعلامية في أنواع ثابتة ومحددة واحدة بل هناك العديد من التصنيفات التي تعتمد على عوامل تقسيم مختلفة بناءً على المصادر المعتمدة فنجد تصنيفات قائمة على الوسيلة، وأخرى قائمة على المجال، وأخرى قائمة على اللغة... الخ، سنتطرق في هذا العنصر إلى أهم أنواع الترجمة حيث لا تعتبر الأنواع المذكورة هنا نهائية.

**حددت عدة تصنيفات للترجمة الإعلامية لعل أبرزها ما يلي:**

○ الترجمة الإعلامية حسب وسيلة العرض المعتمدة:

تختلف الترجمة الإعلامية وفقاً لطريقة عرض الأخبار، فهناك الترجمة الإعلامية التي يتم عرضها في الوسائل النمطية الورقية، وتُعرفُ باسم الترجمة الإعلامية المقروءة. وهناك الخاصة بالإذاعة وتُسمى الترجمة الإعلامية المسموعة، والترجمة الإعلامية الفضائية، ويُطلق عليها تسمية الترجمة الإعلامية المرئية. (بولقدا، 2021، صفحة 157) والتي تضم في طياتها الترجمة الإعلامية الفورية المباشرة وهي أحد أشكال الترجمة في الإعلام، والتي تستعمل بالأساس خلال البث الحي في وسائل الإعلام الجماهيرية. وقد ظهرت قبل ترجمة المؤتمرات. حيث كانت أول ترجمة فورية مباشرة بُثت عبر أثير الإذاعة الوطنية الفرنسية، وتمثلت في ترجمة خطاب مُستشار الدولة الألماني أودلف هتلر سنة 1934. (عروس، 2022، صفحة 110)

○ الترجمة الإعلامية وفقاً لنوعية الأخبار المترجمة ذاتها:

هناك الترجمة الإعلامية السياسية، الرياضية، الاقتصادية، الفنية... الخ أي حسب موضوع الخبر أو المادة الإعلامية.

○ الترجمة الإعلامية حسب طبيعة اللغة:

كالترجمة الإعلامية العربية، والإنجليزية والفرنسية والإيطالية وغيرها. (بولقدا، 2021، صفحة 158)

1. تصنيفات الترجمة الإعلامية: تصنف الترجمة الإعلامية إلى الفروع التالية:

ترجمة البرقيات الخارجية: وما قد يرد بصحبتها من تعليقات فورية من وكالات الأنباء، وهذا النوع من الترجمة يتسم بالسرعة حيث لا بد من موالاة نشرات الإذاعة والتلفزيون بمتطلباتها من الأخبار أولاً بأول، كذلك الأمر مع الصحف وخاصة اليومية منها.

ترجمة المقالات والأعمدة وسائر متطلبات الجريدة.

**الترجمة العلمية الأكاديمية** لعلوم الصحافة المختلفة وفنونها وقوانينها ومواثيقها لصالح المهتمين بعلوم الصحافة وفنونها وطلاب التخصص الإعلامي في الجامعات. (التهامي، 2001، الصفحات 23-24)

تتمثل أنواع الترجمة الإعلامية حسب طبيعة المحتوى المُترجم في ترجمة الأخبار، البرامج التلفزيونية والإذاعية، الأفلام والمسلسلات وبما أن في العصر الرقمي فأصبحت تشمل أيضا الترجمة الإعلامية كل ما يُنتج عبر وسائط التواصل الاجتماعية والميديا الاجتماعية من تصريحات وخطابات إعلامية، وبالتالي يزداد تحدي الإلمام بالأخبار وتتبعها من مصدرها الأصلي وترجمتها خاصة في ظل التدفق الإخباري الهائل، لذل أصبحت المؤسسات الإعلامية اليوم مطالبة بإنشاء أقسام تدقيق المعلومات لتفادي أي محتوى مشتبك للعمليات الإخبارية والإعلامية.

## المحاضرة (04) مصادر الترجمة الإعلامية:

### أهداف التعليم:

- تحديد مصادر استقاء الأخبار من الوسائل الإعلامية الأجنبية.

- إدراك الفرق بين المصدر والوسيلة.

**تمهيد:** تتمثل مصادر الترجمة الإعلامية في جميع المواد الصحفية/الإعلامية المنشورة من قبل الوسائل الإعلامية بمختلف أشكالها المطبوعة، السمعية والسمعية-البصرية، بالإضافة إلى المواقع الإلكترونية الإخبارية وكذا جميع المصادر التي تبث مواداً سمعية بصرية كالمسلسلات، الأفلام، البرامج الوثائقية والإشهارات وغيرها. حيث يعتمد جميع المترجمين والمحررين المترجمين على هذه المصادر في بلوغ أهم المواد الإخبارية المراد ترجمتها، إذ من المهم جدا ذكر مصادر الأخبار المترجمة خاصة عند الاعتماد على وكالات الأنباء العالمية.

### 1. مصادر الترجمة الإعلامية:

تتعدد وتتنوع مصادر الترجمة الإعلامية، والتي تعد في أغلبها أجنبية، وفي هذا يقول Knight نايت 2000، أن الأخبار التي ترد من وكالات الأنباء الأجنبية لها تأثير قوي...مما خلق تبعية إعلامية للغرب، مثبتة فشل الوكالات العربية في إنشاء وإرساء مصدر غني، يُعتمد عليه في التزود لأخبار. وتضيف الباحثة "نهى ميلر" Noha MELLOR، صاحبة المؤلف المعنون بـ **In the Making of Arab News**، حيث تساءلت مستغربة عن

المكانة التي تحتلها الوكالات الغربية كمصدر أساسي في الإعلام العربي، قائلة: *The amount of foreign news in the Arab media is in fact higher than that in the American.*

إن كمية الأخبار الأجنبية في وسائل الإعلام العربية أعلى في الواقع من تلك الموجودة في وسائل الإعلام الأمريكي. (شعال، 2017، صفحة 483)

ونذكر فيما يلي أهم تلك المصادر:

- وكالات الأنباء.
- الصحف والمجلات الأجنبية.
- الإذاعات والمحطات التلفزيونية الأجنبية.
- شبكة الانترنت.

مصادر الترجمة الإعلامية	مثال
وكالات الأنباء	الأخبار العاجلة والتقارير الميدانية، قصص الرأي، المقابلات الحصرية، ملخصات الأحداث العالمية مثل: (رويترز، أسوشيتد برس AP، فرانس برس AFP). <a href="https://www.reuters.com">https://www.reuters.com</a> . <a href="https://apnews.com">https://apnews.com</a> . <a href="https://www.afp.com/fr">https://www.afp.com/fr</a> .
الصحف والمجلات الأجنبية	مقالات الرأي والتحليل، الدراسات المتخصصة (اقتصادية، سياسية، علمية)، التحقيقات الصحفية الطويلة، رسائل المرسلين الأجانب.
الإذاعات والمحطات التلفزيونية الأجنبية	نصوص الأفلام الوثائقية، مقتطفات من المؤتمرات الصحفية، تقارير المصورين والمرسلين التلفزيونيين، عناوين النشرات الإخبارية، الحوارات والبرامج الحوارية.
شبكة الانترنت	منشورات وتغريدات الشخصيات العامة والمسؤولين على منصات التواصل الاجتماعي، المقالات المنشورة في المدونات ومواقع الـ "أونلاين" الإخبارية، البيانات الرسمية المنشورة على المواقع الحكومية والشركات.

## 2. وسائل نقل الأخبار المترجمة:

لا تقتصر مصادر الترجمة الإعلامية على المصدر المعتمد في استقاء الأخبار بل أيضا في المصادر -المستقبلية- التي يمكن من خلالها أيضا نقل هذه الأخبار المترجمة إذ لا تختلف في طبيعتها عن الأولى بل تختلف في اللغة فقط.

تتعدد الوسائل التي يتم من خلالها نقل الأخبار المترجمة ومن أبرزها: (بولقدا، 2021، صفحة 157)

- **القنوات الفضائية:** منها القنوات العامة، والقنوات الرياضية والإخبارية وغيرها، ما يستلزم اعتماد الترجمة الإعلامية بهدف التفتح على الآخر، أو زرع ايديولوجيات معينة أو التأثير على الآخر.
- **الصحف والمجلات:** لازالت هناك فئة من المجتمعات تحافظ على التعرف على آخر الأخبار والمستجدات من هذا المصدر.
- **شبكة الانترنت:** حيث أصبحت المصدر الأكثر شيوعا واستخداما في الوقت الحالي لمتابعة الأخبار.

## المحاضرة (05) مدخل إلى التحرير الإعلامي:

### أهداف التعليم:

– تمكين الطالب من تحديد مفهوم التحرير الإعلامي.

– قدرة الطالب على تحديد خصائص النص الإعلامي.

– إدراك أهمية احترام الخط الافتتاحي للمؤسسة الإعلامية في الكتابة الصحفية.

**تمهيد:** إن اقتراحنا لهذه المحاضرة ضمن شبكة المحاضرة المتعلقة بالترجمة الإعلامية يهدف إلى تمييز بعض الخصائص التي لها الأثر البارز في الترجمة الإعلامية، فالمعرفة بأهداف التحرير الإعلامي واللغة والإعلامية تساعدنا على توجيه ترجمة المواد الإعلامية في السياق الذي تندرج ضمنه، إذ نجد أنه من أهداف التحرير الإعلامي مثلا: احترام السياسة التحريرية للصحيفة، وهو العامل الحاسم والمحوري في ترجمة المواد الإخبارية خاصة من اللغات الأجنبية إلى العربية، إذا تختلف الكثير من السياسات التحريرية الأجنبية عن العربية لذا وجب الاحتياط عن الترجمة عن مدى توافق المصطلحات المترجمة مع السياسة التحريرية للوسيلة الإعلامية الهدف.

### 1. تعريف التحرير الإعلامي:

– التحرير الإعلامي يعني اعداد رسائل واقعية موحدة تبث لتصل إلى أعداد كبيرة من الناس يختلفون فيما بينهم من النواحي الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والسياسية، وينتشر في مناطق متفرقة، ويعني بالرسائل الواقعية –في التحرير الإعلامي مجموعة الأخبار والمعلومات والتعليمات التي تدور حول الأحداث، وتنشرها الصحف، وتذيعها الإذاعة وبقية وسائل الإعلام. (شرف، 1987، صفحة 15)

– ويعرف التحرير الإعلامي على أنه فن تحويل الأحداث والأفكار والخبرات والقضايا الإنسانية ومظاهر الكون والحياة إلى مادة صحفية مطبوعة ومفهومة، فالأساس في فن التحرير الصحفي هو الإفهام أولا، والتعرف بما يجري من حول القارئ في أرجاء الكرة الأرضية ثانيا، وهو جذب القارئ وتشويقه للقراءة ثالثا، ثم التأثير والإقناع والإرشاد والتوجيه رابعا. (ساعد، 2014، صفحة 260)

إنّ التحرير الإعلامي هو العملية التي ترافق جمع وإعداد المواد الصحفية/الإعلامية الإخبارية وغير الإخبارية التي تُعبّر عن أحداث ومواضيع واقعية، تكون مُصاغة بطريقة واضحة ومفهومة، مُوجهة لجمهور عريض. لتُنشر لاحقاً في وسيلة إعلامية معينة تناسب طبيعة هذه المادة.

**2. خصائص النص الإعلامي:** هناك مجموعة من الخصائص التي يجب أن يتبعها النص الإعلامي وهو غالباً ما يكون له علاقة باللغة الإعلامية إذ تتمثل بعض هذه الخصائص في:

**الوضوح (La clarté):** وهي أول شرط يجب احترامه عند تحرير النص الصحفي، النص الصحفي يجب أن يكون واضحاً وجذاباً في آن واحد، أي عبارة تفتقر إلى الوضوح قد تُضلل القارئ. "لا تتوقف جودة الترجمة على دقة التفاصيل أو النية فحسب ولا على فصاحة اللّغة، بل تعتمد أيضاً على الوضوح، والفروق الدقيقة (La nuance).

**الإيجاز (La Concision):** في الترجمة الصحفية، الهدف المنشود هو استرداد المعلومات بدقة ووضوح دون الوقوع في فخ الإسهاب أو الشرح المفرط. أحد مقومات نجاح أي نص صحفي هو نقل الخبر أو صياغة الرأي بأقل عدد ممكن من الكلمات، وبطريقة واضحة ومفهومة.

**الشكل (La Forme):** يُعدّ الشكل نقطة أساسية في ترجمة النص الصحفي؛ إذ يجب على المترجم تقديم معلومات ذات طبيعة جافة ومجردة في معظم الأحيان، في شكل حيوي وجذاب لإثارة فضول القارئ. (EL Tanany، 2021، الصفحات 26-27)

### 3. أهداف التحرير الإعلامي:

يعتبر التحرير الإعلامي عملية مركبة من عنصرين هما **الكتابة والتحرير** فقد يتمكن المحرّر من أن يكون كاتباً ومحرراً في نفس الوقت وقد يكتف بأن يكون محرراً، إلا أنه وفي كلتا الحالتين على هذا الأخير أن يصبو لتحقيق أهداف التحرير الصحفي المتمثلة أساساً في الأهداف التالية: (مكيري، 2023-2024، الصفحات 21-22)

**بناء النص الصحفي وفق السياسية التحريرية للصحيفة:** وهي الطريقة التي تقدّم لها الصحيفة موضوعاتها فالتحرير الصحفي يهدف لخلق نوع من التوافق بينها وبين المادة الصحفية.

ـ جعل النص الصحفي متناسباً مع المواد الصحفيّة: بالأخذ بعين الاعتبار المساحة المخصصة للمادة المحررة، والمواد الأخرى لتحقق أدوارها الوظيفية، والمعبرة أساساً على المضمون الذي تشتمل عليه والمتأثرة بمعطياته لإشباع حاجات الفراء الاتصالية بطرق سهلة جذابة ومتنوعة

ـ تحقيق سلامة البناء اللغوي والأسلوبي للنص الصحفي: ويكون بتحديد أبنية الكلمات وضبط العلاقات التي ترتبط معها من خلال الحركات الإعرابية، وربط البناء الفكري بالنص الصحفي، بتنظيم الكلمات وفق إيقاع فكري داخلي لكيلا تتناقض فيه المعاني مع بعضها البعض ولا تتعارض مع ما تهدف إليه المادة الصحفية.

ـ مراجعة المادة الصحفية: يجب على الصحفي دائماً أن يخصّص وقتاً ليراجع ما كتبه.

إن كل هذه الأهداف التي يسعى المحرر الإعلامي للالتزام بتحقيقها، لها الأثر البالغ على موضوع الترجمة الإعلامية، فالنص الإعلامي الذي يُصاغ بلغة غير سليمة وأسلوب لغوي ضعيف قد يؤدي إلى ترجمة خاطئة وبالتالي يتحول الخبر الصحيح المُترجم بطريقة خاطئة إلى خبر كاذب، كما أن الالتزام بالسياسة التحريرية للصحيفة ضروري خاصة في الوضع الثاني والخاص بالترجمة، فمن المعروف أن الصحفي الذي ينتمي إلى مؤسسة إعلامية معينة يلتزم دائماً بالخط الافتتاحي لمؤسسته الصحفية بينما عند يلجأ إلى الترجمة من مصادر إعلام أجنبية قد يفوته الانتباه لمثل هذه التفاصيل والتي قد يكون لها الأثر البارز في صورة المؤسسة الإعلامية لدى جمهورها.

## المحاضرة (06) مراحل الترجمة الإعلامية:

نحى ميلر: "انتقاء الخبر يتوقف على معايير تختلف من لغة إلى أخرى ومن ثقافة إلى أخرى، لتعكس بذلك حقائق

أيديولوجية وسياسية وثقافية عديدة تميز كل أمة عن أخرى".

### أهداف التعليم:

ـ استيعاب الخطوات المنهجية لترجمة الخبر الصحفي.

ـ التمرس على تقنيات إعادة الصياغة والتحرير.

ـ تنمية وعي الطلبة نحو الترجمة السياسية وحساسية المصطلحات.

**تمهيد:** يُقترَح في العمل الترجمي المرور بالعديد من المراحل والخطوات، إذا لا تعتبر عملية الترجمة عملية معزولة عن بنيات وسياق النص قد تتم بمجرد ترجمة جميع الكلمات والمصطلحات وإنما تأتي الخطوة الأصعب والأبرز في الترجمة هي ربط المعنى بالسياق الذي وُجد فيه النص. خاصة في مجال الترجمة الإعلامية إذ يجب على المحرّر المُترجم التزام الخط الافتتاحي للمؤسسة الإعلامية التي ينتمي إليها ومراعاة الاختلافات والتباينات الموجودة بين المحتوى الأصلي والمحتوى الهدف في الترجمة.

### 1. مراحل الترجمة الإعلامية:

تعد وكالة الأنباء مورد الخبر في كل دول العالم، وطبعا تقع عليها مسؤولية انتقاء الخبر وترجمته لإرساله فيما بعد في شكله النهائي إلى مختلف وسائل الإعلام لعرضه وبثه. وعلى العموم تتمثل **جملة مراحل الترجمة الإعلامية** بإيجاز فيما يلي: (شعال، 2017، صفحة 485)

\_قراءة الخبر قراءة أولية دقيقة وذلك بتحديد الفقرة المركزية في النص للإمام بكل العناصر الهامة في الخبر.

\_تحديد أهمية باقي فقرات الخبر وذلك بالإجابة عن الأسئلة التي تدخل في إطار حبكة قصة الخبر، على غرار: ماذا، من، أين، متى... الخ

\_ترجمة كل فقرة على حدى في صياغة أقرب ما تكون إلى النص الأصلي يستعمل هنا أسلوب الترجمة الحرفية مبدئيا.

\_بعد أن يفهم المُترجم قصة الخبر بكل تفاصيلها، يمر إلى مرحلة الصياغة وإعادة بناء المعنى في اللغة الهدف متصرفا في ترجمته.

\_مقارنة النص المترجم بالنص المصدر لرصد مدى الالتزام بالدقة في ترجمته ونقل وقائع الحدث دون مبالغة.

\_يتم ترجمة عنوان الخبر في نهاية عملية ترجمة النص وذلك بعد أن يفك شيفرة النص ويكشف معاني تلك العبارات الإيحائية التي قد يحتويها.

**وهناك مقارنة أخرى في مراحل الترجمة الإعلامية بعد اختيار المادة الإعلامية تتمثل في:** (شعال، 2017، صفحة 486)

أ. **مرحلة الترجمة:** ترجمة الأخبار هي عبارة عن مجموعة من العمليات التي يقوم بها القائمون على صناعة الأخبار لنقل كل ما يجري في الساحة الدولية. حيث تمر هذه الصناعة عبر عمليات عديدة من تلخيص وإضافة وحذف وتعديل وتعويض من أجل إعادة إنتاج الخبر.

يقول السياسي ليون سيقال Leon V. Sigal: *أن الخبر ليس هو ما حدث، وإنما هو ما يقوله شخص ما أنه حدث أو بأنه سيحدث*. "News is not what happens, but what someone says had happened or will happen".

ب. *مرحلة إعادة الصياغة والتحرير*: بعد أن ينتهي المترجم من أداء مهمته مستخدماً في ذلك جملة من الأدوات والمصادر التي تساعده في الحصول على ترجمة سليمة من قواميس متخصصة ومحركات بحث وكتب وشهود عيان... تأتي مرحلة تحرير الخبر من أجل إعداده للنشر أو البث. أو يتدخل المدقق اللغوي والمحرر في حالة ما إذا كان دور المترجم فقط نقل المعلومة من لغة إلى لغة أخرى. كما يجب الأخذ بعين الاعتبار أيضاً الأسلوب الصحفي والذي ينعكس في مفردات اللغة المستعملة في تحرير مختلف الموضوعات مراعيًا الخصائص الثقافية والقيم الأخلاقية للمتلقي وكذا الأنظمة الإعلامية لكل بلد حسب القيود المفروضة، حيث نجد بعض الاختلافات خاصة فيما يتعلق بالترجمة السياسية التي تطرح الكثير من الرهانات لاسيما الإيديولوجية منها.

- القضية الفلسطينية: معنى "مقاتل" ضد الاحتلال الإسرائيلي في الخطاب الإعلامي الفلسطيني تعني "شهيد" في حين نجد كلمات مقابلة أخرى بالنسبة إلى الإعلام البريطاني "ناشط"، الكيان الصهيوني "مخرب"، وبالنسبة لبعض وسائل الإعلام العربية تترجم إلى "مقاوم" والبعض الآخر "عنصر" تابع لحركة ما....
- *داعش، الدولة الإسلامية، النظام الجديد، الإرهاب المتطرف... الخ*
- *إيران: النص الأصلي في الإعلام الإيراني يقول أحمد نجاد الرئيس الإيراني السابق في خطاب له:*

*Iran has the right to nuclear energy, and that a nation has civilization does not need nuclear weapons, and our nation does not need them.*

تم ترجمته إلى:

*-Iran has the right to build nuclear weapons.*

وهنا يبدو الفرق جلياً بين ترجمة "امتلاك الطاقة النووية" وامتلاك "السلاح النووي".

## المحاضرة (07) أدوات الترجمة الإعلامية:

أهداف التعليم:

- تصنيف وتوظيف أدوات الترجمة التقليدية والموسوعية.

- التعرف في أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب.

**تمهيد:** هناك العديد من الأدوات التي يحتاجها المترجم في عمله حيث تتراوح هذه الأدوات بين التقليدية والمتمثلة في (المعاجم والقواميس) الورقية أو تلك المتوفرة إلكترونياً في المكتبات الرقمية وبين الأدوات الرقمية المرتبطة بالحاسوب أولاً والمتمثلة في مجموعة من البرمجيات، ثم ما هو مرتبط بالويب والمتمثل في المواقع الإلكترونية والتطبيقات المتخصصة في الترجمة، ونحن اليوم أمام تحدي آخر يتمثل استخدام أدوات الذكاء الاصطناعي في الترجمة ولا يزال الأمر يُعتبر غير أخلاقي خاصة إذا لم يتدخل الإعلامي المترجم في إعادة صياغة الخبر حسب ما تتناسب معه السياسية التحريرية وإلا فسنجد أنفسنا أمام نفس المحتوى الإخباري المترجم من قِبل جميع الوسائل الإعلامية.

### 1. وسائل الترجمة الإعلامية التقليدية:

#### ○ معاجم وقواميس أحادية اللغة الإنجليزية-انجليزية عامة:

تُساعد على استخراج معنى الكلمة الإنجليزية ومن أهم هذه القواميس:

- Webster's (Unabridged) Dictionary.
- The Oxford English Dictionary.
- Encyclopedic World Dictionary.

#### ○ معاجم وقواميس ثنائية اللغة الإنجليزية/عربية عامة: تقترح مجموعة من الألفاظ العربية يختار منها

المترجم ما يلائم روح النص ومعناه من أهمها:

\_المورد الكبير.

\_المعنى الأكبر.

\_قاموس أطلس الموسوعي.

#### ○ معاجم وقواميس ثنائية اللغة العربية الإنجليزية عامة: تساعد في الترجمة العكسية من العربية إلى

الإنجليزية، ويلاحظ أن الكلمات في معظم هذه القواميس مرتبة حسب مصدر الفعل الثلاثي ومن أهمها:

\_هانز فير: معجم اللغة العربية المعاصرة.

\_المورد عربي/ انجليزي (ترتيب ألف-بائي).

#### ○ معاجم عربية-عربية عامة: لمعرفة المعاني الدقيقة والنادرة للكلمات العربية، ومن أهم هذه المعاجم:

## \_المُعجم الوسيط.

### \_المُختار من صحاح اللغة (مختار الصحاح).

- **معاجم فنون اللغة:** يحتاج المترجم إلى هذه المعاجم لرفع كفاءته في الترجمة، وهناك خمسة أنواع (معاجم الاستخدام، معاجم المترادفات والأضداد، معاجم اللغة العامية، معاجم المصطلحات Idioms، معاجم للأمثال الإنجليزية). (عز الدين، 2005، الصفحات 10-11)
- **معاجم متخصصة:** على المترجم الاستعانة بالمعاجم المتخصصة في المجال الذي يترجم فيه فإذا كان يترجم في العلوم الاقتصادية فعليه بقاموس للمصطلحات الاقتصادية والتجارية مثل:

-El Assiouty's Banking and Financial Dictionay.

وإذا كان يترجم في مجال علوم الإعلام والاتصال فعليه الاستعانة ب:

### \_معجم المصطلحات الإعلامية.

-A Dictionary of Media and Communication.

-Dictionnaire des Médias.

- **دوائر معارف أو موسوعات عامة:** من المهم التعامل مع هذا النوع من الموسوعات لأن المعلومة فيها هي الحكم الفيصل في فهم النص والوصول إلى الترجمة المناسبة له، مثل:

-Encyclopedia Britannica.

### \_الموسوعة العربية الميسرة.

- دوائر معارف أو موسوعات متخصصة: تلك التي تكون متخصصة في موضوع معين من تخصص المترجم.

- **كتب في قواعد اللغة:** مثل

### \_مرجعك الدائم في قواعد اللغة الإنجليزية.

\_مختصر قواعد اللغة العربية. (عز الدين، 2005، الصفحات 12-13)

### 2. وسائل الترجمة الإعلامية الحاسوبية:

- **الحاسوب:** رغم إمكانية اعتماد الحاسوب وبرمجياته في الترجمة لكن لا تزال نسبة الحصول على ترجمة احترافية صحيحة ضعيفة جدا خاصة في النصوص المترجمة إلى اللغة العربية حيث أنه هناك العديد من البرمجيات غير داعمة للغة العربية.

أنواع الترجمة الحاسوبية: تعني الترجمة الآلية ترجمة نص مكتوب بلغة ما إلى لغة أخرى بواسطة برنامج آلي مخصص لذلك. فالمفهوم العام للترجمة الآلية هو استعمال الحاسوب بكل ما يقدمه من خدمات في الترجمة. ويمكن أن نميز ثلاثة أصناف من الترجمة الآلية: (وعراب، 2017، الصفحات 179-180)

الترجمة الآلية بمساعدة المترجم البشري: وهي التي تقتضي اعداد النص المُزْمَع ترجمته مسبقاً وذلك قبل إدخاله إلى الحاسوب، إذ يتولى المترجم تذليل الصعوبات التركيبية ورفع مواضع اللبس الواردة في النص المنطلق حتى تتحقق مقروئيته وترجمته على نحو سهل من جانب الآلة ويتولى المترجم في مرحلة ثانية مراجعة مخرجات الترجمة الآلية وتهذيبها.

الترجمة الآلية-Traduction Automatique: الترجمة الآلية أو كما تسمى أيضا "الترجمة الحاسوبية" تتضمن استخدام البرامج الحاسوبية والمواقع التي تقوم بترجمة نص من لغة إلى أخرى، وهي تعبير عن النظم الحاسوبية المسؤولة عن انتاج ترجمات النصوص من إحدى اللغات الطبيعية إلى لغات أخرى.

أدوات الترجمة الآلية وبرامجها: تتمثل أدوات الترجمة الآلية باختصار في بنوك المصطلحات وذاكرات الترجمة الآلية والمعاجم والموسوعات الحاسوبية، وبرمجيات لإعداد القواميس الخاصة، ونظام الإملاء الحاسوبي، والبريد الإلكتروني وخدمات الإنترنت وغيرها. فيما يخص برامجها نذكر أهم البرامج التي شاع استعمالها في أوساط المترجمين:

(*Systran, Abachi, Babylon, FreeTranslation, Reverso, Tradifax, World Lingo,..Altavista, Google*).

○ بنوك المصطلحات الآلية وقواعد المعلومات: تتمثل في قواميس رقمية بعضها حكومي وبعضها تجاري أما قواعد المعلومات فهي عبارة عن مراجع تقدم عناوين مقالات وكتب صدرت حول الموضوع (الترجمة منه أو إليه).

○ ذاكرات الترجمة *Mémoire de traduction*: من أهم التطورات التي شهدتها الترجمة استحداث الذاكرة الحاسوبية وذاكرة الترجمة هي عبارة عن مجموعة من النصوص التي تم ترتيبها بطريقة تسمح بإيجاد المكافآت بين مختلف الوحدات بسهولة وسرعة كبيرتين دون المرور بمرحلة البحث المملة وهي تستند إلى نصين متوازيين، في تشكيلة لغوية واحدة أو أكثر.

○ البرمجيات: هي برمجيات صممت في الأساس لتجنب العبارات أو الفقرات التي تتكرر في النص كي تساعد المترجم على إنجاز عمله بسرعة وتمكنه من تحقيق التناغم المطلوب بين المصطلحات والأساليب في النص المترجم. (وعراب، 2017، الصفحات 185-187)

من أهم البرمجيات المستعملة في مجال الترجمة بمساعدة الحاسوب نجد: (وعراب، 2017، صفحة 188)

- Omega.
- SDLX.
- Across.
- Vu Déjà.
- Qmemo.
- Wordfast.
- Subtitle work shop.
- Corel Video.
- Ulead Video Studio.
- 

○ المواقع الإلكترونية: يمكن تصنيفها إلى نوعين من المواقع، الأولى متخصصة في الترجمة الآلية والثانية متخصصة في الترجمة البشرية وتتمثل أبرزها في:

مثال عن المواقع الإلكترونية للترجمة البشرية	مثال عن المواقع الإلكترونية للترجمة الآلية
MotaWord	DeepL Translator
Gengo	Reverso Context
Proz.com	Yandex Translate
Upwork/ Freelancer	Linguee
Rosetta Translation	Google Translate

○ التطبيقات الهاتفية:

مثال عن التطبيقات الهاتفية المتخصصة في الترجمة الآلية
DeepL Translator
Google Translate
Microsoft Translate
iTranslate
Reverso Context

○ أدوات الذكاء الاصطناعي:

مثال عن أدوات المساعدة الحاسوبية المدعومة بالذكاء الاصطناعي	مثال عن أدوات الذكاء الاصطناعي المتخصصة في الترجمة الآلية
SDL Trados Studio	Google Cloud Translation API
MemoQ	Amazon Translate
Smartcat	Microsoft Translator API

○ أدوات الذكاء الاصطناعي المتخصصة في الترجمة الفورية:



شكل (02) يوضح أدوات الذكاء الاصطناعي المتخصصة في الترجمة الفورية

المحاضرة (08) قواعد الترجمة الإعلامية:

أهداف التعليم:

–التدرب على احترام المبادئ العامة للترجمة من خلال الورشات.

–التعرف على تقنيات الترجمة الحديثة.

## - التعرف على البنى اللغوية بين الإنجليزية والعربية.

**تمهيد:** تمتثل الترجمة الإعلامية إلى مجموعة من القواعد والمبادئ (التحريرية، الكتابية، الأسلوبية...) التي كلما التزم بها المترجم في المجال الإعلامي كلما تفادى الوقوع في الكثير من الأخطاء، والأمر الذي يدفعنا إلى الحرص على التعرف على هذه القواعد والحرص على العمل بها هو خصوصية التحرير الإعلامي في كل لغة، حيث تتميز الكتابة الإعلامية باللغة الإنجليزية ببعض الخصائص (كتفضيل الجمل الإسمية عن الفعلية) التي تغيب عن اللغة العربية أو تُعتبر خطأً أسلوبياً فادحاً. لذلك من المهم جداً اطلاع أي صحفي على هذه الخصائص والميزات حتى تكون الترجمة من وإلى العربية سليمة وصحيحة.

### 1. مبادئ عامة في الترجمة: هناك مجموعة من المبادئ العامة في الترجمة، حرصنا على ذكر الأهم

والتي لها الأثر البالغ في نقل النصوص الإعلامية من لغة إلى أخرى حيث تتمثل هذه المبادئ في:

**الالتزام بترجمة ثابتة لمصطلح ما:** فإذا ترجم المترجم المصطلح س بالمقابل ص في جملة ما في نص ما، فعليه أن يستخدم ص مقابل س كلما ظهرت س في اللغة المصدر من أجل تحقيق مبادئ الوضوح والثبات والاتساق Consistency.

**العدد الرقمي (مثلاً 3000) يُترجم بعدد رقمي (3000).** والعدد الكتابي يترجم بعدد كتابي، مثلاً Three Hundred تترجم بثلاث مئة.

**في بعض الحالات، المصطلح يبقى كما هو،** مثلاً: Phoneme يمكن أن تبقى كما هي (فونيم)، Fax تبقى (فاكس).

**الكلمة أو العبارة البارزة في اللغة المصدر** يحافظ على بروزها في اللغة الهدف بطريقة مناسبة.

إذا أراد المترجم إضافة كلمة من عنده إلى النص الأصلي فعليه أن يضعها بين قوسين.

إذا أراد المترجم توضيح النص بإضافة طويلة أو التعليق على النص، فعليه أن يضيف ملاحظات هامشية Footnote وألا يضيف ذلك داخل النص ذاته. الإضافة داخل النص ذاته بين قوسين تقتصر على إضافة محدودة جداً لا تزيد عن كلمة أو اثنتين.

إذا كانت في اللغة الهدف عدة مقابلات لمصطلح ما في اللغة المصدر، تعطى الأفضلية للأشيع والأدق منها.

إذ ظهرت **كلمات أوائلية في اللغة المصدر**، فعلى المترجم أن يحولها إلى كلمات تامة في اللغة الهدف، مثلاً: NATO تترجم إلى (منظمة معاهدة شمال الأطلسي). وإذا كان الاختصار شائعاً جداً مثل (AIDS) فلا داعي لترجمته. ويجوز في بعض الحالات الجمع بين الاختصار وترجمته.

في العادة، **الاسم العَلَم لا يُترجم**، أما إذا كان العلم اسماً جغرافياً مركباً فالأشيع ترجمته. (الخولي، 2001، الصفحات 9-13)

تستخدم النقطتان للفصل بين موضوع العنوان الرئيسي وبين ما يقال عنه.

تستخدم علامات الاقتباس للإشارة إلى حيادية الصحيفة (Quotations).

تستخدم علامة الاستفهام للإشارة إلى عدم تأكيد صحة خبر أو معلومة ما.

لا يجب ترجمة العنوان إلا بعد قراءة النص.

تختلف معاني بعض الكلمات إذا ما كتبت بحرف كبير عما إذا كتبت بحرف صغيرة (Reformation: حركة الإصلاح الديني في أوروبا و reformation: إصلاح).

في الأخبار الصحفية ترجمة الفعل (Said): أعلن، أوضح، بيّن، صرّح، أضاف، نوه، أكد. (صادق، 2020)

طبعاً يوجد الكثير من المبادئ العامة في الترجمة التي يجب على المترجم اتباعها ولكن ذكرنا هنا الأهم والأكثر تأثيراً في العمل الإعلام المترجم، وسنرى في العنصر الموالي بعض الأسس الواجب اتباعها في الترجمة بين اللغتين الإنجليزية والعربي.

## 2. أسس الترجمة بين اللغتين الإنجليزية والعربية:

تعتبر الترجمة من الإنجليزية إلى العربية فناً يتجاوز مجرد النقل اللغوي للمصطلحات والكلمات بل يجب أن يدرك كل مترجم مجموعة الفوارق البنيوية والجمالية لكلا اللغتين خاصة في المجال الإعلامي، حيث يجب مراعاة ما يلي:

أولاً: استخدامات الجملة الإسمية والجملة الفعلية في اللغتين

في الإنجليزية تستخدم **الجملة الإسمية** بصفة أساسية في التعبير سواء في صيغة الإثبات أو النفي، بينما في العربية تستخدم كل من الجملة الإسمية الفعلية للتعبير عن المعنى نفسه إن كان **التفضيل دائماً للجملة الفعلية**. وبالتالي لا يصح ترجمة الجملة في الإنجليزية بادئين بفعل لأن الجملة تصبح غير مفهومة.

ثانياً: صيغة التانيث والمثنى والجمع في اللغتين العربية والانجليزية

صيغة التأنيث مستخدمة في اللغة العربية وتطبق حسب قواعد مدروسة بالنسبة للفعل وكذلك للاسم أما اللغة الإنجليزية فإنها لا تعرف المثنى ولا تأنيث الاسم أو الفعل.

### ثالثاً: زمن الفعل في الترجمة بين اللغتين

نلاحظ في استخدامات اللغة العربية عدم تقيد الفعل بزمن معين في حالات كثيرة، كما لا ينبغي كذلك أن يتقيد المترجم من الإنجليزية إلى العربية بزمن الفعل لاختلاف مدلولات وقيود الزمن في الإنجليزية عنها في العربية.

### رابعاً: المبني للمعلوم والمبني للمجهول في اللغتين

عند الترجمة من الإنجليزية إلى العربية يفضل ترجمة المبني للمجهول إلى مبني للمعلوم طالما نكر الفاعل مؤخراً، أما إذا أهمل الفاعل وظل مجهولاً فيفضل ترجمة المبني للمجهول على حاله.

### خامساً: استخدامات الصفة في اللغتين

تتبع الصفة الموصوف في اللغة العربية بينما تسبق الموصوف في اللغة الإنجليزية، وإذا تعددت الصفات في اللغة الإنجليزية فإنها تأتي بالترتيب قبل الموصوف. وبينما الصفة في اللغة الإنجليزية لا تؤنث ولا تجمع فإنها في اللغة العربية تؤنث وتثنى وتجمع شأنها شأن الاسم.

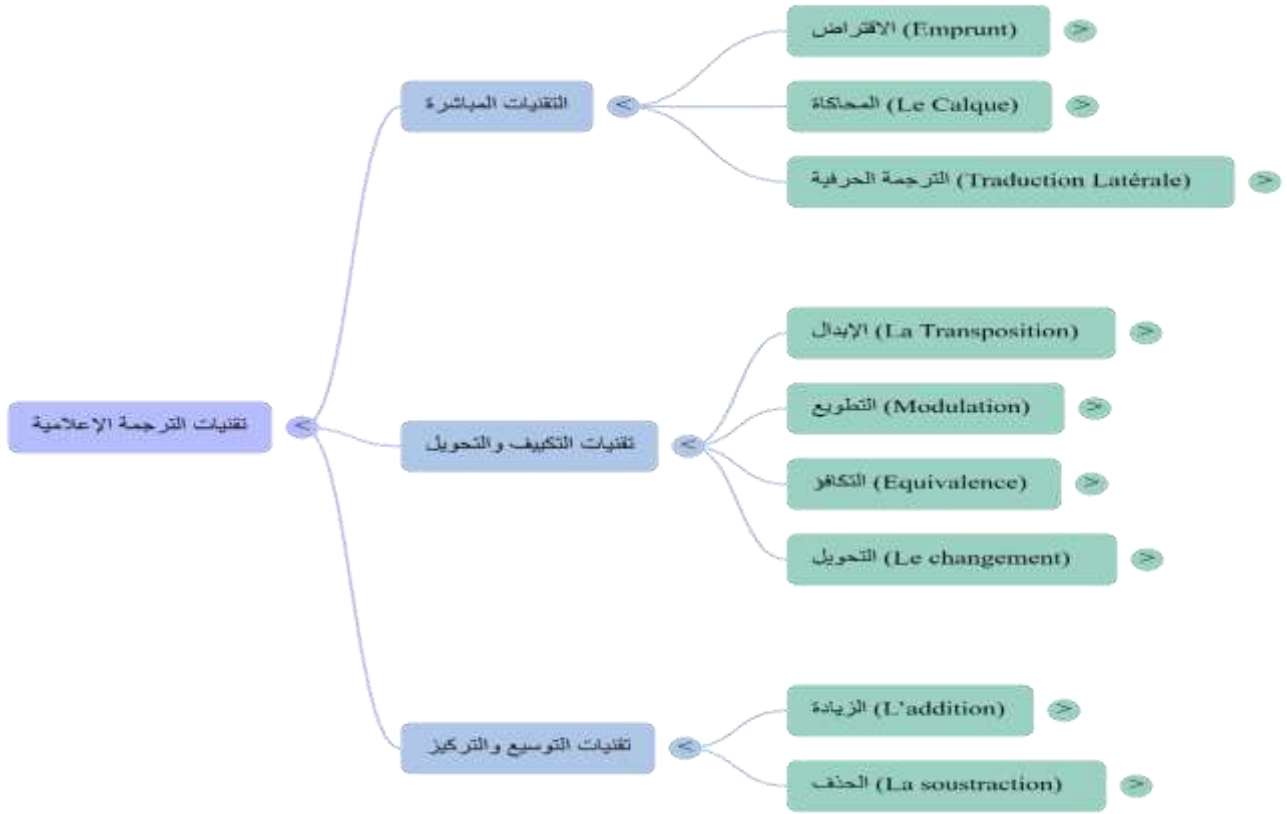
### سادساً: ترابط الجمل والكلمات في اللغتين

يلاحظ بصفة أساسية أن النص العربي أكثر ترابطاً واستخداماً لأدوات الربط من النص الإنجليزي. فخصائص أسلوب الإنجليزية السائد عدم الربط بين الجمل والاكتفاء عادة بعلامات الترقيم. (التهامي، 2001، الصفحات 29-34)

3. تقنيات الترجمة الإعلامية: تتمثل تقنيات الترجمة الإعلامية فيما يلي: (بوجمعة و صحراوي، 2023، صفحة 152)

- **الاقتراض (Emprunt):** وهي تقنية مباشرة تنص أساساً على نقل المصطلحات من لغة إلى لغة أخرى مثلاً من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية.
- **تقنية المحاكاة (Le Calque):** وهي امتداد دلالي للاقتراض ويستمر في هذه التقنية نقل المعنى بصيغة عربية مناسبة وهو قريب من معنى الاصطلاح أي استغلال مادة كلامية موجودة في كلام العرب وإعطائها لمفهوم جديد في اللغة المصدر.

- **تقنية الترجمة الحرفية (Traduction Latérale):** تُعتبر التقنية الأكثر استعمالاً في الترجمة الإعلامية. حيث تقوم على ربط كل وحدة من الوحدات اللسانية في اللغة المصدر بما يقابلها مباشرة في اللغة الهدف.
- **تقنية الإبدال (La Transposition):** هي استبدال جزء من الخطاب بآخر دون تغيير معنى الرسالة- وهناك الإبدال الإجباري والإبدال الاختياري.
- **تقنية التطويع (Modulation):** نلجأ إلى هذه التقنية عندما نعجز عن إيجاد مرادف مناسب لا نريد ترجمته فنعوض بعبارة تشرح وتفسر وترادف المعنى، ولكنها تختلف في المادة المعجمية عن المادة الأصلية، ونتيجة التطويع هي التنوع بين اللغتين وثقافتهما.
- **تقنية التكافؤ (Equivalence):** وهي تقنية عالية تتطلب معرفة موسوعية عميقة وواسعة تساعد المترجم على إيجاد وضعية مرادفة في اللغة الثانية لوضعية اللغة الأصل وتستعمل هذه التقنية كثيراً في ترجمة الأمثال والكلام المأثور.
- **تقنية الزيادة (L'addition):** تُدل هذه التقنية على انتقال المترجم من الضمن إلى الظاهر دون إضافة معلومة أخرى أي محاولة إظهار المعنى الخفي بالشرح عندما لا تتوفر المقابلات في اللغة الهدف.
- **تقنية الحذف (La soustraction):** وهي عكس الزيادة وتعني الانتقال من الظاهر إلى الضمن دون فقدان أية معلومة، حيث يتجاوز المترجم المستوى السطحي للنص الأصلي فيحذف بعض الكلمات دون أن يشوه المعنى اعتماداً على البنية العميقة للجملة.
- **تقنية التحويل (Le changement):** هو طريقة يستخدم فيها المترجم أسلوبه الخاص لتحقيق التكافؤ في النص، فالمترجم يعمل على المستوى النحوي ويعمل على استبدال فئة الكلمات بفئة كلمة أخرى دون أن يغير المعنى، ويلجأ لها المترجم في حالة كون الجانب الثقافي للنص المصدر يتعارض مع ثقافة النص الهدف.



شكل (03): يُوضح تقنيات الترجمة الإعلامية-NotbookLM: Generated By AI

4. أساليب الترجمة الإعلامية: هناك عدة أساليب يمكن استخدامها في ترجمة الأعمال الصحفية وهي: (السيد، 2022)

▪ نقل الكلمة حسب طريقة نطقها في اللغة المصدر ومن أمثلة ذلك:

من اللغة العربية إلى الإنجليزية:

Intifada	انتفاضة
Jihad	الجهاد

ومن الإنجليزية إلى العربية مثل: (يُطلق عليها مصطلح التعريب)

Technology	تكنولوجيا
Democracy	ديمقراطية

▪ معادل الترجمة Translation Equivalent: والأمثلة على ذلك كثيرة، منها:

Candid Camera	الكاميرا الخفية
Contact Lenses	العدسات اللاصقة

ويندرج تحت هذا النوع أيضا الأمثال الشعبية، مثل:

Haste makes Waste	في التآني السلامة وفي العجلة الندامة
Still Water Runs Deep	ماء من تحت تين

▪ المقابل من حيث الشكل وأمثلة ذلك:

The Float Currency	تعويم العملة
The First Lady	السيدة الأولى
Cold War	حرب باردة

TAV المحاضرة (09) الترجمة السمعية البصرية-

أهداف التعليم:

- التعرف على مفهوم الترجمة السمعية-البصرية.

- التمييز بين المترجمة والدبلجة والأنواع المرافقة لهما.

- إدراك الأبعاد التعليمية والخدماتية للترجمة المرئية.

**تمهيد:** تُعتبر الترجمة السمعية-البصرية إحدى مجالات الترجمة الإعلامية إذ تختص هذه الترجمة في ترجمة المواد الإعلامية المنتجة في الوسائل الإعلامية السمعية-البصرية. ويمتاز هذا النوع من الترجمة بمجموعة من التقنيات التي تختلف عن الترجمة النصية والتي سنتعرف عليها في هذه المحاضرة.

1. تعريف الترجمة السمعية-البصرية:

تختص الترجمة السمعية البصرية في ترجمة وسائل الإعلام المرئية والمسموعة منها، وهي مجال حديث العهد ابتدأت الدراسات فيه إثر العيد المئوي للسينما سنة 1995م، ويشمل هذا النوع من الترجمات: المنشورات الخاصة بالجرائد والمجلات والأخبار التي تعدها وكالات الصحافة، ويشمل كذلك ترجمة الوسائط المتعددة والخدمات عبر شبكة الانترنت أو خارجها. (حال، استراتيجيات الترجمة السمعية البصرية، 2017، صفحة 397)

## 2. أنواع الترجمة السمعية البصرية:

هناك عدة أنواع من الترجمة السمعية-البصرية من أهمها: *السترجة (Sous-Titrage)* و*الدبلجة (Doublage)* (حال، استراتيجيات الترجمة السمعية البصرية، 2017، صفحة 397)

○ **السترجة-Sous-Titrage:** تعرف كذلك بالترجمة المرئية أو الترجمة النصية أو حتى الكتابية نظرا لاختلاف تسميات هذا المصطلح بين المغاربة والمشاركة والخليجيين، وهي عبارة عن ترجمة كتابية تعرض أسفل الشاشة. يتم فيها إعادة صياغة الشريط الصوتي كتابيا، بحيث تنقل الحوارات السمعية عن طريق الكتابة في جمل قصيرة تظهر أسفل الشاشة.

○ **الدبلجة-Doublage:** هي عملية قطع حوارات متحدثين في اللغة الأصل واستبدالها بحوارات متحدثين في اللغة الهدف. وهي أصعب من السترجة لأنها تحتاج لأكثر من صوت في الأعمال السينمائية بل وتحتاج لمجهود لإضافة المؤثرات الصوتية كالموسيقى التصويرية أو أصوات السيارات والضوضاء المصاحبة للعمل الأصلي. وهي نظام لغوي متزامن وشكل من أشكال الترجمة الشفوية. (حال، استراتيجيات الترجمة السمعية البصرية، 2017، صفحة 400)

تتناسب هذه الأنواع مع المحتوى السينمائي والدرامي، وبالإضافة إلى الأنواع السابقة نجد:

ترجمة السيناريوهات: خاصة في حالة أعمال الإنتاج المشترك.

**العنونة داخل اللغة الواحدة:** وهي عملية ضمن نطاق لغة واحدة وتسمى أيضا العنونة المغلقة (Closed Caption) وهي متعددة الأغراض: تُرجمية وتعليمية موجهة غالبا للصم وضعاف السمع كما تستخدم عند استخدام نفس اللغة بين دولتين متخلفتين مثل كندا وفرنسا حيث يتم استبدال كلمة ترد في البرنامج بأخرى أكثر تداولاً في لغة البلد الثاني.

**العنونة بين اللغات:** وتسمى أيضا العنونة المفتوحة (Open Caption) بما فيها العنونة المزدوجة التي تستخدم في المجتمعات ثنائية أو متعددة اللغات مثل: بلجيكا، سويسرا،... الخ

**العنونة المباشرة:** أو المتزامنة، فهي تتم مثلاً: أثناء البث المباشر لمقابلة أو محاكمة أو مداخلة.

**الترجمة الشفوية:** وتأتي في ثلاثة أشكال هي:

– **التتابعية:** لحوار مع سياسي أو شخصية فنية.

– **الآنية:** لمناقشات أو حوارات متلفزة وتدرج ضمنها لغة الإشارة.

**المؤجلة:** وهي الترجمة الجاهزة لخطاب أو حوار يُعرض بعد فترة من إلقائه.

**الصوت الأجهري (Voice-Over):** وهو وضع صوت الشخص الناطق باللغة المنقول إليها على تلك الأصلية حيث

يكون صوته أعلى ويُستعمل خاصة في ترجمة الأشرطة الوثائقية. (ضيايف، 2018، الصفحات 80-81)

**الوصف السمعي:** موجه للمكفوفين وضعاف البصر ويتضمن وصف كل ما هو موجود على الشاشة بالتفاصيل من

حركات وأفعال وتعابير الوجه والألوان وغيرها.

**التعليق:** وهو نوع من الدبلجة لكن ليس بالمعنى الحرفي لأن المترجم في هذه الحالة يُدرج تعليقات ومعلومات

إضافية ليست مطابقة حرفياً للنص الأصلي.

**الترجمة المنظورة:** وتكون انطلاقاً من نص مكتوب أو حتى العنونة بلغة ثالثة ويعتمد على اللغة المحورية.

**العنونة العلوية:** بدأ هذا النوع في أوائل الثمانينات من القرن الماضي وتُعرض على المباشر أثناء عرض العمل

المسرحي أو الغنائي، خلف الممثل المسرحي أو مغني الأوبرا.

**الإنتاج المتعدد:** هو تصوير عمل واحد بعدة لغات مع تقارب شديد في السيناريو بما يشبه الترجمة واختلاف في

المواقف التي تستدعي مراعاة لغة الجمهور المستهدف. (ضيايف، 2018، الصفحات 82-83)

## **المحاضرة (10) الترجمة السمعية-البصرية في البيئة الرقمية:**

### **أهداف التعليم:**

– التعرف على خصوصية الترجمة السمعية-البصرية في البيئة الرقمية.

– التعرف على مجالات الترجمة السمعية-البصرية للهواة.

**تمهيد:** ساهم تطور تكنولوجيا المعلومات والاتصال في انتشار وتنوع المحتوى الرقمي على الويب 2.0 خاصة المحتوى الأجنبي ومنه ظهرت الحاجة إلى ترجمته ونقله إلى جمهور المتابعين والمستخدمين من جنسيات ومجتمعات أخرى لا تتحدث نفس لغة المحتوى المصدر، ومنه تطورت الترجمة السمعية البصرية في البيئة الرقمية بظهور أدوات ومجالات أخرى مستحدثة ستكون محور هذه المحاضرة.

## 1. تعريف الترجمة السمعية-البصرية في البيئة الرقمية:

عملية إبداعية ونشاط فكري وترجماتي له مقوماته الخاصة به ويعمل باختصار على تكييف النص، ويُطلق على هذا النوع من الترجمات مصطلح الأقلمة (Localization) أي إضفاء الطابع المحلي -مثلها مثل: ألعاب الفيديو لأن هدفها هو مخاطبة كل الشرائح بما يتوافق مع المفاهيم والمصطلحات التي يستعملونها. (حال ، رهانات الترجمة السمعية البصرية، 2018، صفحة 88)

كما أدى ارتباط ترجمة وسائل الإعلام المسموعة والمرئية بالترجمة الآلية (الترجمة السمعية البصرية في شكلها الحاسوبي) إلى ظهور عدة أنواع، هذا ما أكده جورج دياز سانتاس (Jorge Dias Cintas) قائلاً: *ترتبط كل من التكنولوجيا والسترجة بالترجمة الآلية ارتباطاً وثيقاً، فهي ذات علاقة وطيدة بالتكنولوجيا وبكل التطورات التقنية الحديثة*. حيث انبثق عن التطور التكنولوجي والرقمي في المجال السمعي-البصري ابتكار وسائل تساعد في كل *من السترجة والدبلجة في مجال السمعي-البصري* ابتكار وسائل تساعد في كل من السترجة والدبلجة عن طريق حبيكات معلوماتية نذكر من بينها: (حال ، رهانات الترجمة السمعية البصرية، 2018، صفحة 89)

- Subtitle work shop.
- Corel Video.
- Ulead Video Studio.

التي أسهمت بدورها في عمل المترجم، حيث يمكن لهذه الأخير سترجة أي عمل كان أو دبلجته بحيث نجد *شكليين جديدين من أشكال الترجمة السمعية-البصرية*: (حال ، رهانات الترجمة السمعية البصرية، 2018، الصفحات 89-90)

*السترجة الافتراضية-Sous Titrage Virtuel*: هي السترجة التي تتم في البيئة الافتراضية.

*الدبلجة الافتراضية-Doublage Virtuel*: وهي الدبلجة التي تتم في البيئة الافتراضية بمعنى بوسائل معلوماتية وبدون استوديو.

ولم يقتصر العمل بالوسائل الإلكترونية والحبكات المعلوماتية على المترجم المحترف فحسب، بل تعدى ذلك ليشمل كل مستعملي الإنترنت (Les internautes) والهواة (Les Fans) أو ما يُعرف ب:

**سترجة الهواة - FanSub:** قام الهواة بأول مبادرة في مجال السترجة أثناء سترجة الرسوم المتحركة -المانغا Les Mangas- من اليابانية إلى لغاتهم بغية تجاوز الحاجز اللغوي. وتتم سترجة الهواة بمساعدة جهاز الحاسوب (-Sous titrage assisté par ordinateur) وتعتبر عملاً تطوعياً.

**دبلجة الهواة - FanDub:** وهي الدبلجة التي يقوم بها أي شخص هاوي لتوزع مجاناً عبر الإنترنت.

تظهر هذه الأنواع في العصر الحالي خاصة من خلال مواقع التواصل الاجتماعي، حيث يتجه الكثير من المؤثرين الرقميين إلى اعتماد السترجة في صناعة محتوياتهم خاصة إذا كان جمهورهم متعدد اللغات (مثل الجمهور الجزائري أين نجد الكثير من المحتويات الرقمية الموجهة له تكون مرفقة بسترجة فرنسية أو لغة عربية فصحي أو دارجة جزائرية..)، كما دبلجة الهواة فقد تظهر في الكثير من المدونات والمواقع الإلكترونية المتخصصة في الدبلجة وأحياناً يعتمد بعض صناع المحتوى الكوميدي على دبلجة الحوار الإنجليزي في الأفلام والمسلسلات إلى لهجة محلية بطريقة كوميدية.

كما أخذت الترجمة بلغة الإشارات منحى آخر على يد بيار غيتني (Pierre Guitteny) الذي طوّر أنواع الترجمة الفورية المخصصة للصم والبكم بفضل الترجمة الآلية باقتراح خمسة أنواع، وتُسمى ب: الترجمة الفورية المرئية (La Visio-Interprétation). (حال ، رهانات الترجمة السمعية البصرية، 2018، الصفحات 91-92)

- الترجمة الفورية عبر الإنترنت- L'interprétation Simultanée via Internet كترجمة الاتصالات الهاتفية عن طريق أنظمة إلكترونية وكاميرا.
- الترجمة عن بعد- La Traduction à distance عن طريق ارسال شريط فيديو للمترجمين يقومون بدورهم لترجمه كتابيا وارساله عبر الإنترنت.
- المناوبة في المصالح أو المؤسسات العمومية- La permanence dans un service public ou une entreprise. توجد هذه الخدمة في مكاتب الاستقبال بالمؤسسات العمومية.
- ترجمة النصوص إلى فيديو هات بلغة الإشارات لمواقع الإنترنت- La traduction de textes en vidéo en langues des signes pour des sites internet.
- الاتصالات الاستعجالية Appels d'urgence: وجود نظام خاص يستقبل الاتصالات الاستعجالية للصم والبكم وتوجيهها إلى مترجمين بلغة الإشارات.

## المحاضرة (11) السترجة-Subtitle /Sous Titrage:

### أهداف التعليم:

-تشخيص الإشكالات المعجمية والدلالية في السترجة.

-تدريب الطالب على أهمية الاختزال في السترجة.

-الموائمة بين الأبعاد الصوتية والبصرية في النص المترجم.

**تمهيد:** تواجه الترجمة السمعية-البصرية مجموعة من التحديات خاصة في مجال السترجة فتشهد العديد من الأعمال السمعية-البصرية (الدراما، الأفلام السينمائية، الأفلام الوثائقية...) الكثير من الأخطاء اللغوية تتم عن غياب ثقافة الغير عند المترجم العربي أو العكس تجعله يستخدم معانٍ لكلمات لا تناسب سياقها وعليه يُعتمد في السترجة اعتماد المعاني التي يتم تحصيلها من خلال النصوص. كما تواجه السترجة تحدي الإلمام بجميع عناصر الخطاب المتدفقة في النص الأصلي وعليه يعتمد المترجم هنا على نقل المعنى وليس النقل الحرفي لكل الكلمات والجمل كما وردت في النص الأصلي.

1. أنواع السترجة: تُستخدم أنواع السترجة بناءً على لغة الحوار واحتياجات المشاهدين. وغالباً ما يتم تصنيفها وفق منظورين أساسيين: (Mahtout, 2016, pp. 18-19)

▪ من منظور لغوي: (D'un point de vue linguistique)

توجد ثلاثة أشكال رئيسية:

- السترجة داخل اللغة الواحدة (السترجة ثنائية النمط Intralinguistique) في هذا النوع، تكون لغة السترجة هي نفس لغة الحوار المعروض.

-السترجة بين اللغات: (Inter-linguistique) تحدث عندما تكون لغة السترجة مختلفة عن لغة الحوار. انتشر هذا النوع مع ظهور أقراص الـ DVD. ويؤكد "دوليروب (Dollerup)" أن مشاهدة الأفلام المترجمة بسترجة من لغات أخرى لا تساعد فقط في تطوير الأداء اللغوي، بل تسهم أيضاً في سياق اللغة وثقافة البلدان الأخرى. **ولهذا النوع حالتان:**

السترجة المعيارية: (Standard) لغة الحوار هي اللغة الأصلية، بينما لغة السترجة هي اللغة الأم للمشاهدين (مثل الأفلام المترجمة في السينما).

السترجة العكسية: (Inversé) الحوار يكون باللغة الأم للمشاهد، والسترجة تكون بلغة أجنبية، وتستخدم غالباً في أبحاث تعلم اللغات.

السترجة ثنائية اللغة: (Le sous-titrage bilingue) يُستخدم هذا النوع في الدول التي تتحدث أكثر من لغة؛ حيث تظهر السترجة بلغتين معاً على الشاشة.

أمثلة: في بلجيكا، تظهر السترجة بالفرنسية والفلمنكية معاً لإرضاء الطائفتين. وفي فنلندا، تُستخدم السترجة ثنائية اللغة (الفنلندية والسويدية) لأن السويدية لغة رسمية مساوية للفنلندية، ولجذب جمهور أكبر في المهرجانات الدولية.

▪ من منظور تقني: (D'un point de vue technique) تنقسم السترجة إلى فئتين:

السترجة المفتوحة: (Les sous-titres ouverts) هي السترجة المحروقة أو المدمجة في الصورة ولا يمكن إزالتها أو حذفها. لا يملك المشاهد خياراً بشأن ظهورها على الشاشة.

السترجة المرمزة/المغلقة: (Les sous-titres codés) يمكن إضافة هذه السترجة حسب رغبة المشاهد؛ فهي تكون مخفية ولا تظهر إلا باستخدام جهاز فك تشفير مناسب أو عند تفعيلها من قبل المشاهد على مشغل الـ DVD.

## 2. إشكالات السترجة:

في مجال الترجمة السمعية البصرية تشبه المشاكل التي تطفو إلى السطح مشاكل الترجمة الأدبية نوعاً ما مع تركيز أكبر على أن عنصر الأمانة تمليه معوقات توجد وراء الكلمات واللغات. في حين أنه في الترجمة الأدبية تكون الأمانة في نقطتين متباعدتين، اللغة المصدر واللغة الهدف، أما في الترجمة السمعية البصرية فإن الأمانة واجبة لجمهور يحتاج إلى فعالية في التواصل، ولا يبحث عن تأثير فني كما هو حال الترجمة الأدبية. أو عن التكافؤ. كما هو حال الترجمة التقنية. وعليه تتلخص إشكالات السترجة في: (ناصر، 2022، صفحة 540)

▪ على المستوى المعجمي: كل كلمة تحمل معنى ما هو المعنى القاموسي بيد أنها -أي الكلمة- قد تأخذ معنى أو معانٍ عديدة إذا اقترنت بكلمة أو كلمات أخرى، وليس بالضرورة أن يكون هذا المعنى الطارئ مثبتاً في القاموس بل يتم تحصيله من النصوص.

**التفسير المعكوس:** من الأخطاء الشائعة في الترجمة التفسير أو المعنى المعكوس - Contresens وفي مصطلحات تعليم الترجمة ينعت بـ "المخالفة"، ويعطى التعريف الآتي:

**المخالفة** هي خطأ في الترجمة يقوم على أن ينسب المترجم إلى جزء من النص المصدر معنى يخالف به ما رمى إليه المؤلف.

**مثال: نص الحوار الأصلي: Vous militez, notamment, pour la Laïcité--السترجة العربية: أنت تنادي باللاطائفية.**

جاء في قاموس لاروس - Larousse الفرنسي، الذي يُعد مرجعاً للغة الفرنسية، التعريف الآتي لكلمة laïcité التعريف الآتي: تصور وتنظيم للمجتمع على أساس الفصل بين الكنيسة والدولة والذي يبعد الكنائس عن ممارسة أي سلطة سياسية أو إدارية، وبوجه خاص، تنظيم التعليم. (ناصر، 2022، صفحة 542) وفي القاموس العربي معجم المعاني جاء التعريف الآتي: اللاطائفية: مبدأ يقوم على الوحدة بين كل الطوائف وعدم التعصب لطائفة ضد أخرى.

مما سبق وبمقارنة التعريفين يتبين لنا أننا أمام مصطلحين مختلفين تماماً، وهذا ما يمكن أن نطلق عليه بالتفسير المعكوس. وفي هذا المقام كان حري بالمترجم أن يختار إما المصطلح المقترض اللاتينية أو المصطلح الآخر العلمانية.

**الخطأ Faux sens:** هو خطأ في الترجمة يرتكبه المترجم عندما ينسب إلى مفردة أو عبارة من النص المصدر دلالة محتملة خاطئة تشوه معنى النص من غير أن تقضي بالضرورة إلى مخالفة،

**مثال: نص الحوار الأصلي: ---: Dans les rangs de l'armée il y a beaucoup de soldats qui se rendent**

**السترجة العربية: وفي صفوف الجيش يكثر الجنود الذين يموتون.**

ففي المثال الذي سقناه لا حاجة للرجوع لمعاجم اللغة لندرك أن الفعل se rendent ليس هو الفعل يموتون. وبالتالي أعطى المترجم للكلمة الفرنسية معنى هي أبعد ما تكون عنه. ويمكننا في الحالة هذه أن ننعت هذا الخطأ بالخطأ في الترجمة.

▪ **على المستوى الصوتي:** تتضمن السترجة مهارات تتمثل في أخذ كل جوانب الخطاب بعين الاعتبار من ألفاظ وتراكيب ودلالة وصوت. فلا يمكن عملياً نسخ كل ما يقوله شخصو المادة السمعية البصرية، لأن

السرعة التي تنطق بها الكلمات تفوق وتيرة قراءتها حتى بالنسبة للقارئ المتمكن. وعليه لا يتم نسخ كل شيء وإنما يتم نقل المعنى فقط.

**النبر:** هو نصاعة جزء من الكلمة كالحرف أو المقطع، وزيادة وضوحه في السماع مقارنة بما قبله أو بعده من المقاطع أو الحروف. أي ازدياد وضوح جزء من الكلمة في السمع عن بقية ما حوله من أجزائها. (ناصر، 2022، الصفحات 543-544)

▪ **على المستوى التركيبي:** تواجه الترجمة السمعية البصرية، والسترجة تحديداً، الإشكالات نفسها التي تواجهها الترجمة التحريرية. غير أن القضية الأساسية التي يتعين على المترجم أن يحلها هي كيفية تكثيف نص السترجة حتى يستوعب الكم الكبير من الكلام المتدفق، لأن السترجة لا تنقل الحوار نقلاً، وإنما تنقل الرسالة المتضمنة في هذا الحوار.

**Original: Here is something we haven't seen before--**

**مثال**

**Subtitle: Here's something new**

**التراكيب غير السليمة:** من بين الإشكالات التي ربما تعود عليها المشاهد العربي تحديداً الأخطاء في التركيب التي قد تصدم أحياناً لكونها مبهمة ولا تؤدي المعنى المراد.

▪ **على المستوى الدلالي:** يعتبر الإشكال الدلالي أكثر المستويات صعوبة في عملية الترجمة، إذ عليه يتوقف مدى فهم الجمهور المستقبل للنص المترجم. (ناصر، 2022، الصفحات 545-547)

## محاضرة (12) الترجمة الأكاديمية:

**أهداف التعليم:**

- التعرف على ماهية الترجمة الأكاديمية وأهميتها.

- تحديد خصائص الترجمة الأكاديمية.

**تمهيد:** يُعتبر مجال الترجمة الأكاديمية من مجالات الترجمة المعقدة والمركزية في عالم البحث العلمي والأكاديمي، حيث لا يمكن لأي علم أن يتطور دون الاعتماد على المعارف المترجمة من لغات ومصادر أخرى، حيث يساعد هذا المجال على الانفتاح الأكاديمي والتفاعل بين مختلف المؤسسات التعليمية والبحثية مما يسمح أيضاً بخلق نقاش

أكاديمي وحوار علمي يسمح بتطوير العديد من المفاهيم والنظريات والمناهج في مختلف العلوم. وتبرز صعوبة هذا المجال في مدى إمكانية الإلمام بالمصطلحات التقنية والمواضيع المستحدثة الخاصة بمجال أكاديمي معين وكذا إمكانية نقلها من لغة إلى لغة أخرى في ظل غياب رصيد مفاهيمي مقابل للمفاهيم الأصلية خاصة في البيئات المستهلكة، مما يضطر المترجم -الأكاديمي- إلى التأسيس خزان اصطلاحى عربي يلائم ما استحدثت في البيئة الغربية ولا يمكن أن يحدث هذا بمجهود فردي بل من خلال جهود جماعية بحثية ومؤسسية.

## 1. تعريف الترجمة الأكاديمية:

تشير الترجمة الأكاديمية إلى عملية نقل المواد المكتوبة ذات الطابع العلمي من لغة إلى أخرى، مثل المقالات البحثية، والأوراق العلمية وأعمال المؤتمرات والأطروحات والكتب الأكاديمية. وتتضمن هذه العملية نقل المحتوى والأسلوب والنبرة الخاصة بالنص الأصلي بدقة وفعالية إلى اللغة الهدف، مع الحفاظ على وحدة النص وصرامته العلمية، مما يمكن الباحثين والدارسين والطلاب من الوصول إلى المعلومات والمعارف القيمة عبر الحواجز اللغوية. حسب ورنس فينوتي، عالم الترجمة ومؤلف كتاب "خفاء المترجم" (*The Translator's Invisibility*)، فإن الترجمة الأكاديمية تنطوي على: "صياغة نص مكتوب بلغة ما إلى لغة أخرى، بهدف الحفاظ على الوظيفة التواصلية والمعنى الأصلي، مع إنتاج نص يُقرأ بسلاسة وطبيعية في اللغة الهدف". (Boukhelef & Djadani, 2023, p. 239)

قد تتضمن الترجمة في الوسط الأكاديمي مفاهيم واصطلاحات أخرى مثل الترجمة العلمية والتقنية حيث تعرفها كراين كولي (Krein-Kuhle) بأنها: "ترجمة الكتابات الصادرة عن الخبراء والموجهة للخبراء في المجالات النظرية والتطبيقية للعلوم الطبيعية والهندسة والتكنولوجيا". ولا يقتصر مصطلح -الترجمة الأكاديمية Academic Translation AT- على ترجمة كتابات الخبراء في العلوم الطبيعية والاجتماعية لأغراض البحث والأكاديميا فحسب، بل يشمل أيضا عملية "تأليف" النص باللغة الهدف من قبل الباحث نفسه. (Karoly, 2026, p. 178)

## 2. خصائص الترجمة الأكاديمية: تشمل الترجمة الأكاديمية على عدة خصائص جوهرية لا غنى عنها

لإنتاج ترجمات عالية الجودة. وتلعب هذه الخصائص دوراً حاسماً في ضمان نقل المحتوى المترجم للرسالة الأصلية بفعالية، والحفاظ على سلامة النص المصدر، وتلبية توقعات الجمهور المستهدف. وتشمل الخصائص الرئيسية للترجمة الأكاديمية: الدقة والإحكام، والأمانة للنص المصدر، والالتزام بالأعراف والأساليب الأكاديمية، والوضوح وسهولة القراءة، والفهم السياقي. (Boukhelef و Djadani، 2023)

1.2. **الدقة والإحكام:** تعد الدقة والإحكام من الخصائص الأساسية في الترجمة الأكاديمية. يجب على المترجمين السعي لنقل المعنى الأصلي للنص المصدر بدقة متناهية في اللغة الهدف.

2.2. **الأمانة للنص المصدر:** تعتبر الأمانة للنص المصدر خاصية حيوية أخرى؛ إذ يجب على المترجمين الحفاظ على صوت المؤلف الأصلي وأسلوبه ونبرته، مع تكييف المحتوى بما يتناسب مع اللغة الهدف والسياق الثقافي.

3.2. **الالتزام بالأعراف والأساليب الأكاديمية:** يجب أن تلتزم الترجمة الأكاديمية بأعراف وأساليب الخطاب الأكاديمي في اللغة الهدف. لذا ينبغي للمترجمين الإلمام بالمصطلحات الخاصة، وأساليب الاقتباس (Citation Styles)، وأعراف الكتابة السائدة في المجتمع الأكاديمي للغة الهدف.

4.2. **الوضوح وسهولة القراءة:** يعد الوضوح وسهولة القراءة جانبين حاسمين، حيث يجب أن يسعى المترجمون لإنتاج ترجمات واضحة وموجزة ومفهومة للجمهور المستهدف.

5.2. **الفهم السياقي:** يعد الفهم السياقي خاصية جوهرية، إذ يجب أن يمتلك المترجمون فهماً عميقاً للموضوع، والفروق الثقافية الدقيقة، وخلفية الجمهور المستهدف.

3. **التحديات الابدستمولوجية في الترجمة الأكاديمية:** تعتبر الترجمة الأكاديمية من أصعب مجالات الترجمة حيث يجب على المترجم في هذا المجال أن يكون ملماً ليس فقط باللغتين -اللغة المصدر واللغة الهدف- وإنما أيضاً أن يحوز معرفة شاملة عن المجال الذي يريد أن يتخصص في الترجمة فيه كما يجب أن يكون ملماً بثقافة وسوسولوجيا النص الأكاديمي، إذ تختلف استراتيجيات الترجمة الأكاديمية هنا وتتمثل في:

- **التغريب (Foreignisation):** استراتيجية موجهة نحو النص المصدر، تحافظ على أصالته وتجذب القارئ نحو المؤلف عبر الاحتفاظ بالعناصر الغريبة وغير المألوفة.
- **التوطين (Domestication):** استراتيجية موجهة نحو النص الهدف، حيث يتم تكييف النص الأصلي مع أعراف وثقافة اللغة الهدف لجعله يبدو نصاً طبيعياً وسلساً.

تُظهر الأبحاث أن التوطين هو الاستراتيجية الأكثر شيوعاً في الترجمة الأكاديمية (خاصة إلى الإنجليزية) لضمان قبول العمل ونشره، بينما يميل المترجمون من الإنجليزية إلى لغات أخرى لاستخدام التغريب أو المحاكاة اللفظية). من جهة أخرى يجب أن يمتلك المترجم الأكاديمي "كفاءة إبدستمولوجية (Epistemic Competence)"، وهي القدرة على فهم نظريات ومناهج المعرفة العلمية وسياقها التاريخي، وإعادة بنائها في اللغة الهدف بطريقة ملائمة إبدستمولوجياً. (Karoly, 2026, pp. 183-184)

## محاضرة (13) الترجمة المهنية:

### أهداف التعليم:

-تحديد ماهية الترجمة المهنية وسياقاتها المؤسساتية.

-تحليل كفاءات الملح المهني للمترجم المعاصر.

**تمهيد:** تعتبر الترجمة المهنية مجالاً يضم ترجمة متخصصة في سياق مهني معين كالترجمة الطبية، القانونية، المالية... الخ حيث تتميز هذه الأخيرة بضرورة توفر مجموعة من الكفاءات في المترجم لما لها من خصوصية في المفردات والمفاهيم المستخدمة فليس بالضرورة أن يكون المترجم في المهن القانونية قادراً على التخصص في ترجمة الوثائق المالية والتجارية وعليه تلزم الترجمة المهنية أصحابها بضرورة التخصص الدقيق والاطلاع الشامل على مختلف المصطلحات والمفاهيم التقنية المستخدمة في سياق معين، وتعتبر الترجمة الإعلامية من بين أنواع الترجمة المهنية أيضاً.

### 1. تعريف الترجمة المهنية:

يقصد بالترجمة المهنية نقل نصوص مكتوبة أو منطوقة أو مسموعة أو مرئية من لغة إلى لغة أخرى باحترافية عالية. يتوخى المترجم المهني الدقة والمرونة والمصادقية والسرية في الترجمة، بالإضافة إلى الالتزام بالانضباط واحترام مواعيد التسليم وتحيين معارفه وثقافته. (ذيب، 2024-2025، صفحة 02)

وحسب تسميتها يرتبط الفعل الترجمي هنا بالمهنة أي أنها تتمثل في كل ممارسة لعملية النقل اللغوي والتي تتم في المؤسسات التعليمية ذات الطابع المهني مثل المدارس العليا والمعاهد الخاصة، التي تعمل وفق برامج ومناهج تنص على تعلم طرائق وتقنيات النقل اللغوي في مجال محدد ومتخصص. وتتمثل الغاية من هذا التكوين في الحصول على مؤهل وشهادة تمكن المترجم من الظفر بمنصب عمل في مؤسسة الترجمة أو في أحد المنظمات أو الشركات التي غالباً ما تحتاج إلى خدمات ترجمية في مجال معين.

ويتم استخدام الترجمة المهنية في العديد من المجالات، بما في ذلك التجارية والقانونية والطبية والأكاديمية والإعلامية وغيرها. فتهدف إلى تمكين الأفراد والمؤسسات من التواصل بفعالية مع الجماهير المتحدثة بلغات مختلفة. كما يمكن أن تشمل الترجمة المهنية التعليمية أيضاً العمل مع الوثائق الرسمية والحكومية والمالية والتقارير والمقالات

والكتب والمواد، وهذا ما يتطلب الالتزام بمعايير الجودة والدقة والمهنية، بالإضافة إلى استخدام التكنولوجيا المتاحة لتحسين الكفاءة والفعالية. (ربعي و كيجل، 2023، الصفحات 25-26)

## 2. كفاءات المترجم المهني:

يشمل الملح المهني الكفاءات الآتية: (ربعي و كيجل، 2023، صفحة 29)

- **الكفاءة التُرجمية:** وتشمل المهارة اللغوية أي إتقان اللغة المصدر واللغة الهدف والتمكن من جميع جوانبها، وتتمثل أيضا في القدرة على فهم النصوص المتخصصة وإنتاجها في اللغة المصدر واللغة الهدف بالإضافة إلى مدى إجادة المترجم في استعمال اللغة (المصدر والهدف) سواء في صورتها المكتوبة أو المنطوقة.
  - **الكفاءة الأدواتية:** وتعني قدرة المترجم على اختيار الوسائل المناسبة لكل مهمة ترجمة، وتشمل هذه الكفاءة عدة مهارات من بينها: القدرة على التحليل ومهارات التعامل مع نص الترجمة.
  - **الكفاءة المنهجية:** تظهر مؤشرات هذه الكفاءة من خلال مدى قدرة المترجم على التخطيط والتنظيم وإدارة ومتابعته لسيرورة عمله، وتقسيم مهامه وفق منهجية منطقية.
  - **الكفاءة المهنية:** هي القدرة على ممارسة مهنة من مهن الترجمة والقيام بجميع المهام المرتبطة بها، حيث يكون ذلك نتيجة لامتلاك بعض المؤهلات: مثل الشهادة الجامعية، خبرة العلمية... الخ
  - **كفاءة المردودية:** تعتبر مهن الترجمة من المهن التي تقاس فيها الكفاءة المهنية وكفاءة المردودية على مدى التزام المترجم بالزمن الممنوح له من طرف الزبون، حيث يشترط أن تكون الخدمات الترجمة المقدمة ذات جودة عالية مقارنة بالزمن الموكل لإنجاز المهمة الترجمة.
- في الترجمة الإعلامية مثلا، كنوع من أنواع الترجمة الإعلامية على المحرر المترجم أن يمتلك أولاً كفاءة لغوية خاصة بلغة النص المنقول منه إلى لغة النص المنقول إليه، كما يجب أن يتميز المترجم الصحفي بمعرفة واسعة بإيديولوجيا الإعلام فالنصوص الإعلامية غالباً ما تكون مفخخة بمجموعة من المصطلحات لا تخدم أحيانا السياق العربي. لذا يجب أن يمتلك الصحفي-المترجم الكفاءة المهنية العالية حتى يتمكن من ممارسة مجال الترجمة الإعلامية.

## 3. أشكال الترجمة المهنية: تشمل الترجمة المهنية كل أنواع الترجمة على غرار الترجمة التحريرية بنوعها

التداولية والأدبية وأهمها:

- **الترجمة الشفوية:** وهي تحويل لغة مسموعة أو مكتوبة إلى كلام شفوي مسموع وفيها أنواع أهمها: الترجمة الشفوية الفورية، الترجمة الشفوية التعاقبية، الترجمة الهمسية والترجمة المنظورة.
- **الترجمة السمعية البصرية:** تعني الترجمة السمعية-البصرية بترجمة الأفلام والمسلسلات والوثائقيات والألعاب والراديو وتضمن عدة أنواعها تم ذكرها في المحاضرات السابقة.
- **الترجماتية:** ويقصد بها الترجمة باستخدام أدوات التكنولوجيا الحديثة، وهي ثلاثة أنواع: (الترجمة الآلية، الترجمة الحاسوبية، توطين المواقع الإلكترونية). (ذيب، 2024-2025، صفحة 10)

## محاضرة (14) الترجمة الموضوعاتية:

### أهداف التعليم:

-تمكين الطالب من التمييز بين الترجمة الأدبية والترجمة العلمية التقنية.

-إدراك المسؤولية القانونية والأخلاقية في الترجمات المتخصصة مثل الترجمة الطبية، القانونية والمالية.

**تمهيد:** هناك العديد من الأنواع التي تتدرج ضمن الترجمة الموضوعاتية والتي تُعنى بالترجمة في مجال موضوعي معين أو سياق موضوعي معين على عكس الترجمة المهنية التي تكون خاصة بنشاط اقتصادي أو مهني معين.

### 1. الترجمة الأدبية:

تُعرف الترجمة الأدبية على أنها ترجمة الأدب بفروعه المختلفة أو ما يُطلق عليه الأنواع الأدبية المختلفة مثل: الشعر والأجناس الأدبية مع الترجمة بصفة عامة في أنها تتضمن تحويل شفرة لغوية أي مجموعة من العلامات المنطوية أو المكتوبة إلى شفرة أخرى، وقد يكون المعنى المراد توصيله إحالة محظ (Sens Référentiel) وقد يكون أدبيا يتضمن عناصر بلاغية وبنائية وموسيقية مما يتطلب مقارنات على جميع المستويات بين اللغات خصوصا في علم التراكمات (La Syntaxe) والتداولية (La Pragmatique) (عليلة، 2018، صفحة 153). يتطلب هذا المجال معرفة واسعة بالبنى اللغوية والجمالية للغة المراد الترجمة منها كترجمة الأدب الفرنسي إلى اللغة العربية أو ترجمة الأدب العربي إلى اللغة الإنجليزية حيث لا يبدو الأمر بالهين فنجد في الكثير من الأحيان العديد من الإنتاجات الأدبية المترجمة إلى العربية مع تعليقات تفيد بأن ترجمة دار النشر (س) سيئة يفضل دار النشر (ع) مثلاً.

## 2. الترجمة العلمية والترجمة التقنية:

هي مجال من مجالات الترجمة يتطلب مهارات محددة وخبرة متعمقة في مجالات تقنية دقيقة. وتتطوي على ترجمة النصوص المتخصصة، مثل المقالات العلمية وأدلة الاستخدام التقنية وبراءات الاختراع والتقارير الدراسية وما إلى ذلك/ باستخدام مصطلحات دقيقة لضمان إيصال المعلومات بدقة (ذيب، 2024-2025، صفحة 17). إذ توجد علاقة بين هذه الترجمة والترجمة الأكاديمية وأحيانا يستخدم المصطلحان بالتبادل للتعبير عن الترجمة في مجال علمي معين ولكن تبقى الترجمة الأكاديمية أشمل وأوسع من المفهوم الآخر.

## 3. الترجمة الطبية والترجمة الصيدلانية:

إن تعريف الترجمة الطبية والصيدلانية يتجاوز المفهوم التقليدي للترجمة: تحويل نص من لغة إلى لغة أخرى، لأن قضيتها قضية إنسانية، فهي ترجمة نص من لغة إلى حياة جديدة، وهي ككل ترجمة تتطلب الدقة في التعبير عن المصطلح الطبي أو الصيدلاني، وتواجهها تحديات كبيرة التي غالباً ما تصبح مخاطر، مثل صحة المريض لأن أي خطأ في الترجمة ينجم عنه عواقب وخيمة تؤدي بالمريض إلى الهلاك، والمسؤولية القانونية ذلك أن شركات الأدوية تخضع لتنظيمات وتشريعات صارمة يمكن أن تؤدي إلى اتخاذ إجراءات قانونية صارمة ضد المترجم وسمعة المخبر فهي تتطلب مهارات جد عالية لضمان جودة الترجمة.

## 4. الترجمة القانونية والترجمة الإدارية:

تتطوي الترجمة القانونية على ترجمة نص يتعلق بالقانون من لغة إلى لغة أخرى، أي القوانين التنظيمية والتشريعية التي تحكم بلد ما، وتتضمن ترجمة وثائق متنوعة كالعقود أو أي اتفاقية أخرى موقعة بين طرفين، وكذلك الوثائق الإدارية المتعلقة بالشركات كالتقارير والأنظمة الأساسية وما إلى ذلك. بينما تشير الترجمة الإدارية إلى ترجمة مختلف الوثائق الإدارية التي تستخدمها الشركات والمؤسسات في أنشطتها الإدارية اليومية. كالمراسلات والمستندات ومحاضر الاجتماعات والإعلانات والشهادات الإدارية بالإضافة إلى الوثائق الإدارية الصادرة عن المؤسسات والهيئات العمومية وغيرها. (ذيب، 2024-2025)

## 5. الترجمة الاقتصادية والترجمة المالية:

تشير إلى عملية ترجمة النصوص المتعلقة بالنظريات الاقتصادية والتقارير المالية والوثائق التجارية وغيرها من المواد المتعلقة بمجال الاقتصاد. (Yakhlef, 2025)

## 6. الترجمة الفكرية والترجمة الدينية:

تعتبر الترجمة الفكرية من أقدم الترجمات على مر العصور لأن التطبيق والممارسة كانت بمثابة مشروع أساسي للحضارات القديمة، بينما تركز الترجمة الدينية على ترجمة الكتب السماوية والنصوص المقدسة والمعتقدات الدينية والأحاديث النبوية والشرائع.

## 7. الترجمة السياسية والترجمة الدبلوماسية:

تختص الترجمة السياسية بترجمة الخطاب السياسي بكافة تجلياته الإعلامية والقانونية والإيديولوجية، أما الترجمة الدبلوماسية فهي تختص بترجمة البروتوكولات الدبلوماسية والتعاملات الخارجية بين الدول. (ذيب، 2024-2025، الصفحات 36-39)

## 8. الترجمة الإشهارية والترجمة السياحية:

تخضع الترجمة الإشهارية إلى مجموعة من العوامل:

- العوامل الخارجية: يقصد بها العوامل خارج اللسانية، مثل القيمة المضافة للغة، طبيعة المؤسسة، وذوق المستهلك وفكره.
- العوامل الداخلية: يقصد بها العوامل اللسانية، مثل طريقة الكتابة، والطابع الأيقوني والأثر السيميائي لتلقي الشعار الإشهاري.

بينما تُعنى الترجمة السياحية بترجمة: الكتيبات والمنشورات، وأدلة الإرشاد السياحية، وقوائم المطاعم، وبطاقات الفندق، وإعلانات وسائل التواصل الاجتماعي، والمواقع الإلكترونية وكتيبات شركات الإعلانات. (ذيب، 2024-2025، صفحة 42)

## 9. الترجمة الإعلامية والترجمة الصحفية: (أنظر المحاضرة 3، 2)

### محاضرة (15) الترجمة الإعلامية والذكاء الاصطناعي:

أهداف التعليم:

- التعرف على أدوات الذكاء الاصطناعي المستخدمة في الترجمة.

**تمهيد:** مع تطور الوسائط الرقمية وانتشار استخدامها في المجالات الحياتية اليومية يظهر لنا جلياً تأثير مجال الترجمة بذلك خاصة وأنه من بين المجالات التي تعترف باستخدام البرمجيات الحاسوبية والترجمة الآلية والمواقع الإلكترونية والتطبيقات الإلكترونية المتخصصة في الترجمة فلا يمكن أن يغيب عن هذا المجال توظيف أدوات الذكاء الاصطناعي إذ بدأ الأمر يشكل منعرجاً وتحدياً كبيراً لمهن المترجم، وعليه نستعرض في هذه المحاضرة أهم أدوات الذكاء الاصطناعي المستخدمة في مجال الترجمة.

### 1. برمجيات الترجمة والذكاء الاصطناعي:

يمكن استخدام برمجيات الترجمة والذكاء الاصطناعي في مجال الترجمة المهنية لتعزيز كفاءة وسرعة عملية الترجمة وتحسين جودة النتائج. من الاستخدامات الشائعة لهذه التقنيات ما يأتي ذكره:

**-الترجمة الآلية :** تستخدم برمجيات الترجمة الآلية، مثل خدمات الترجمة الآلية عبر الإنترنت وأنظمة الترجمة الآلية، لتوليد ترجمة آلية فورية للنصوص. يمكن أن تكون هذه البرمجيات مفيدة للترجمة السريعة والأعمال الترجمة الضخمة، ولكنها تتطلب مراجعة وتحريير من قبل مترجم محترف لضمان الدقة والجودة.

**-الترجمة المساعدة بالحاسوب :** تعتمد برامج الترجمة بمساعدة الحاسوب إلى الذكاء الاصطناعي لتحسين عملية الترجمة. توفر هذه البرمجيات واجهة تفاعلية تعرض النص المصدر والنص المستهدف جنباً إلى جنب، وتوفر ذاكرة ترجمة لتخزين الترجمات السابقة واستخدامها في ترجمة جمل مشابهة في المستقبل. تساعد الترجمة بمساعدة الحاسوب على زيادة السرعة والاتساق وتوفي الوقت للمترجمين.

**-تحليل النصوص :** يستخدم الذكاء الاصطناعي لتحليل النصوص في مجال الترجمة لاستخلاص المعلومات وتحليل البيانات. يمكن استخدام تقنيات مثل تحليل اللغة الطبيعية وتحليل الصوت والصورة لفهم المعنى والتعبيرات اللغوية والترجمة الآلية.

**-الترجمة الآلية للمواقع الإلكترونية :** تتيح بعض الأدوات والبرمجيات للشركات والمؤسسات ترجمة المواقع الإلكترونية بشكل آلي، حيث يمكن للنظام تحليل المحتوى وتوليد نسخة مترجمة لكل صفحة تلقائياً. هذا يسهل الوصول إلى المحتوى للجمهور الدولي. (العمراوي، 2024، صفحة 145).

## 2. نماذج أدوات الذكاء الاصطناعي في الترجمة:

### ▪ ChatGPT في الترجمة:

مع نمو سمعته بين الباحثين، بدأ المترجمون في الاعتماد عليه لمهام النقل اللغوي للمواد المكتوبة والمنطوقة. ومن المثير للاهتمام أن ChatGPT يوفر أكثر من مجرد ترجمة معيارية؛ إذ يمكن تخصيصه عبر "تحسين" الأمر النصي (Prompt Enhancement)، مما ينتج نتائج يفضلها المترجمون المحترفون. كما أثبتت الدراسات قدرته على تقديم ترجمات قانونية جيدة، وإن كانت تتطلب تدخلاً بشرياً لسد الفجوات اللغوية المتخصصة. (Ferrag & Bentounsi, 2024, p. 180)

### ▪ Claude في الترجمة:

يشهد انخراط نموذج Claude في البحث الأكاديمي، وخاصة الترجمة، على التقدم الكبير في هذا المجال. وتشير الدراسات الحديثة إلى أن إصدار Claude 3 Opus يتفوق في الترجمة الآلية للغات ذات الموارد المحدودة (Low resource languages)، وهو ما له تأثير كبير في تعزيز الوصول إلى المحتوى في السياقات متعددة اللغات. ومع ذلك، فإن الاعتماد الواسع على نماذج مثل Claude يثير مخاوف أخلاقية تتعلق بحقوق التأليف، وخصوصية البيانات، واحتمالية التحيز في الترجمة. (Ferrag & Bentounsi, 2024, p. 181)

### ▪ Google Gemini في الترجمة:

يمثل Gemini تطبيقاً هاماً في تطوير تقنيات الترجمة الآلية؛ حيث تعززت قدرات الترجمة الآلية العصبية (NMT) فيه بفضل قدرات فك التشفير متعددة الوسائط، مما يسمح بتقديم ترجمات "واعية بالسياق (Context-aware)" تأخذ في الاعتبار الإشارات النصية والبصرية وحتى السمعية.

وفي سياق الترجمة الأكاديمية، يساعد Gemini الباحثين في ترجمة محتوى المقالات والكتب والأوراق البحثية، متجاوزاً الحدود اللغوية. ومع ذلك، يظل التدخل البشري أمراً حاسماً، خاصة في المواقف الأكاديمية عالية الخطورة؛ فقد يرتكب Gemini أخطاءً مثل "تقحرة" المصطلحات (Transliteration) بدلاً من ترجمتها بدقة، مما يشير إلى قصور أحياناً في استيعاب السياق العميق للنص المصدر. (Ferrag & Bentounsi, 2024, pp. 182-183)

## Workshops- المحور الثاني: الورشات

المحور الثاني	الورشات Workshop
اللغة المستعملة في الترجمة	1/ من الإنجليزية إلى العربية 2/ من الفرنسية إلى العربية
الدعائم البيداغوجية	جهاز عرض Data-Show، حاسوب، انترنت، مواقع إلكترونية لوسائل إعلامية، قوائم جاهزة للمصطلحات الإعلامية.
نوعية المادة المُعالِجَة	اختصارات، مصطلحات، كلمات مفتاحية، عناوين صحفية، أخبار.
المصدر	Aljazeera English BBC News France 24 TSA-Algérie
الفئة المستهدفة	طلبة السنة الثانية/ تخصص: علوم الإعلام والاتصال.
المدة الزمنية	00:45 سا لكل ورشة
المكتسبات القبلية	- إتقان اللغة العربية. - مستوى B1 على الأقل في اللغة الفرنسية أو اللغة الإنجليزية. - معرفة الأنواع الصحفية. - معرفة قواعد الكتابة الصحفية. - معرفة أهم المواقع الإلكترونية الإخبارية العربية والأجنبية الناطقة باللغة العربية، الفرنسية والإنجليزية.

## ورشة رقم 01: ترجمة اختصارات الهيئات والمنظمات الدولية

- موضوع الورشة: يُحاول الطالب في هذه الورشة ترجمة مجموعة من المختصرات الخاصة بهيئات ومنظمات دولية إلى العربية والإنجليزية أي بفك معنى كل حرف مختصر، بالاستعانة بالمواقع الالكترونية الموجود في المحاضرة السابقة، كما يتدرب الطالب على النطق الصحيح لهذه التسميات.
- الهدف من الورشة:  
التدرب على ترجمة وشرح الاختصارات بالعربية والإنجليزية  
التعرف على تسميات الهيئات والمنظمات الدولية بشكل مختصر وكما يتم استخدامها في الكتابة الصحفية.
- الشريحة المستهدفة: طلبة السنة الثانية، تخصص إعلام واتصال، كلية العلوم الاجتماعية، جامعة مستغانم،  
دفعة 2025/2024
- التنسيق: يتم تقاسم العمل في شكل ورشات بحيث تتكون كل ورشة من خمسة طلاب.

الورشة	ترجمة اختصارات الهيئات والمنظمات الدولية
رقم 01	WTO, CTE, IMF, WB, IBRD, ISO, IFC, ICC, CSD, ICTSD, ILO, WCO, GATT, NAFTA, OECD, IOSCO, IFAD, WHO, IFRCRCS, ICRRRC, HRW, ECHR, AI, IEA, ICAO, WIPO, WCU, GET, EEA, WCED, NATO, WSO, OSCE, OPEC, OAPEC, UPU, IC, WPC, EU, EC, OAU, ASEAN, OAS, OIC, AL, GCC, CAEU, AMF, WFTU, OMPI, OMI, OTAN, UIT, UNICEF, BIE, FAO, UNDP, UNEP, AMIS, CAADP, CFS, CEDAW, CESC, CGIAR, CSM, CSO, ODA, SCN, WTO, WMO, UPU, UNIDO, UNEF, LAS, ACDA. (صادق، 2020)

## ورشة رقم 02: ترجمة المصطلحات

- موضوع الورشة: يحاول الطالب في هذه الورشة، ترجمة المصطلحات السياسية، الاقتصادية، الاجتماعية... المستخدمة بشكل متكرر في الوسائل الإعلامية والتي تُشكل كلمات مفتاحية في الكتابة الصحفية المتخصصة.

- الهدف من الورشة:
- التعرف على أهم المصطلحات السياسية والاقتصادية... الخ المستخدمة بشكل أساسي في الكتابة الصحفية.
- التدرب على النطق الصحيح للمصطلحات.
- الشريحة المستهدفة: طلبة السنة الثانية، تخصص إعلام واتصال، كلية العلوم الاجتماعية، جامعة مستغانم، دفعة 2025/2024
- التنسيق: يتم تقاسم العمل في شكل ورشات بحيث تتكون كل ورشة من خمس طلبة.

المصطلحات بالإنجليزية	الورشة
Genocide, Peace Agreement, Commercial Agreement, Bilateral Agreement, International Agreement, Repressive Measures, Oil Reserves, Administration, Political Will, Terrorism, Financial Crisis, World Financial Crisis, Despotism, Foreign Investments, Strategy, Unconditional Surrender, Public Opinion, Public Opinion Poll, Colonialism, Independence, Revolution, Socialism, Reform, Administrative Reform, Agrarian Reform, Political Reform, Constitutional Reform, Fundamentalism, Recognition, Arrest, Declaration of War, Assassination, Political Assassination, Absolute Majority, Secret Ballot, Capitalism, Capitalist Economy, Global Economy, Backward Economy, Booming Economy, Closed Economy, Minority, Oppressed Minority, Desegregation, Imperialism, Arab nation, Multicultural Nation, National Security, Elections, Presidential Elections, Early Elections, Political Affiliation, Opportunism, Human Rights, Human Rights Abuses, Coup, Bloody Coup, Coalition, Ideology, Political Ideology, Parliament, Monopoly, Currency Reserves, General State of Alert, Defence Department, Subsidies System, Social Justice, A Transitional Period, The Congress, The Senator, Deal, Controversial, Treaty, Ratified, Dispute, Era, Sustainable Energy, Allies, Protests, Aggression, Air Strikes, Resolution, Ground Offensive, Response, Gulf States, Committee, Territory, Campaign, Islamic States, Step Up, Significant, Militants, Struggle, Affair, Setback, Looters.(صادق، 2020)	رقم 02

## ورشة رقم 03: استخراج الكلمات المفتاحية من المواد الصحفية

موضوع الورشة: يُحاول الطالب في هذه الورشة قراءة الأخبار الصحفية باللّغة الانجليزية واستخراج الكلمات المفتاحية الموجودة في الخبر الصحفي وترجمتها إلى اللّغة العربية، كما يتدرب الطالب على النطق الصحيح لهذه التسميات.

### الهدف من الورشة:

- التدرب على تحديد الكلمات المفتاحية الإعلامية بالإنجليزية وترجمتها.
- التدرب على قراءة الأخبار الصحفية باللّغة الانجليزية.

الشريحة المستهدفة: طلبة السنة الثانية، تخصص إعلام واتصال، كلية العلوم الاجتماعية، جامعة مستغانم، دفعة 2025/2024.

التنسيق: يتم تقاسم العمل في شكل ورشات بحيث تتكون كل ورشة من خمسة طلبة.

<ul style="list-style-type: none"><li><b>Arrested Gaza man dies in Israeli prison</b></li></ul> <p>The Palestinian Prisoners' Club says Gaza resident Musab Haniyeh, 35, has died in an Israeli prison. The Israeli army in a response confirmed Haniyeh's death in January but made no mention of the cause. He did not suffer from any health problems before his arrest, according to his family. The rights group said Haniyeh was arrested from Hamad City on March 3, 2024. "The occupation indicates that an investigation is underway in an attempt to evade any international accountability," the prisoner's group said in a statement.</p> <p>SOURCE : AL JAZEERA</p>	الخبر 01:
<ul style="list-style-type: none"><li><b>No solution other than two-state solution: EU foreign policy chief</b></li></ul> <p>There can be no other solution other than a two-state solution to end the Israeli-Palestinian conflict, the EU foreign policy chief Kaja Kallas says. "We support the Palestinian Authority and its return to Gaza. We support the return of every displaced Palestinian for whom Gaza is their home," Kallas told a news conference after a meeting of EU-Israel Association Council. "When the time comes, the EU will also support Gaza's reconstruction together with the regional actors. Palestinians must be able to live in Gaza ».</p>	الخبر 02:
<ul style="list-style-type: none"><li><b>Pope's tests show 'slight improvement' as Italy PM Meloni visits hospital</b></li></ul>	الخبر 03:

Prime Minister Georgia Meloni says pope was ‘alert and responsive’ and cracking jokes during hospital visit.

19 Feb 2025

Pope Francis’s blood tests have shown a “slight improvement” in his condition as he receives hospital treatment for pneumonia, the Vatican has said. The 88-year-old pontiff was now in stable condition, as he **continues to battle** an ongoing respiratory infection, the Vatican said on Wednesday. Francis was **admitted to Gemelli Hospital** in Rome, Italy, on February 14 after struggling with breathing difficulties for several days. “The clinical conditions of the Holy Father are stable,” said a brief Vatican statement. “Blood tests ... show a slight improvement, particularly in the inflammatory markers.” The Vatican had previously said that the pope had a polymicrobial infection, adding that he **would stay in hospital** as long as necessary to tackle a “complex clinical situation”. Italian Prime Minister Giorgia Meloni paid a visit to the pope earlier on Wednesday, and said he was “alert and responsive,” and had made jokes with her. “He hasn’t lost his proverbial sense of humour,” said Meloni, the pope’s first known visitor in hospital. While she and Francis don’t see eye-to-eye on her crackdown on migrants, they have teamed up on a campaign to reverse Italy’s low birth rate. A Vatican official said earlier on Wednesday that Francis was not on a ventilator and was breathing on his own. The official said the pope had been able to get out of bed and sit in an armchair in his hospital room, and was continuing to do some work. Pilgrims at the Vatican on Wednesday for the pope’s cancelled weekly audience expressed hope for his recovery. “We will pray for him so that he can recover as soon as possible,” said Gianfranco Rizzo, a pilgrim from Bari, Italy. Victoria Darmody, a tourist from England, said she came to the Gemelli Hospital to be near the pope. “We were hoping to go to the papal audience today but felt this was the right place to be instead,” she said. The Argentine pope is especially prone to lung infections because as a young adult, he developed pleurisy and had part of one lung removed.

SOURCE : NEWS AGENCIES

- **Global glacier melt is accelerating, new study finds**

A new study published in Nature finds ice is melting at a ‘concerning’ rate, with repercussions for sea-level rise.

19 Feb 2025

Ice loss from the world’s glaciers has accelerated over the past decade, a first-of-its-kind global assessment has found, warning that melting may be faster than previously expected in the coming years and drive sea levels higher. The assessment published in the journal Nature on Wednesday by an international team of researchers found a sharp increase in melting over the past decade,

04 الخبر

with around 36 percent more ice lost in the 2012-to-2023 period than in the years from 2000 to 2011.

Michael Zemp, a professor at the University of Zurich and co-author of the study, said the findings were “shocking” if not altogether surprising. Regions with smaller glaciers are losing them faster, and many “will not survive the present century”. “Hence, we are facing higher sea-level rise until the end of this century than expected before,” Zemp told the AFP news agency, adding that glacier loss would also impact fresh water supplies, particularly in central Asia and the central Andes. Overall, researchers found that the world’s glaciers have lost around five percent of their volume since the turn of the century, with wide regional differences ranging from a two-percent loss in Antarctica to up to 40 percent in the European Alps. On average, some 273 billion tonnes of ice are being lost per year – equivalent to the world population’s water consumption for 30 years, scientists said. The research – coordinated by the World Glacier Monitoring Service (WGMS), the University of Edinburgh and research group Earth wave – was an effort to bring together field and satellite measurements to create a “reference estimate” for tracking ice loss. Martin Siegert, a professor at the University of Exeter who was not involved in the study, said the research was “concerning” because it predicts further glacier losses and could indicate how Antarctica and Greenland’s vast ice sheets react to global warming. “Ice sheets are now losing mass at increasing rates – six times more than 30 years ago – and when they change, we stop talking centimetres and start talking metres,” he said. Zemp warned that to save the world’s glaciers, “you have to reduce the greenhouse gas emissions, it is as simple and as complicated as that.” “Every tenth of a degree warming that we avoid saves us money, saves us lives, saves us problems,” he said.

SOURCE: AL JAZEERA AND NEWS AGENCIES

(Al Jazeera English, 2025)

#### الورشة 04: ترجمة الأخبار الصحفية المكتوبة

موضوع الورشة: يُحاول الطالب في هذه الورشة قراءة الأخبار الصحفية باللّغة الانجليزية وتحديد نوع المادة الصحفي وترجمتها إلى اللّغة العربية، كما يتدرب الطالب على النطق الصحيح لأهم المصطلحات.

الهدف من الورشة:

- التدرب على تحديد نوع النص الصحفي.
- التدرب على ترجمة الأخبار الصحفية وتحديد معنى الخبر.

▪ التدريب على قراءة الأخبار الصحفية باللّغة الانجليزية.

الشريحة المستهدفة: طلبة السنة الثانية، تخصص إعلام واتصال، كلية العلوم الاجتماعية، جامعة مستغانم، دفعة 2025/2024

التنسيق: يتم تقاسم العمل في شكل ورشات بحيث تتكون كل ورشة من خمسة طلبة.

<p><b>1/Capturing Water</b></p> <p>Campaigners in Cape Town, South Africa confront the socioeconomic and environmental problems in the city’s water management system.</p> <p>After three years of poor rainfall, in 2018, Cape Town announced drastic action to avoid running out of water completely. In this film, three activists fight for “water justice” and expose the socioeconomic divide and the environmental “cracks” in South Africa’s water management system. In Cape Town’s “Day Zero” water crisis in 2018, Faeza Meyer fought against water cut-offs affecting poor communities, Caroline Marx tackled sewage pollution in a local lagoon, and Nazeer Sondag defended precious groundwater from industrial developers. The film examines how market-driven water management increases the rich-poor divide and contributes to broader environmental issues in South Africa. It exposes the systemic problems behind the 2018 crisis – and the complex relationship between economic policies and access to this vital resource. It emphasizes the need for sustainable solutions to growing environmental problems – and is a reminder of the importance of water management and conservation at a time of increasing climate uncertainty.</p>	<p><b>الخبر 01</b></p>
<p><b>2/ US air strikes target Yemen again after 80 killed in overnight attack</b></p> <p>By <b>Jillian Kestler-D'Amours</b> and <b>Usaid Siddiqui</b></p> <p>Published On 18 Apr 2025 18 Apr 2025</p> <p>US forces target Bart al-Anan, Khab and Ash-Shaaf districts in al-Jawf governorate followed by attack on the Saada governorate, Yemeni media is reporting.</p> <p>A family of 10 has been reported killed in an Israeli attack on a Khan Younis home this morning; medical sources said at least 50 people killed in <b>Israeli strikes across Gaza</b> today.</p> <p>A group of 12 aid agencies say Gaza is “one of the worst humanitarian failures of our generation”.</p> <p>Gaza’s Health Ministry says at least <b>51,065 Palestinians</b> have been confirmed dead and 116,505 wounded in <b>Israel’s war on Gaza</b> since it began 18 months ago.</p>	<p><b>الخبر 02</b></p>

<p>The Gaza Government Media Office updated its <b>death toll</b> to more than 61,700, saying thousands of people missing under the rubble are presumed dead. At least 1,139 people were killed in Israel during the Hamas-led October 7, 2023, attacks, and more than 200 were taken captive.</p>	
<p><b>3/ Trump live: President warns US could ‘take a pass’ on Ukraine peace talks</b> By <b>Ali Harb</b> Published On 18 Apr 2025 18 Apr 2025</p> <p>United States President Donald Trump has warned that, if Russia or Ukraine make peace talks “difficult”, he may withdraw from the negotiations: “We’re going to just take a pass.”</p> <p>Following a meeting with Italian Prime Minister Giorgia Meloni, US President Donald Trump has announced that he would visit Italy “in the very near future”.</p> <p>US officials are preparing to meet with their Iranian counterparts in Rome on Saturday for negotiations over limiting Tehran’s nuclear enrichment program.</p> <p>Senator Chris Van Hollen of Maryland has revealed that El Salvador has moved a wrongly deported man, Kilmar Abrego Garcia, from a maximum-security facility to a different detention center in Santa Ana, despite calls to return him to the US</p>	<p>الخبر 03</p>
<p><b>4/ Ford Motor Company pauses some car shipments to China</b></p> <p>The US automaker Ford has said it has paused shipments of SUVs, pickup trucks and sports cars to China, in light of the ongoing trade war between the two countries.</p> <p>“We have adjusted exports from the U.S. to China in light of the current tariffs,” Ford said in a statement.</p> <p>A vast majority of Ford’s vehicles — 80 percent — are sold in the US market. But even so, the carmaker is expected to raise its prices, like other vehicle manufacturers, to absorb the costs of Trump’s tariffs and China’s counter-tariffs.</p> <p>Ford will continue to export engines and transmissions to China. It also manufactures one of its SUV brands, the Lincoln Nautilus, in China.</p>	<p>الخبر 04</p>

### الورشة (05) ترجمة الأخبار السمعية-البصرية:

موضوع الورشة: يُحاول الطالب في هذه الورشة تطوير مهارة الفهم من خلال الاستماع إلى الأخبار السمعية

البصرية أي الواردة في الوسائط السمعية-البصرية وترجمتها إلى العربية.

الهدف من الورشة:

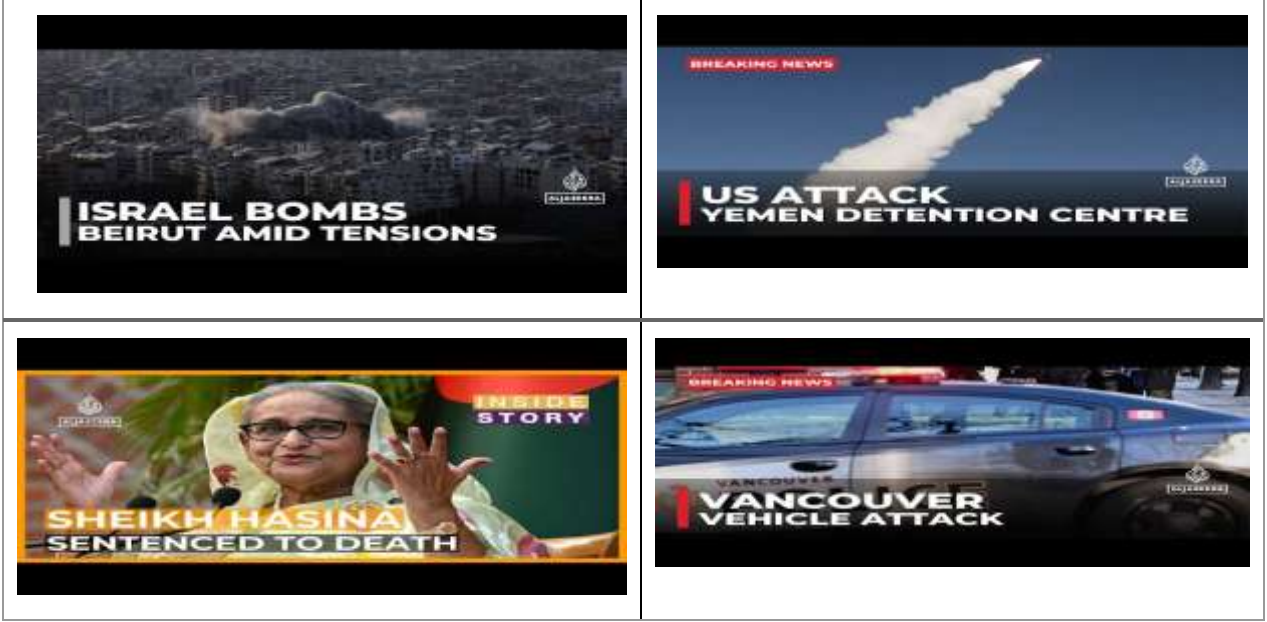
التدرب على الإنصات إلى الأخبار باللغة الإنجليزية.

التعرف على أنواع المواد الصحفية في الإعلام السمعي-البصري.

الشريحة المستهدفة: طلبة السنة الثانية، تخصص إعلام واتصال، كلية العلوم الاجتماعية، جامعة مستغانم، دفعة

2025/2024

التنسيق: يتم تقاسم العمل في شكل ورشات بحيث تتكون كل ورشة من خمسة طلبة.



## الورشة (6) ترجمة المصطلحات الأكاديمية في علوم الإعلام والاتصال:

موضوع الورشة: يُحاول الطالب في هذه الورشة التعرف على أهم المصطلحات الأكاديمية المستخدمة في المقاييس التي يدرسها منذ بداية تكوينه في علوم الإعلام والاتصال بالعربية والإنجليزية.

الهدف من الورشة:

التعرف على المصطلحات الأكاديمية والفرق بينها وبين المصطلحات الإعلامية.

التدرب على استخدام المعاجم والقواميس في ترجمة واستخراج المصطلحات.

الشريحة المستهدفة: طلبة السنة الثانية، تخصص إعلام واتصال، كلية العلوم الاجتماعية، جامعة مستغانم، دفعة

2025/2024

التنسيق: يتم تقاسم العمل في شكل ورشات بحيث تتكون كل ورشة من خمسة طلبة.

المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
<b>Communication</b>	.....
.....	اعلام
<b>Message</b>	.....
.....	اعلام جديد، وسائل الإعلام الجديدة وسائط جديدة
<b>Sender</b>	.....
.....	مرسل اليه، متلقي، مستقبل
<b>Noise</b>	.....
.....	رجع الصدى، التغذية الراجعة
<b>Public opinion</b>	.....
.....	إعلان، اشهار
<b>Audience</b>	.....
.....	التسويق
<b>Effect/ Impact</b>	.....
.....	الدعاية

<b>Public Communication</b>	.....
<b>Mass Communication /</b>	.....
.....	علاقات عامة
<b>ICT'S</b>	.....
.....	قادة الرأي
<b>Multi-Media</b>	.....

• مصطلحات متعلقة بالميديا الجديد

المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
<b>Blogger</b>	.....
.....	مدون-مرئي
<b>Content Creator</b>	.....
.....	...المحتوى الرقمي
<b>Celebrities</b>	.....
.....	مؤثر
<b>Virtual reality VR</b>	.....
.....	الويب 2.0
<b>Hashtag</b>	.....

.....	التدوين الصوتي
<b>Micro Blogging</b>	.....
.....	المواطنة الرقمية
<b>User</b>	.....
.....	التسويق الفيروسي
<b>Reviews</b>	.....
.....	معدل المشاركة
<b>Views</b>	.....

### الورشة (07) ترجمة النصوص الأكاديمية في علوم الإعلام والاتصال:

موضوع الورشة: يُحاول الطالب في هذه الورشة التدريب على استعمال الكتب الأكاديمية الأجنبية واستخراج النصوص الأكاديمية ذات العلاقة بالمحتوى العربي الذي يدرسه.

#### الهدف من الورشة:

التعرف على ماهية النص الأكاديمي ومصادره.

التدرب على قراءة النصوص الأكاديمية باللغة الإنجليزية.

الشريحة المستهدفة: طلبة السنة الثانية، تخصص إعلام واتصال، كلية العلوم الاجتماعية، جامعة مستغانم، دفعة

2025/2024

التنسيق: يتم تقاسم العمل في شكل ورشات بحيث تتكون كل ورشة من خمسة طلبة.

<b>INTRODUCTION TO MASS COMMUNICATION</b>	Mass communication is “the process by which a person, group of people, or large organization creates a message and transmits it through some type of medium to a large, anonymous, heterogeneous audience. This
---	---

	implies that the audience of mass communication are mostly made up of different cultures, behavior and belief systems
<b>MASS COMMUNICATION</b>	Mass communication involves communication with the mass audience and hence the name Courtesy Google Images mass communication. Group communication has now been extended by the tools of mass communication: books, the press, the cinema, radio, television, video and the internet. Mass communication generally identified with these modern mass media, but it must be noted that these media are processes and must not be mistaken for the phenomenon of communication itself. Daniel Lerner termed them 'mobility multipliers and Wilbur Schramm considered them to be 'magic multiplier's'. Indeed, both the terms 'mass communication' and 'mass media' are inappropriate in the context of developing societies. Mass communication is defined as 'any mechanical device that multiplies messages and takes it to a large number of people simultaneously
<b>DeFleur &amp; Dennis</b>	"Mass Communication is a process in which professional communicators use media to disseminate messages widely, rapidly and continuously to arouse intended meanings in Large and diverse audiences in attempts to influence them in a variety of ways."
<b>Orlik</b>	"Mass Communication is the process of rapidly conveying identical information, assertions and attitudes to potentially large, dispersed and diversified audiences via mechanisms capable of achieving that task."
<b>Berge</b>	"Mass Communication involves the use of print and electronic media such as newspapers, magazines, film, radio or TV to communicate the large number of people who are located in various places often scattered all over the country or the world."
<b>FEATURES OF MASS COMMUNICATION</b>	<p>We require a sender, a message, a channel and a receiver for communication to occur. Further there is feedback, which is the response or reaction of the receiver, which comes back to the sender through the same or some other channel. Another element, which plays and important role in communication, is noise or the disturbances. It is observed that the term mass communication must have at least five aspects.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Large audience</li> <li>• Fairly undifferentiated audience composition</li> <li>• Some form of message reproduction</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rapid distribution and delivery</li> <li>• Low cost to the consumers</li> </ul>
<p><b>PROCESS OF MASS COMMUNICATION</b></p>	<p><b>Source:</b> Source mostly represents the institution or organization where the idea has been started. In case of source and the sender being different, the sender belongs to media institution or is a professional in media communication. Thus, a scientist or a technologist may use the mass communication media himself for propagating his idea. Or else, they can send the script of the message to the media for delivering the message by an announcer or a reporter.</p> <p><b>Message:</b> A message needs reproduction for making it communicable through the media. the message is processed and put to various forms like talk, discussion interview, documentary, play, etc., in case of radio and TV. In case of newspaper the message is processed by means of article, feature news story, etc.</p> <p><b>Channel:</b> The term channel and media are used interchangeably in mass communication. Modern mass media like radio, television, newspapers spread the message with enormous speed far and wide. The ability of mass communication to encompass by Mc Luhan's term <b>global village</b>. The term expresses that the world is smaller than before due to advances in mass communication. More information is coming faster, at cheaper rates per unit, from farther away and from more sources through more channels including multimedia channels with more varied subject matter. Channels of mass communication can be classified into two broad <b>categories:</b></p> <p style="padding-left: 40px;"><b>Print Media:</b> Newspapers, books, magazine, pamphlets etc.,</p> <p><b>Electronic Media:</b> Radio, Television, Cinema, Internet (New Media)</p> <p><b>1. Receiver:</b> Mass communication means communication to the mass, so there remains mass of individuals at the receiver end of the communication. This mass of receivers, are often called as mass audience.</p> <p>Mass audience can be defined as 'individuals united by a common focus of interest (to be informed, educated or entertained) engaging in identical behavior towards common ends (listening, viewing or reading)'. Mass communication has an enormous ability to multiply a message and make it available in many places. The greatest advantage of this mode of communication is the rapid spread of message to a sizeable audience remaining scattered far and wide and thus cost of exposure per individual is lowest.</p> <p><b>Feedback:</b> Mass communication will have indirect <b>Feedback.</b> A source having communicated a message regarding family</p>

print either has to depend on planning through radio, television or indirect means like survey of audience reaction, letters and telephone calls from audience members, review of the program by columnists to know the reaction of audience to the message. Direct feedback which is possible in interpersonal and to a limited extent in group communication, is almost absent in the mass communication.

**Gate Keeping:** This is again a characteristic unique to mass communication. The enormous scope of mass communication demands some control over the selection and editing of the messages that are constantly transmitted to the mass audience. Both individuals and organization do gate keeping. Whether done by individuals or organizations, gate keeping involves setting certain standards and limitations that serve as guidelines for both content development and delivery of a mass communication message.

**Channel noises and Noise:** It is in mass communication is of two types semantic noise. Channel Noise is any disturbance within transmission aspects of media. In print media, it may be misspellings, scrambled words or misprinting. Any type of mechanical failure stops the message from reaching the audience in its original form.

**Semantic Noise** will include language barriers, difference in education level, socio-economic status, occupation, age, experience and interests audience members. One way of solving the between the source and the problem of semantic noise is to use simplicity and commonality.

## Quizzes :

**01 Quiz :** اقترح اختصارات أخرى لم نتطرق لها في الورشة، مع شرحها بالإنجليزية والعربية.

**02Quiz:** اقترح مصطلحات/ كلمات مفتاحية إعلامية لم نتطرق لها في الورشة، مع ترجمتها إلى العربية.

**03Quiz:** استخرج مادة صحفية من موقع الكتروني اخباري باللغة الإنجليزية وحدد نوعها، العنوان الرئيسي، العنوان الثانوي، المصدر، التاريخ، الكاتب.

**04Quiz:** استخرج مادة صحفية من قناة إعلامية ناطقة باللغة الانجليزية؟، قُـم بتريـمة وتحديد موضوع الخبر، حدّد نوع المادة الصحفي ومصدرها؟.

**05 Quiz :** اقترح مصطلحات أكاديمية باللّغة الإنجليزية وترجمها إلى اللغة العربية في المجالات التالية:

العلاقات العامة	الصحافة المكتوبة والإلكترونية
تشريعات إعلامي	الميديا الجديدة
نظريات الاتصال	الإشهار
السينما	الإذاعة والتلفزيون

## الورشة (01) ترجمة اختصارات الهيئات والمنظمات الدولية:

- موضوع الورشة: يُحاول الطالب في هذه الورشة ترجمة مجموعة من المختصرات الخاصة بهيئات ومنظمات دولية إلى العربية والفرنسية أي بفك معنى كل حرف مختصر، بالاستعانة بالمواقع الالكترونية الموجود في المحاضرة السابقة، كما يتدرب الطالب على النطق الصحيح لهذه التسميات.
- الهدف من الورشة:  
التدرب على ترجمة وشرح الاختصارات بالعربية والفرنسية  
التعرف على تسميات الهيئات والمنظمات الدولية بشكل مختصر وكما يتم استخدامها في الكتابة الصحفية.
- الشريحة المستهدفة: طلبة السنة الثانية، تخصص إعلام واتصال، كلية العلوم الاجتماعية، جامعة مستغانم،  
دفعة 2025/2024
- التنسيق: يتم تقاسم العمل في شكل ورشات بحيث تتكون كل ورشة من خمسة طلاب.

الورشة	ترجمة اختصارات الهيئات والمنظمات الدولية
رقم 01	UNESCO — UNICEF — OMS- PNUD — FAO — HCR — HCDH — OCDE — BEI — BAD — OMCT — RSF — HRW — AI — OTAN — .AIEA — OSCE — Interpol — OMS — GAVI — ONUSIDA

## الورشة (02) ترجمة المصطلحات:

- موضوع الورشة: يحاول الطالب في هذه الورشة، ترجمة المصطلحات السياسية، الاقتصادية، الاجتماعية... المُستخدمة بشكل متكرر في الوسائل الإعلامية والتي تُشكل كلمات مفتاحية في الكتابة الصحفية المتخصصة.
- الهدف من الورشة:  
التعرف على أهم المصطلحات السياسية والاقتصادية... الخ المُستخدمة بشكل أساسي في الكتابة الصحفية.  
التدرب على النطق الصحيح للمصطلحات.

- الشريحة المستهدفة: طلبة السنة الثانية، تخصص إعلام واتصال، كلية العلوم الاجتماعية، جامعة مستغانم، دفعة 2025/2024

- التنسيق: يتم تقاسم العمل في شكل ورشات بحيث تتكون كل ورشة من خمس طلبة.

المصطلحات بالفرنسية	الورشة
Gouvernement , Opposition , Majorité parlementaire, Coalition politique, Réformes politiques, Crise politique, Transition démocratique, État de droit, Liberté d'expression, Élections présidentielles, Élections législatives, Politique étrangère, Investissement public, Politique publique, Pouvoir exécutif, Pouvoir législatif, Pouvoir judiciaire, commerce extérieur, Communiqué de presse, Droits fondamentaux, Pouvoir d'achat, Politique monétaire, Participation électorale, Dialogue national.	رقم 02

### الورشة (03) استخراج الكلمات المفتاحية من المواد الصحفية:

موضوع الورشة: يُحاول الطالب في هذه الورشة قراءة الأخبار الصحفية باللّغة الفرنسية واستخراج الكلمات المفتاحية الموجودة في الخبر الصحفي وترجمتها إلى اللّغة العربية، كما يتدرب الطالب على النطق الصحيح لهذه التسميات.

الهدف من الورشة:

التدرب على تحديد الكلمات المفتاحية الإعلامية بالفرنسية وترجمتها.

التدرب على قراءة الأخبار الصحفية باللّغة الفرنسية.

الشريحة المستهدفة: طلبة السنة الثانية، تخصص إعلام واتصال، كلية العلوم الاجتماعية، جامعة مستغانم، دفعة 2025/2024.

التنسيق: يتم تقاسم العمل في شكل ورشات بحيث تتكون كل ورشة من خمسة طلبة.

<p>▪ <b>Trois journalistes tués lors de frappes israéliennes sur un hôpital à Gaza</b></p> <p>Le Comité pour la protection des journalistes affirme que plus de 180 journalistes ont été tués dans la bande de Gaza lors d'attaques israéliennes depuis le début de la guerre entre Israël et le Hamas.</p>	الخبر 01:
---	-----------

<p>Au moins 10 Palestiniens ont été tués dans des frappes israéliennes dans la ville de Khan Younis, au sud de Gaza, dans la nuit de jeudi à vendredi, selon l'hôpital Nasser, qui a reçu les corps.</p> <p>Parmi ces victimes, trois journalistes qui ont été tués dans la cour de l'hôpital al-Ahli, dans le nord de l'enclave. Il s'agit d'Ismail Bdaih, Suleiman Hajjaj et Samir Al-Rifai. Six autres personnes ont été blessées dans l'attaque, selon le ministère de la Santé de Gaza.</p> <p>L'armée israélienne a déclaré qu'elle examinait les rapports sur la frappe à al-Ahli et a suggéré que ses responsables pourraient lancer une enquête sur ces allégations.</p> <p><a href="https://fr.euronews.com/2025/06/06/trois-journalistes-tues-lors-de-frappes-israeliennes-sur-un-hopital-a-gaza">https://fr.euronews.com/2025/06/06/trois-journalistes-tues-lors-de-frappes-israeliennes-sur-un-hopital-a-gaza</a></p>	
<p><b>Plan pour l'Ukraine : Rubio et le bras droit de Zelensky saluent de "bons progrès" à Genève</b></p> <p>Des responsables ukrainiens, américains et européens se sont retrouvés, dimanche 23 novembre, en Suisse pour examiner le plan de Donald Trump pour l'Ukraine, qui fait craindre à Kiev une capitulation forcée.</p> <p>Washington présente désormais comme "un cadre pour des négociations" ce document en 28 points, qui vise à mettre fin au conflit provoqué par près de quatre ans d'invasion russe.</p> <p>Le secrétaire d'État américain, Marco Rubio, et le négociateur de Kiev, Andriï Iermak, ont salué en fin de journée les "bons progrès" dans les pourparlers en cours à Genève sur le plan de Trump pour mettre fin à la guerre avec la Russie.</p> <p>"Je pense que nous avons probablement eu la réunion la plus productive et significative jusqu'à présent dans tout ce processus", a déclaré Marco Rubio aux journalistes, tout en soulignant que les délégations allaient poursuivre leurs discussions dans la soirée.</p> <p><a href="https://www.france24.com/fr/info-en-continu/20251123-plan-pour-l-ukraine-trump-se-dit-ouvert-%C3%A0-la-n%C3%A9gociation-avant-des-pourparlers-%C3%A0-gen%C3%A8ve">https://www.france24.com/fr/info-en-continu/20251123-plan-pour-l-ukraine-trump-se-dit-ouvert-%C3%A0-la-n%C3%A9gociation-avant-des-pourparlers-%C3%A0-gen%C3%A8ve</a></p>	<p>الخبر 02:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>À Johannesburg, le G20 se termine sans passation aux États-Unis, le prochain pays hôte</b></li> </ul> <p>Le sommet du G20 qui s'est tenu à Johannesburg, capitale de l'Afrique du Sud, s'est achevé sur un clivage diplomatique entre le pays hôte et le pays qui accueillera le dialogue l'année suivante, à savoir l'Afrique du Sud et les États-Unis.</p>	<p>الخبر 03:</p>

<p>Cette année, le président américain Donald Trump n'a pas participé au sommet des dirigeants. Plusieurs autres dirigeants ont fait de même, notamment le président chinois Xi Jinping et son homologue russe Vladimir Poutine.</p> <p>Les États-Unis ont déclaré qu'ils n'assisteraient qu'à la cérémonie de passation de la présidence. Mais l'Afrique du Sud aurait refusé de le faire parce que l'Amérique avait envoyé un jeune fonctionnaire américain. L'Afrique du Sud a déclaré que la passation de pouvoir aurait lieu plus tard.</p> <p>Les États-Unis doivent prendre la présidence du G20 pour 2026. Le gouvernement américain a déclaré qu'elle organiserait son sommet au club de golf du président Donald Trump à Doral, en Floride.</p> <p>Les dirigeants mondiaux participant à un sommet du Groupe des 20 ont adopté une <b>déclaration sur les défis mondiaux</b> dès samedi, malgré l'opposition des États-Unis. La déclaration en 122 points exige une action mondiale accrue pour faire face au <b>changement climatique</b>.</p> <p><a href="https://fr.euronews.com/2025/11/23/a-johannesburg-le-g20-se-termine-sans-passation-aux-etats-unis-le-prochain-pays-hote">https://fr.euronews.com/2025/11/23/a-johannesburg-le-g20-se-termine-sans-passation-aux-etats-unis-le-prochain-pays-hote</a></p>	
<p>▪ <b>Moody's relève la note de l'Italie, une première depuis 2002</b></p> <p>Moody's n'avait pas relevé la note de l'Italie depuis 23 ans. L'agence de notation a remonté d'un cran, de Baa3 à Baa2, la note italienne, vendredi 21 novembre, rapporte Bloomberg. La troisième économie de la zone euro rassure de plus en plus les investisseurs dans sa capacité à rembourser ses dettes. Une dette qui reste malgré tout équivalente à 135 % de son PIB, contre 114 % pour la France. Moody's attribue à la dette française la note de Aa3, soit cinq crans au-dessus.</p> <p><a href="https://www.lepoint.fr/monde/moody-s-releve-la-note-de-l-italie-une-premiere-depuis-2002--23-11-2025-2603769_24.php">https://www.lepoint.fr/monde/moody-s-releve-la-note-de-l-italie-une-premiere-depuis-2002--23-11-2025-2603769_24.php</a></p>	<p><b>الخبر 04</b></p>

#### الورشة (04) ترجمة الأخبار الصحفية المكتوبة:

موضوع الورشة: يُحاول الطالب في هذه الورشة قراءة الأخبار الصحفية باللغة الفرنسية وتحديد نوع المادة الصحفي وترجمتها إلى اللغة العربية، كما يتدرب الطالب على النطق الصحيح لأهم المصطلحات.

#### الهدف من الورشة:

- التدرب على تحديد نوع النص الصحفي.
- التدرب على ترجمة الأخبار الصحفية وتحديد معنى الخبر.
- التدرب على قراءة الأخبار الصحفية باللغة الانجليزية.

الشريحة المستهدفة: طلبة السنة الثانية، تخصص إعلام واتصال، كلية العلوم الاجتماعية، جامعة مستغانم، دفعة 2025/2024.

التنسيق: يتم تقاسم العمل في شكل ورشات بحيث تتكون كل ورشة من خمسة طلبة.

<p><b>1/ L'attaquant français, qui évolue à Al-Ittihad en Arabie saoudite, s'est confié sur son avenir. Et il ne se ferme aucune porte, même pas celle de l'équipe de France.</b></p> <p>À 37 ans, Karim Benzema n'a pas encore envie de ranger les crampons. L'attaquant français, qui depuis 2023 évolue en Arabie saoudite, a été interrogé par le journal AS sur plusieurs points concernant sa carrière. Et notamment sur son avenir puisque KB9 a encore des objectifs à atteindre.</p> <p>L'un des points abordés a été l'équipe de France, et plus précisément l'arrivée probable de Zinédine Zidane à la tête de la sélection après le Mondial 2026 :</p> <p>« Je pense qu'il a tout pour y arriver. Il l'a prouvé au Real. Il y a un autre entraîneur maintenant, mais pour moi, Zidane reste le numéro un. La sélection est un peu loin, mais on ne sait jamais, je me concentre sur ce que j'ai maintenant. »</p> <p>Pour rappel, Benzema comptabilise 97 sélections et 37 buts avec les Bleus. Son dernier match remonte au 13 juin 2022 face à la Croatie.</p> <p><a href="https://www.canalplus.com/articles/sports/equipe-de-france-retraite-zidane-benzema-evoque-son-avenir-dans-une-interview">https://www.canalplus.com/articles/sports/equipe-de-france-retraite-zidane-benzema-evoque-son-avenir-dans-une-interview</a></p>	<p><b>الخبر 01</b></p>
<p><b>2/ Donald Trump se veut rassurant sur la situation à Gaza, après un week-end de frappes israéliennes.</b></p> <p>Le cessez-le-feu est toujours en vigueur, selon le président américain. « Oui, il l'est », a insisté Donald Trump devant les journalistes qui, à bord de l'avion présidentiel, lui demandaient ce qu'il en était.</p> <p>Une affirmation qui intervient alors que l'armée israélienne a, dimanche, mené une série de frappes qui ont tué au moins 45 personnes dans le territoire palestinien en réponse à des attaques du Hamas.</p> <p><a href="https://www.lesechos.fr/monde/afrique-moyen-orient/ils-ont-ete-assez-turbulents-pour-donald-trump-le-cessez-le-feu-a-gaza-est-toujours-en-vigueur-2193251">https://www.lesechos.fr/monde/afrique-moyen-orient/ils-ont-ete-assez-turbulents-pour-donald-trump-le-cessez-le-feu-a-gaza-est-toujours-en-vigueur-2193251</a></p>	<p><b>الخبر 02</b></p>
<p><b>3/ Les acquisitions d'Instagram et de WhatsApp par Meta ne violent pas le droit antitrust américain, a jugé mardi le juge fédéral James Boasberg.</b></p> <p>Meta a remporté une victoire face à une menace existentielle pour son activité qui aurait pu contraindre le géant de la tech à se séparer d'Instagram et de</p>	<p><b>الخبر 03</b></p>

WhatsApp, après qu'un juge a estimé que l'entreprise ne détenait pas de monopole dans les réseaux sociaux.

Le juge fédéral James Boasberg a rendu sa décision mardi, après la clôture, fin mai, d'un procès antitrust historique. Son jugement tranche nettement avec deux décisions distinctes qui ont qualifié Google de monopole illégal, à la fois dans la recherche et la publicité en ligne, infligeant des revers réglementaires à une industrie tech qui a longtemps connu une croissance quasi débridée.

La Federal Trade Commission « continue d'affirmer que Meta se mesure aux mêmes vieux rivaux que depuis dix ans, que l'entreprise détient un monopole au sein de ce petit cercle et qu'elle l'a maintenu via des acquisitions anticoncurrentielles », écrit Boasberg dans sa décision. « Que Meta ait bénéficié ou non par le passé d'un pouvoir monopolistique, l'agence doit démontrer qu'elle détient encore aujourd'hui un tel pouvoir. Le verdict rendu par la Cour conclut que la FTC n'y est pas parvenue. »

<https://fr.euronews.com/business/2025/11/19/meta-remporte-un-proces-antitrust-historique-de-la-ftc-axe-sur-whatsapp-et-instagram>

#### **4/ Les taux de vaccination contre la grippe sont restés bien en deçà des objectifs lors de la dernière saison grippale, selon de nouvelles données.**

Alors que la saison de la grippe débute en Europe, les taux de vaccination restent « suboptimaux » dans de nombreux pays, selon de nouvelles données sanitaires.

La saison grippale s'étend généralement de la mi-novembre à la fin mai, et celle de l'an dernier (2024-2025) a été particulièrement virulente. Jusqu'à un Européen sur cinq contracte la grippe chaque hiver, et elle est associée à environ 27 600 décès par an dans l'Union européenne.

Jeudi, les autorités sanitaires ont averti que la grippe se propage « de manière inhabituellement précoce » cette année, portée par un nouveau variant H3N2, dit sous-clade K. Cela pourrait annoncer une saison grippale plus longue et plus sévère.

Ils soulignent que la vaccination annuelle est essentielle pour éviter de tomber malade et de transmettre le virus à autrui, en particulier pour les personnes âgées, les personnes souffrant de maladies chroniques ou immunodéprimées, les femmes enceintes, les jeunes enfants et les professionnels de santé.

<https://fr.euronews.com/sante/2025/11/21/ou-les-europeens-se-vaccinent-ils-le-plus-et-le-moins-contre-la-grippe>

الخبر 04

## الورشة (05) ترجمة الأخبار السمعية- البصرية:

موضوع الورشة: يُحاول الطالب في هذه الورشة تطوير مهارة الفهم من خلال الاستماع إلى الأخبار السمعية البصرية أي الواردة في الوسائط السمعية-البصرية وترجمتها إلى العربية.

الهدف من الورشة:

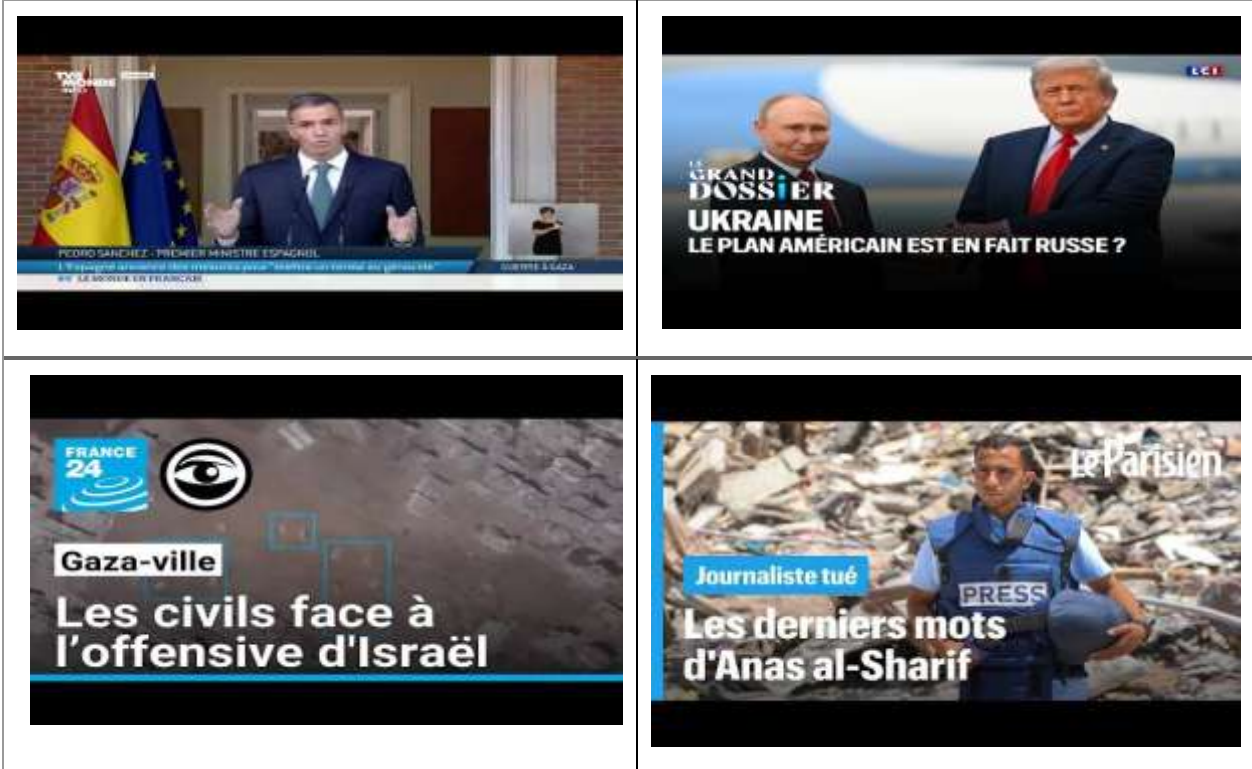
التدرب على الإنصات إلى الأخبار باللغة الفرنسية.

التعرف على أنواع المواد الصحفية في الإعلام السمعي-البصري.

الشريحة المستهدفة: طلبة السنة الثانية، تخصص إعلام واتصال، كلية العلوم الاجتماعية، جامعة مستغانم، دفعة

2025/2024

التنسيق: يتم تقاسم العمل في شكل ورشات بحيث تتكون كل ورشة من خمسة طلبة.



## الورشة (06) ترجمة المصطلحات الأكاديمية في علوم الإعلام والاتصال:

موضوع الورشة: يُحاول الطالب في هذه الورشة التعرف على أهم المصطلحات الأكاديمية المستخدمة في المقابيس التي يدرسها منذ بداية تكوينه في علوم الإعلام والاتصال بالعربية والفرنسية.

## الهدف من الورشة:

التعرف على المصطلحات الأكاديمية والفرق بينها وبين المصطلحات الإعلامية.

التدرب على استخدام المعاجم والقواميس في ترجمة واستخراج المصطلحات.

الشريحة المستهدفة: طلبة السنة الثانية، تخصص إعلام واتصال، كلية العلوم الاجتماعية، جامعة مستغانم، دفعة

2025/2024

التنسيق: يتم تقاسم العمل في شكل ورشات بحيث تتكون كل ورشة من خمسة طلبة.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة العربية
Communication institutionnelle	.....
.....	صحافة
Ligne éditoriale	.....
.....	أخلاقيات الصحفي
Discours médiatique	.....
.....	أجندة إعلامية
Gestion de crise	.....
.....	محتوى إعلامي
Image de marque	.....
.....	التأثير
Reportage d'investigation	.....

.....	التفاعل
<b>Traitement journalistique</b>	.....
.....	الصحافة السمعية البصرية
<b>Objectivité</b>	.....
.....	مراسل صحفي
<b>Agenda médiatique</b>	.....
.....	الفضاء العمومي
<b>Opinion publique</b>	.....

مصطلحات متعلقة بالميديا الجديد:

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة العربية
<b>Intelligence artificielle médiatique</b>	.....
.....	الخوارزميات
<b>Communauté virtuelle</b>	.....
.....	الويب التشاركي
<b>Interaction numérique</b>	.....
.....	صحافة الموبايل
<b>Tendance</b>	.....

.....	الجمهور الرقمي
<b>Identité numérique</b>	.....
.....	الجريمة الإلكترونية
<b>Droits numériques</b>	.....
.....	الخصوصية الإلكترونية
<b>Infographie</b>	.....
.....	حملة الكترونية
<b>Journalisme de données</b>	.....
.....	تجربة المستخدم
<b>Journalisme en sources ouvertes</b>	.....

### الورشة (07) ترجمة النصوص الأكاديمية في علوم الإعلام والاتصال:

موضوع الورشة: يُحاول الطالب في هذه الورشة التدريب على استعمال الكتب الأكاديمية الأجنبية واستخراج النصوص الأكاديمية ذات العلاقة بالمحتوى العربي الذي يدرسه.

#### الهدف من الورشة:

- التعرف على ماهية النص الأكاديمي ومصادره.
- التدرّب على قراءة النصوص الأكاديمية باللغة الفرنسية.

الشريحة المستهدفة: طلبة السنة الثانية، تخصص إعلام واتصال، كلية العلوم الاجتماعية، جامعة مستغانم، دفعة

2025/2024

التنسيق: يتم تقاسم العمل في شكل ورشات بحيث تتكون كل ورشة من خمسة طلبة.

**Les différents types de communication :**

**Communication verbale :** Chez l'Homme, la communication ne se réduit pas non plus à des échanges verbaux, puisque, en dehors même de la langue des signes, nous émettons et recevons sans cesse, entre autres, des signaux visuels (postures, gestes, mimiques) et tactiles (les différents touchers, de la poignée de main aux caresses amoureuses). Ces signaux peuvent remplacer certains énoncés verbaux, mais peuvent aussi les accompagner ou les illustrer (comme dans les gestes illustratifs : « un poisson gros comme ça »), voire les contredire (par exemple dans certains types d'ironie).

**La communication verbale,** capacité spécifique de l'espèce humaine, est le mode principal de communication entre les hommes, et utilise le langage naturel. Elle peut être définie par un certain nombre de caractéristiques. En premier lieu, elle suppose chez les interlocuteurs un équipement anatomique (un appareil vocal et un appareil auditif, constitués d'un certain nombre d'organes périphériques) et, surtout, un équipement neurophysiologique particulier. C'est cet équipement qui donne au langage naturel sa caractéristique principale, à savoir sa nature articulée. Selon beaucoup de linguistes, cette caractéristique permet de distinguer le langage humain de la communication animale (signifiée signifiant).

**La communication non verbale :** La communication entre les hommes ne se limite pas à des échanges de nature verbale. Même dans la communication parlée, la signification peut être infléchiée par des éléments de nature paralinguistique, tels que les intonations (ton), les mimiques (expression de la physionomie qui traduit une pensée ou une émotion) ou les gestes. Les échanges non verbaux peuvent être considérés comme des moyens de communication autonomes. Les hommes ne parlent pas seulement avec des mots, mais aussi avec leur corps, avec les objets, avec leur organisation de l'espace et du temps. Si l'on admet l'existence d'un tel « langage silencieux », on est conduit à une conséquence qui l'impossibilité de ne pas communiquer : « On ne peut pas ne pas avoir de comportement. Si l'on admet que, dans une interaction, tout comportement a la valeur d'un message, c'est-à-dire qu'il est une communication, il suit qu'on ne peut pas ne pas communiquer, qu'on le veuille ou non. Activité ou inactivité, parole ou silence, tout a valeur de message ».

**La communication interpersonnelle :** La communication est le fondement essentiel de la vie sociale. Cette forme de communication permet la construction du lien social, de l'échange et de l'interaction. G.H.Mead : « Le principe que j'ai considéré comme fondamental dans l'organisation sociale humaine, est celui de la communication qui implique une participation avec autrui... ». « L'interaction et l'action

sociale sont des phénomènes de communication. Toute forme d'interaction et une large proportion de l'action sociale exigent, de la part des acteurs, l'émission et la réception des messages ». La communication constitue un élément fondamental de la relation sociale et s'enrichit des phénomènes de pouvoir et de rôles qui complètent le style interactionnel. (Mouri, 2021)

## Quizzes :

**Quiz 01 :** اقترح اختصارات أخرى لم نتطرق لها في الورشة، مع شرحها بالفرنسية والعربية.

**Quiz02:** اقترح مصطلحات/ كلمات مفتاحية إعلامية لم نتطرق لها في الورشة، مع ترجمتها إلى العربية.

**Quiz03:** استخرج مادة صحفية من موقع الكتروني اخباري باللغة الفرنسية وحدد نوعها، العنوان الرئيسي، العنوان الثانوي، المصدر، التاريخ، الكاتب.

**Quiz 04:** استخرج مادة صحفية من قناة إعلامية ناطقة باللغة الفرنسية؟، فم بترجمة وتحديد موضوع الخبر، حدّد نوع المادة الصحفي ومصدرها؟.

**Quiz05 :** اقترح مصطلحات أكاديمية باللغة الفرنسية وترجمها إلى اللغة العربية في المجالات التالية:

العلاقات العامة	الصحافة المكتوبة والإلكترونية
تشريعات إعلامي	الميديا الجديدة
نظريات الاتصال	الإشهار
السينما	الإذاعة والتلفزيون

المحور الثالث: الأنشطة والتقييم:

أولاً من الإنجليزية إلى العربية:

## نشاط رقم 01:

التقييم	المطلوب	المصدر	المادة
5/2	1/ ترجم عنوان هذا الخبر إلى العربية.	Al Jazeera English	خبر صحفي
5/3	2/ استخراج الكلمات المفتاحية وترجمها إلى اللغة العربية.		

## نص رقم 01:

- **US air strikes target Yemen again after 80 killed in overnight attack**

US forces target Bart al-Anan, Khab and Ash-Shaaf districts in al-Jawf governorate followed by attack on the Saada governorate, Yemeni media is reporting.

A family of 10 has been reported killed in an Israeli attack on a Khan Younis home this morning; medical sources said at least 50 people killed in **Israeli strikes across Gaza** today.

A group of 12 aid agencies say Gaza is “one of the worst humanitarian failures of our generation”.

Gaza’s Health Ministry says at least **51,065 Palestinians** have been confirmed dead and 116,505 wounded in **Israel’s war on Gaza** since it began 18 months ago.

The Gaza Government Media Office updated its **death toll** to more than 61,700, saying thousands of people missing under the rubble are presumed dead. At least 1,139 people were killed in Israel during the Hamas-led October 7, 2023, attacks, and more than 200 were taken captive.

## نص رقم 02:

- **Arrested Gaza man dies in Israeli prison**

The Palestinian Prisoners’ Club says Gaza resident Musab Haniyeh, 35, has died in an Israeli prison. The Israeli army in a response confirmed Haniyeh’s death in January but made no mention of the cause.

He did not suffer from any health problems before his arrest, according to his family. The rights group said Haniyeh was arrested from Hamad City on March 3, 2024. “The occupation indicates that an investigation is underway in an attempt to evade any international accountability,” the prisoner’s group said in a statement.

## نص رقم 03:

- **United Kingdom says it’s committed to Gaza truce, two-state solution**

The UK Foreign Office minister for Africa, UN, Commonwealth, and human rights highlighted the need to continue the fragile ceasefire in Gaza between Hamas and Israel. “We have gathered today against the backdrop of an increasingly volatile and uncertain world. Conflicts and geopolitical tensions are robbing people across the world of their most basic rights,” Lord Ray Collins said in his address at the Human Rights Council in Geneva.

“That is why the ceasefire in Gaza must be fully implemented,” Collins said. “We want to see an end to the conflict with every hostage released and vital aid reaching Gaza, leading to a credible process towards a two-state solution.”

نص رقم 04:

- **United Kingdom says it’s committed to Gaza truce, two-state solution**

The UK Foreign Office minister for Africa, UN, Commonwealth, and human rights highlighted the need to continue the fragile ceasefire in Gaza between Hamas and Israel. “We have gathered today against the backdrop of an increasingly volatile and uncertain world. Conflicts and geopolitical tensions are robbing people across the world of their most basic rights,” Lord Ray Collins said in his address at the Human Rights Council in Geneva.

“That is why the ceasefire in Gaza must be fully implemented,” Collins said. “We want to see an end to the conflict with every hostage released and vital aid reaching Gaza, leading to a credible process towards a two-state solution.”

نص رقم 05:

- **Twenty arrested at Denmark protest to stop military shipments to Israel**

Danish police announced the arrests of 20 people at a protest demanding that maritime transport company Maersk stop delivering military equipment to Israel. Swedish climate activist Greta Thunberg was among the protesters who gathered at Maersk’s headquarters in Copenhagen. Police used batons and tear gas to disperse dozens of protesters. “We are here to demand that Maersk must stop all the transportation of weapons and weapon components to Israel,” Thunberg said in a video posted on social media. “They must terminate all contract and investment that supports the genocide and occupation of Palestine.” Maersk said the cargo did not contain “weapons or ammunition”.

“These shipments contain military-related equipment and are derived from US policy under the US-Israeli security cooperation program,” the company said. “The cargo has been screened and complies with applicable laws.”

نص رقم 06:

- **Red Cross warns of humanitarian crisis in occupied West Bank**

The impact on civilians of the ongoing Israeli military incursions across the occupied West Bank is “deeply” concerning, the International Committee of the Red Cross says. Thousands of displaced Palestinians are taking shelter in crowded mosques and schools after being forced to flee by Israeli soldiers. “With many homes damaged or destroyed, people are struggling to access basic needs such as clean water, food, medical care, and shelter,” it said.

It has been more than a month now that the Israeli army has stepped up its attacks on the Palestinian territory, targeting homes and destroying infrastructure and streets displacing 40,000 people from refugee camps in the north.

In the past few days, Israeli forces deployed their tanks in the occupied West Bank for the first time in more than 20 years as Israel said on Sunday its troops would remain there for the coming year.

## نشاط رقم 02:

المادة	المطلوب	التقييم / 05
اختصارات لهيئات ومنظمات دولية	ترجمة إلى الإنجليزية إلى العربية ومن العربية إلى الإنجليزية	01 لكل اختصار

## جدول رقم 01:

تسمية الهيئات الدولية	الاختصارات	English Translation
..... .....	ISO	International Organization for Standardization
منظمة الصحة العالمية	..... .....	..... .....
..... .....	NAFTA	North American Free Trade Agreement
صندوق الأمم المتحدة للطفولة	..... .....	..... .....
..... .....	WTO	World Trade Organization

جدول رقم 02:

<i>English Translation</i>	الاختصارات	تسمية الهيئات الدولية
The North Atlantic Treaty Organization	NATO	..... .....
..... .....	..... .....	غرفة التجارة الدولية
World Bank	WB	..... .....
..... .....	..... .....	منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية
International Energy Agency	IEA	..... .....

جدول رقم 03:

<i>English Translation</i>	الاختصارات	تسمية الهيئات الدولية
World Peace Council	WPC	..... .....
..... .....	..... .....	منظمة الوحدة الإفريقية
Organization Of Islamic Cooperation	OIC	..... .....

..... .....	..... .....	صندوق النقد العربي
International Community	IC	..... .....

جدول رقم 04:

<i>English Translation</i>	الاختصارات	تسمية الهيئات الدولية
World Trade Organization	WTO	..... .....
..... .....	..... .....	صندوق النقد الدولي
International Bank For reconstruction and Development	IBRD	..... .....
..... .....	..... .....	غرفة التجارة الدولية
General Agreement On Tariffs and Trade	GATT	..... .....

جدول رقم 05:

<i>English Translation</i>	الاختصارات	تسمية الهيئات الدولية
International Atomic Energy Agency	IAEA	..... .....

..... .....	..... .....	الوكالة الأوروبية للبيئة
International Civil Aviation Organization	ICAO	..... .....
..... .....	..... .....	منظمة العفو الدولية
European Court Of Human Rights	ECHR	..... .....

### نشاط رقم 03:

التقييم / 05	المطلوب	المادة
01 ن على كل مصطلح	ربط كل مصطلح بترجمته الصحيحة	مصطلحات متخصصة أكاديمية وإعلامية/ انجليزية وعربية

### جدول رقم 01:

Genocide	احتياطي النفط
Oil Reserves	أسرى
Ceasefire	الرأسمالية
Capitalism	إبادة جماعية
Hostage	وقف إطلاق النار

### جدول رقم 02:

Financial Crisis	استبداد
Political Reform	إجراءات قمعية
Despotism	أزمة مالية
Repressive Mesures	اتفاقية ثنائية
Bilateral Agreement	إصلاح سياسي

### جدول رقم 03:

Political Will	إرهاب
Development Strategy	استعمار
Terrorism	استراتيجية التنمية
International Agreement	إرادة سياسية
Colonialism	اتفاقية دولية

### جدول رقم 04:

National Security	اشتراكية
Political Affiliation	شيوعية
International Coalition	انتماء سياسي
Communism	أمن قومي
Socialism	ائتلاف دولي

### جدول رقم 05:

Minority	انقلاب
Multicultural Nation	انتهاك حقوق الإنسان
Coup	أقلية
Human rights Abuses	أمة متعددة الثقافات
Monopoly	احتكار

### ثانياً/ من الفرنسية إلى العربية:

#### نشاط رقم 01:

التقييم	المطلوب	المصدر	المادة
5/2	1/ ترجم عنوان هذا الخبر إلى العربية.	TSA Algérie, Algérie360, Le soir d'Algérie, Les échos, 20minutes.fr, NouvellesObs...etc	خبر صحفي
5/3	2/ استخراج الكلمات المفتاحية وترجمها إلى اللغة العربية.		

#### نص رقم 01:

- **Conseil de sécurité : l'Algérie vote la résolution américaine sur Gaza**

Le Conseil de sécurité a adopté lundi 17 novembre le plan de paix du président américain Donald Trump pour **Gaza** qui prévoit de mettre fin à la guerre et le déploiement d'une force internationale dans l'enclave palestinienne.

Treize membres du Conseil dont l'Algérie ont voté pour le projet de résolution américain. La Chine et la Russie se sont abstenues. Le vote a eu lieu à partir de 17h00 à New York (23 heures à Alger). L'ambassadeur américain à l'ONU Mike Waltz a qualifié le texte adopté d'historique et constructif ».

<https://www.tsa-algerie.com/conseil-de-securite-lalgerie-vote-la-resolution-americaine-sur-gaza/>

#### نص رقم 02:

- **Patrimoine, tourisme, économie : Alger lance une nouvelle phase de rénovation urbaine**

Le ministre-wali d'Alger, Mohamed Abdelnour Rabhi, a effectué ce jeudi une tournée d'inspection à travers plusieurs chantiers de réhabilitation et de mise à niveau actuellement en cours dans la capitale. Cette sortie sur le terrain s'inscrit dans une démarche visant à accélérer la modernisation de la ville et à valoriser son patrimoine historique, touristique et économique.

La visite a débuté au niveau du marché de proximité d'Achour Maïdi (ex-Ampère), situé derrière la rue Didouche Mourad au cœur d'Alger-Centre. Fermé depuis trois décennies, ce marché est en pleine rénovation pour être transformé en un espace moderne, destiné à répondre aux besoins quotidiens des habitants des rues avoisinantes : Mohamed V, Krim Belkacem, Mohamed Touileb, Mokhtar Abdelatif, Mostefa El Ouali et d'autres quartiers centraux.

Selon les services de la wilaya, ce futur espace commercial participera à dynamiser l'activité économique locale et à améliorer la qualité des services offerts aux citoyens. Le wali a insisté sur la nécessité d'accélérer le rythme des travaux tout en respectant les délais contractuels et les normes de qualité. La tournée s'est poursuivie à Raïs Hamidou, où plusieurs sites historiques font l'objet de travaux de restauration.

<https://www.algerie360.com/patrimoine-tourisme-economie-alger-lance-une-nouvelle-phase-de-renovation-urbaine/>

نص رقم 02:

#### ▪ Un séisme fait 3 morts et plusieurs blessés

Un séisme de magnitude 5,5 a secoué hier vendredi le centre du Bangladesh, tuant au moins trois personnes et blessant plusieurs centaines d'habitants à Dacca, où la secousse a duré plus de vingt secondes. L'annonce a été faite par le centre du Bangladesh, a annoncé l'Institut d'études géologiques américain (USGS). Le tremblement de terre s'est produit à 10h38 locales (4h38 TU) près de la ville de Narsingdi, à une trentaine de kilomètres au nord-est de la capitale du pays, Dacca, selon l'USGS, qui a suggéré la possibilité d'un «nombre significatif de victimes».

<https://www.lesoirdalgerie.com/monde/un-seisme-fait-3-morts-et-plusieurs-blesses-143046>

نص رقم 03:

#### ▪ La Belgique entame une grève massive

La Belgique est en partie paralysée, ce lundi matin, à la suite d'un appel à une grève de trois jours lancé par le front commun syndical. Le mouvement s'oppose aux réformes envisagées par le gouvernement De Wever pour redresser les finances publiques, comparées à un «démantèlement social» par les syndicats.

<https://www.lesechos.fr/monde/europe/la-belgique-entame-une-greve-massive-pour-sopposer-aux-mesures-deconomies-du-gouvernement-2200451>

نص رقم 04:

▪ **De nouvelles frappes israéliennes font au moins 21 morts malgré le cessez-le-feu**

Malgré l'accord de cessez-le-feu décrété le 10 octobre, les frappes israéliennes se poursuivent dans la bande de Gaza. Selon la Défense civile de Gaza, qui opère sous les autorités du Hamas, de nouveaux bombardements ont visé l'enclave palestinienne, faisant au moins 21 morts. L'armée israélienne a de son côté affirmé avoir « commencé à frapper des cibles terroristes du Hamas dans la bande de Gaza », en réponse selon elle à l'attaque d'un « terroriste armé » contre ses soldats dans le sud du territoire, qu'elle a dit avoir tué.

<https://www.20minutes.fr/monde/4187296-20251122-guerre-gaza-nouvelles-frappes-israeliennes-font-moins-21-morts-malgre-cessez-feu>

نص رقم 05:

▪ **Le chef militaire du Hezbollah tué dans une frappe israélienne au Liban**

Le chef militaire du Hezbollah a été tué dans une frappe israélienne dimanche devenant le plus gros responsable du mouvement chiite pro-iranien visé depuis le cessez-le-feu entre Israël et le Hezbollah.

C'est le plus haut responsable du Hezbollah à être tué depuis le cessez-le-feu entre Israël et le mouvement allié de l'Iran : Haitham Ali Tabatabai, le chef militaire du Hezbollah, est mort dimanche 23 novembre à la suite d'une frappe sur la banlieue sud de Beyrouth dans un quartier densément peuplé. Quatre autres personnes ont péri.

<https://www.nouvelobs.com/monde/20251124.OBS110041/le-chef-militaire-du-hezbollah-tue-dans-une-frappe-israelienne-au-liban-ce-que-l-on-sait.html>

نص رقم 06:

▪ **L'Europe devra donner son accord à tout plan de paix pour l'Ukraine, prévient Merz**


Le chancelier allemand Friedrich Merz a déclaré que le président américain Donald Trump avait exprimé son ouverture à un plan de paix développé conjointement pour l'Ukraine lors de leur appel la semaine dernière.

"Et c'est précisément ce que les représentants de l'Ukraine, des États-Unis d'Amérique et des États membres européens ont accompli hier à Genève", a déclaré Merz en marge du sommet Union européenne-Union africaine à Luanda.

"Nous nous réjouissons du fait que ces discussions aient eu lieu à Genève. Nous saluons également le résultat intermédiaire. Certains points ont été clarifiés, mais nous savons aussi que : la paix en Ukraine ne se fera pas du jour au lendemain", a-t-il ajouté.

[https://www.france24.com/fr/europe/20251124-en-direct-zelensky-pourparlers-paix-russie-ukraine-gen%C3%A8ve-r%C3%A9union-europe?arena\\_mid=5hyxgsxFrLug0oHycKoy](https://www.france24.com/fr/europe/20251124-en-direct-zelensky-pourparlers-paix-russie-ukraine-gen%C3%A8ve-r%C3%A9union-europe?arena_mid=5hyxgsxFrLug0oHycKoy)



<b>Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture</b> 	(FAO)	..... .....
..... .....	..... .....	غرفة التجارة الدولية
<b>Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture</b>	(UNESCO)	..... .....
..... .....	..... .....	جامعة الدول العربية
<b>Organisation de coopération islamique</b>	(OCI)	..... .....

جدول رقم 03:

<i>Traduction Française</i>	الاختصارات	تسمية الهيئات الدولية
<b>Organisation du traité de l'Atlantique nord</b>	(OTAN)	..... .....
..... .....	..... .....	الإنتربول
<b>Organisation mondiale du commerce</b>	(OMC)	..... .....
..... .....	..... .....	مجموعة العشرين

Organisation pour l'interdiction des armes chimiques	(OIAC)	..... .....
--	--------	----------------



جدول رقم 04:

Traduction Française	الاختصارات	تسمية الهيئات الدولية
Organisation mondiale contre la torture	(OMCT)	..... .....
..... .....	..... .....	البنك الإفريقي للتنمية
Organisation de coopération et de développement économiques	(OCDE)	..... .....
..... .....	..... .....	الشرطة الأوروبية
Union africaine	(UA)	..... .....

جدول رقم 05:

Traduction Française	الاختصارات	تسمية الهيئات الدولية
Fonds des Nations unies pour l'enfance	UNICEF	..... .....

..... .....	..... .....	مراسلون بلا حدود
Organisation internationale pour les migrations	المجلس العلمي (OIM) جامعة مستغانم	..... .....
..... .....	..... .....	المنظمة الدولية للهجرة
Fédération internationale pour les droits humains	(FIDH)	..... .....

### نشاط رقم 03:

المادة	المطلوب	التقييم / 05
مصطلحات متخصصة أكاديمية وإعلامية/ فرنسية وعربية	ربط كل مصطلح بترجمته الصحيحة	01 ن على كل مصطلح

### جدول رقم 01:

Mouvement non aligné	استراتيجية الاتصال
Accord Nucléaire	جائحة صحية
Pandémie Sanitaire	تبادل الأسرى
Échange de prisonniers	اتفاق نووي
Stratégie de Communication	دول عدم انحياز

### جدول رقم 02:

Gouvernement de coalition	الصمت الانتخابي
Silence électoral	حرية التعبير
Liberté d'expression	تعديل دستوري
Révision constitutionnelle	أزمة اقتصادية
Crise économique	حكومة ائتلاف



### جدول رقم 03:

Soulèvement	الانتخابات التشريعية
Partis d'opposition	معاهدة دولية
Élections législatives	أمن الدولة
Traité international	انتفاضة
Sécurité de l'État	أحزاب المعارضة

### جدول رقم 04:

Alliance politique	فصائل مسلحة
Factions armées	سلطة انتقالية
Second mandat	كتلة برلمانية
Autorité de transition	تحالف سياسي
Bloc parlementaire	ولاية ثانية

Opération militaire	طائرات مسيرة
Drones	إعادة الإعمار
Zones de sécurité	حركة لجوء
Mouvements de réfugiés	المناطق الآمنة
Reconstruction	عملية عسكرية

## قائمة المصادر والمراجع:

## • Bibliography

- Al Jazeera English*. (2025, Mars 01). Récupéré sur Al Jazeera English: <https://www.aljazeera.com/>
- Boukhelef, F., & Djadani, M. (2023). Strategies of Academic Translation. *Djoussour El-Maarefa*, 09(04), 238-253.
- EL Tanany, N. A. (2021). La traduction journalistique: problématique de la traduction des titres de presse. *Research In Language Teaching*, 02(16), 21-62.
- Ferrag, F., & Bentounsi, I. (2024). The Use of Artificial Intelligence in Academic Translation Tasks: Case Study of Chat GPT, Claude and Genemi. *Revue des Arts, Linguistique, Littérature et Civilisations*, 02(11), 173-192.
- Karoly, K. (2026). Toward a Conceptual Model of Academic Translation Competence. *International Journal of Applied Linguistics*(36), 175-195.
- Mahtout, Y. (2016). *L'adaptation dans la traduction audiovisuelle: cas du sous-titrage du film "HARRAGA" de l'arabe vers le français de Merzak Allouache*. Université de Mouloud Mammerie Tizi-Ouzo: Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de Master 02.
- Mohsen, M. A. (2024). Artificial intelligence in Academic Translation: A Comparative Study of Large Language Models and Google Translate. *Psycholinguistics*, 35(02), 134-156.
- Mouri, F. (2021). *La communication*. Récupéré sur Fac.Umc.edu.dz: <https://fac.umc.edu.dz/snv/faculte/BA/2020/COMMUNICATION.pdf>

Yakhlef, Z. (2025). *الترجمة الاقتصادية*. Récupéré sur elearn.univ-Oran1: <https://elearn.univ-oran1.dz/enrol/index.php?id=12613>



ابراهيم، ع. (2006). *الترجمة (المبادئ والتطبيقات)*. القاهرة: دار النشر للجامعات.

أحلام حال. (2019). استراتيجيات الترجمة السمعية البصرية. *مجلة النص*، 04(01)، 397-412.

آسيا عروس. (2022). الترجمة الفورية في سياق البث الفضائي: دراسة حالة. *في الترجمة*، 09(01)، 108-126.

الترجمة عن العرب (تاريخها ومشاكلها وأنواعها)، (2011). تموز. *جريدة السبيل*.

النهامي، م. م. (2001). *الترجمة الإعلامية (3) المستوى الثالث*. القاهرة: مركز جامعة القاهرة للتعليم المفتوح.

الخولي، م. م. ع. (2001). *الترجمة الإعلامية: من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية*. الأردن: دار الفلاح للنشر والتوزيع.

السيد، م. م. ع. (2022، يوليو 26). *محاضرات في الترجمة الصحفية*. Récupéré sur [book.com/مكتبة نور-noor-الترجمة-الصحفية-pdf](http://book.com/مكتبة نور-noor-الترجمة-الصحفية-pdf)

بن عمار، س. (2015). إشكالية الترجمة في علوم الإعلام والاتصال بين المشاركة والمغاربة *الحوار الثقافي*، 04(01)، 213-220.

تسعديت وعراب. (2017). واقع الترجمة بمساعدة الحاسوب في الجزائر. *أسانيات التطبيقية* (02)، 176-198.

جيلالي ناصر. (2022). الترجمة السمعية البصرية وإشكالات المترجم. *الترجمة*، 22(02)، 539-552.

حال، أ. (2018). رهانات الترجمة السمعية البصرية معالم. (09)

خضر، م. م. ز. (2008). اللغة العربية والترجمة الآلية (المشاكل والحلول) *مؤتمر التعريب الحادي عشر*. عمان: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.

ذيب، ه. (2024-2025). *مطبوعة بيداغوجية في مادة الترجمة المهنية*. مطبوعة بيداغوجية.

ربيعي، ه. & كحيل، س. (2023). آليات واستراتيجيات تكوين المترجم المهني *دراسة تطبيقية لنموذج مشروع مؤسسة ناشئة في الترجمة ومدونات الترجمة المهنية وتقارير التريصات*. 10(02)، 22-49.

سارة صوالح عليلة. (2018). صعوبات الترجمة الأدبية في ظل تقنيات الترجمة. تمثلات، 02(03)، 151-173.

سعيد، م. (2014). التحرير الصحفي الإخباري في الصحافة الجزائرية المكتوبة: دراسة في العوامل المؤثرة/ التطور التكنولوجي أنموذج. *مفاتيح السياسة والقانون*. 253-264، (11)

عبد العزيز شرف. (1987). فن التحرير الإعلامي. مصر: الهيئة المصرية العامة للكتاب.

فاطمة الزهراء ضياف. (2018). محطات في تاريخ الترجمة السمعية البصرية. *الإشعاع* (10)، 73-85.

فلة مكيري. (2023-2024). *مطبوعة بيداغوجية في مقياس: فنيات التحرير في الصحافة المكتوبة*. تم الاسترداد

من <https://publications.univ-blida2.dz/>

<https://publications.univ-blida2.dz/documents/pdf416.pdf#page=1.00>

لحساسنة، ح. (s.d.). *دور الترجمة في تطوير البحث العلمي في الاقتصاد الإسلامي ومساهماتها في تقارب وجهات*

النظر وتحديد وتصحيح مسار مستقبل دراسات الاقتصاد الإسلامي العالمية. Récupéré sur Abhatoo:

<http://www.abhatoo.net.ma/page-principale/%D9%85%D8%B9%D9%84%D9%85%D8%A9-%D9%86%D8%B5%D9%8A%D8%A9/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%86%D9%85%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A5%D9%82%D8%AA%D8%B5%D8%A7%D8%AF%D9%8A%D8%A9-%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%AC%D8%AA%D9%85%D8%A7%D8%B>

ليليا العمراوي. (2024). تحديات التدريب في الترجمة المهنية مقارنة مع التكوين الأكاديمي. *في الترجمة/ In Translation*, 11(01)، 139-153.

ماموني بوجمعة، و نبيل صحراوي. (2023). إشكالية الترجمة الإعلامية إلى اللغة الأمازيغية في الإذاعة الجزائرية. *Translation & Journal of Languages*, 03(01)، 146-163.

محمد نجيب عز الدين. (2005). *أسس الترجمة من الإنجليزي إلى العربية وبالعكس* (المجلد 05). مكتبة ابن

سينا.

محمود عادل صادق. (27 مارس، 2020). *محاضرات ترجمة إعلامية (الفرقة الأولى إعلام)*. محاضرات ترجمة

إعلامية، 26. مصر: جامعة سوهاج. تم الاسترداد من <https://staffsites.sohag-univ.edu.eg/uploads/546/1585318614%20-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9%20%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%85%D9%8A%D8%A9%201.pdf>



نادية بولقد المجلد (2021). الصحافة والترجمة: الممارسات والاستراتيجيات والقيم في وكالات الأخبار. *Journal of Translation & Language*, 01(02), 155-162.

هوارية شعال. (2017). الترجمة الإعلامية: مفهوما وآليات اشتغالها. *مجلة النبر*, 09(11), 476-491.